叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

[dʒuːn] - , - .
June 13 , 1917 .
六月 - , - .

1917年6月13日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 377]
[页 -]

[第377页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[kaʊnt] ['tiːsə, -sɔː] [hæz; həz] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
Count Tisza has declared his intention of going to the Front for the
数数 蒂萨 有 声明 他的 意图 的 去 到 这 正面 为了 这
[duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
duration of the War .
期间 的 这 战争 .

蒂萨伯爵已宣布他将在战争期间前往前线。

[hiː; hi] [dɪ'naɪz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] .
He denies , however , that he caught the idea from Mr . Winston Churchill .
他 否认 , 然而 , 那 他 捕捉 这 主意 从 先生 . 温斯顿 丘吉尔 .

但他否认自己是从温斯顿·丘吉尔先生那里得到这个想法的。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ə'naʊnst] [ðæt] - [wʌz; wəz] [ɪm'pregnəb(ə)l] .
The Germans announced that Chérisy was impregnable .
这 德国人 宣布 那 - 曾是 坚不可摧 .

德国人宣称谢里西固若金汤。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['kæptʃərd] [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
In view of the fact that the place has since been captured by the British it is
在 看法 的 这 事实 那 这 地方 有 自从 到过 捕获 经过 这 英国 它 是
[felt] [ðæt] [sɜːr] ['dʌgləs] ['heɪg] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [ə'naʊnsmənt] .
felt that Sir Douglas Haig could not have read the German announcement .
毛毡 那 先生 道格拉斯 海格 可以 不是 有 读 这 德语 公告 .

鉴于该地后来已被英国占领，人们认为道格拉斯·黑格爵士不可能读到德国的公告。

['oʊnərz] [ʌv; əv]['beɪbiːz][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [hæŋ] [aʊt][flægz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['haʊzɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Owners	of	babies	are	asked	to	hang	out	flags	from	their	houses	during	the
所有者	的	婴儿	是	问	到	悬挂	出去	旗帜	从	他们的	房屋	期间	这

[ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['beɪbi] [wiːk] [æt; ət] ['krɔːidən] .

forthcoming	Baby	Week	at	Croydon	.
即将推出	婴儿	星期	在	克罗伊登	.

在即将到来的克罗伊登婴儿周期间，请有婴儿的家长们在自家门前挂起旗帜。

['perənts] [huː] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌntɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæŋ] [ðæt] [aʊt] [ɪn'sted] .

Parents	who	have	only	a	little	Bunting	should	hang	that	out	instead	.
父母	WHO	有	仅有的	一个	小的	彩旗	应该	悬挂	那	出去	反而	.

如果父母只有一小串彩旗，那就挂起来吧。

[ə; eɪ] ['pærət] [oʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət] ['ipswitʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [meɪk] " [poʊl] ['skrætʃər] " [fɔːr; fər]

A	parrot	owned	by	a	lady	at	Ipswich	is	said	to	make	"	poll	scratchers	"	for
一个	鹦鹉	拥有	经过	一个	女士	在	伊普斯维奇	是	说	到	制作	"	轮询	刮刮乐	"	为了

[hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [sɔːft] [wʊd] .

herself	out	of	small	pieces	of	soft	wood	.
她自己	出去	的	小的	件	的	柔软的	木头	.

据说伊普斯维奇一位女士养的鹦鹉会用小块软木为自己制作"抓挠器"。

[ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['steɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['friːkwəntli] [ɪk'sprest]

In	justice	to	the	bird	it	must	be	stated	that	she	has	frequently	expressed
在	正义	到	这	鸟	它	必须	是	声明	那	她	有	频繁地	表达

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][wɔːr] - [wɜːrk] ,

a	desire	to	be	allowed	to	do	war	-	work	,
一个	欲望	到	是	允许	到	做	战争	-	工作	,

公平地说，这只鸟曾多次表达过想要参与战争工作的愿望。

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

but	has	been	discouraged	.
但	有	到过	灰心	.

但他却因此感到气馁。

[ə; eɪ] ['bætəsi] ['fɪtər] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [fɔːr; fər]['traɪəl][fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪŋstən]

A	Battersea	fitter	has	been	committed	for	trial	for	breaking	into	a	Kingston
一个	巴特西	钳工	有	到过	坚定的	为了	审判	为了	打破	进入	一个	金斯顿

['dʒuːələrz] [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [gʊdz] [wɜːrθ] £2 , - .

jeweller's	and	stealing	goods	worth	£2	,	350	.
珠宝商	和	偷窃	商品	值得	£2	,	-	.

一名巴特西的安装工因闯入金斯顿一家珠宝店并盗窃价值 2350 英镑的商品而被移送审判。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

There	is	really	no	excuse	for	this	sort	of	thing	,
那里	是	真的	不	原谅	为了	这	种类	的	事物	,

这种事真的没有任何借口可言。

[æz; əz][ðə; ði]['pʌblɪk][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'piːtɪdli] [æskt] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][ɪn]

as	the	public	have	been	repeatedly	asked	by	the	Government	not	to	go	in
作为	这	民众	有	到过	反复	问	经过	这	政府	不是	到	去	在

[fɔːr; fər] [ɪk'spensɪv] ['dʒuːəlri] .

for	expensive	jewellery	.
为了	昂贵的	首饰	.

政府已多次呼吁公众不要购买昂贵的珠宝首饰。

[æn; ən] ['iːstbɔːrn] [koʊl] ['mɜːrtʃənt] [toʊld][ðə; ði][traɪ'bjuːnl] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [sent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

An	Eastbourne	coal	merchant	told	the	tribunal	that	a	substitute	sent	to	him
一个	伊斯特本	煤炭	商人	讲述	这	法庭	那	一个	代替	发送	到	他

[wʌz; wəz] " [tuː] ['dɜːrti][tuː; tə][kɑːrt] [koʊl] .

was	"	too	dirty	to	cart	coals	.
曾是	"	也	肮脏的	到	大车	煤炭	.

伊斯特本的一位煤炭商人告诉法庭，送给他的替代品"太脏了，根本没法运煤"。

" [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæz; həz][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	department	has	apologised	for	the	mistake	and	explained	that	it
"	这	部门	有	道歉	为了	这	错误	和	解释	那	它

[wʌz; wəz] [θɔːt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [mɪlk] .

was	thought	the	man	was	required	to	deliver	milk	.
曾是	想法	这	男人	曾是	必需的	到	递送	牛奶	.

“该部门已就此错误道歉，并解释说他们以为这名男子是来送牛奶的。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbɜːr'lɪnər]['tɑːgəˌblɑːt] ,

According	to	the	Berliner	Tageblatt	,
根据	到	这	柏林人	日报	,

据《柏林日报》报道，

['twenti] - [naɪn] ['haʊzɪz] [ɪn] - [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪlɪdʒər] [eɪdʒd]

twenty	-	nine	houses	in	Oberreuth	have	been	burned	down	and	a	villager	aged
二十	-	九	房屋	在	-	有	到过	烧伤	向下	和	一个	村民	老年人

['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] .

ninety	-	seven	years	has	been	arrested	.
九十	-	七	年	有	到过	被捕	.

奥伯罗伊特有 29 栋房屋被烧毁，一名 97 岁的村民被逮捕。

[ðə; ði] ['vetərən] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [kraɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns]

The	veteran	,	it	appears	,	puts	down	his	sudden	crime	to	the	baneful	influence
这	老将	,	它	出现	,	放置	向下	他的	突然	犯罪	到	这	有害的	影响

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪnəmə] .

of	the	cinema	.
的	这	电影	.

这位老兵似乎将自己突然犯罪归咎于电影的有害影响。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtɪst]['ɑːrmi]['ɔːrdərz] [pə'mits] [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv] ['leðər] ['bʌtnz] [ɪn] [pleɪs]

One	of	the	latest	Army	Orders	permits	the	wearing	of	leather	buttons	in	place
一	的	这	最新的	军队	订单	许可证	这	穿着	的	皮革	按钮	在	地方

[ʌv; əv] [bræs] .

of	brass	.
的	黄铜	.

陆军最新命令之一允许用皮质纽扣代替黄铜纽扣。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] ['redi] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt]

Our	readers	should	not	be	too	ready	to	assume	that	this	will	have	any	effect
我们的	读者	应该	不是	是	也	准备好	到	认为	那	这	将要	有	任何	影响

[ɑːn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [miːt] - [paɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] .

on	the	existing	meat	-	pie	shortage	.
在	这	现存的	肉	-	馅饼	短缺	.

我们的读者不应过早地认为这将对目前肉馅饼短缺的情况产生任何影响。

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [stə'tɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪ'kriːs]

Recently	published	statistics	of	the	Zoological	Gardens	show	a	marked	decrease
最近	已发布	统计数据	的	这	动物学	花园	展示	一个	标记	减少

[ʌv; əv][mɔːr'tæləti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['inmeits] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɑːn]['ræʃnz; 'reɪʃnz] .

of	mortality	among	the	inmates	since	they	were	placed	on	rations	.
的	死亡	之中	这	囚犯	自从	他们	是	放置	在	口粮	.

动物园最近公布的统计数据显示，自从实行定量喂食以来，园内动物的死亡率显著下降。

[ə; eɪ]['næsti] ['ruːmər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][leɪd][tuː; tə][rest][baɪ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt][ðə; ði]['noʊtɪsɪz] [wɪtʃ] [diːl]

A	nasty	rumour	is	also	laid	to	rest	by	the	declaration	that	the	notices	which	deal
一个	可恶的	谣言	是	还	铺设	到	休息	经过	这	宣言	那	这	通知	哪个	交易

[wɪð; wɪθ] " [ɪn'kwaɪəriz][fɔːr; fər][lɔːst] ['tʃɪldrən] " [ænd; ənd][ɑːr; ər]['prɑːmɪnəntli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði]

with	"	Enquiries	for	Lost	Children	"	and	are	prominently	displayed	in	the
和	"	查询	为了	丢失的	孩子们	"	和	是	突出地	显示	在	这

['gaːdnz] [wɜːr; wər]['æktʃuəli][ɪn] [voʊg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ræʃənɪŋ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] .

Gardens	were	actually	in	vogue	before	the	rationing	system	was	introduced	.
花园	是	实际上	在	时尚	前	这	配给	系统	曾是	介绍	.

此外，一项声明也平息了一个恶毒的谣言：在花园里显眼位置张贴的"寻找走失儿童"的告示，实际上是在配给制度引入之前就已流行的。

['peɪpər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fuːdz] [ʌv; əv] " [tʃɪps] , " [ðə; ði][pet][goʊt][ʌv; əv] ['sʌmər] - [daʊn] [kæmp] .

Paper	is	one	of	the	principal	foods	of	"	Chips	,	"	the	pet	goat	of	Summer	-	down	Camp	.
纸	是	一	的	这	主要的	食物	的	"	薯片	,	"	这	宠物	山羊	的	夏天	-	向下	营	.

纸张是夏日营地宠物山羊"奇普斯"的主要食物之一。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vælјuː][ʌv; əv] [ðɪs] [kə'mɑːdətɪ] [æn; ən] [ə'tempt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ək'sept][,kæviaː] [ɪn'sted] .

In	view	of	the	increasing	value	of	this	commodity	an	attempt	is	to	be	made	to	encourage	the	animal	to	accept	caviare	instead	.
在	看法	的	这	增加	价值	的	这	商品	一个	试图	是	到	是	制成	到	鼓励	这	动物	到	接受	鱼子酱	反而	.

鉴于这种商品的价值不断提高，人们将尝试鼓励动物接受鱼子酱。

" [kwaɪt] [gʊd] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] [ˌsterəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [pə'luːtɪd] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] , " [sez] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['medɪk(ə)l]['dʒɜːrn(ə)l] ,

"	Quite	good	results	in	the	sterilisation	of	polluted	drinking	water	,	"	says	The	British	Medical	Journal	,
"	相当	好的	结果	在	这	消毒	的	受污染的	喝	水	,	"	说道	这	英国	医疗的	杂志	,

《英国医学杂志》称："在对受污染饮用水进行消毒方面取得了相当好的效果。"

" [hæv; həv] [bɪn] [əb'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] - .

"	have	been	obtained	by	the	use	of	sulphondichloraminobenzoic	.
"	有	到过	获得	经过	这	使用	的	-	.

"已通过使用磺二氯氨基苯甲酸获得。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dʒəːmz] (['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]) [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['begərz] [ɑːr; ər] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

"	It	appears	that	you	just	mention	this	name	to	the	germs	(	stopping	for	lunch	in	the	middle	)	and	the	little	beggars	are	scared	to	death	.
"	它	出现	那	你	只是	提到	这	姓名	到	这	细菌	(	停止	为了	午餐	在	这	中间	)	和	这	小的	乞丐	是	害怕的	到	死亡	.

"看来你只要跟细菌们提起这个名字（中途停下来吃午饭），这些小乞丐们就会吓得魂飞魄散。"

[ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['lʊdəndɔːrf] ,

In	a	recent	message	to	General	Ludendorff	,
在	一个	最近的	信息	到	一般的	鲁登道夫	,

在最近一封致鲁登道夫将军的信中，

[ðə; ði]['kaɪzər] [rɪ'fəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [dɪ'fens] [æz; əz] ['biːɪŋ] " ['meɪnli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] .

the	Kaiser	refers	to	the	German	defence	as	being	"	mainly	in	your	hands	.
这	凯撒	指	到	这	德语	防御	作为	存在	"	主要	在	你的	双手	.

德皇称德国的防御"主要掌握在你们手中"。

" [ænd; ənd]['oʊnli][læst]['eɪprəl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['hɪndənˌbɜːrgz] [fiːt] .

"	And	only	last	April	they	were	professing	to	find	it	in	Hindenburg's	feet	.
"	和	仅有的	最后的	四月	他们	是	声称	到	寻找	它	在	兴登堡号	脚	.

"就在去年四月，他们还声称在兴登堡号的脚下发现了它。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pʌlsəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] ,

It	is	not	yet	compulsory	under	the	new	Order	,
它	是	不是	然而	强制性的	在下面	这	新的	命令	,

根据新法令，目前尚未强制执行。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːz] [tuː; tə]

but	as	a	precaution	it	is	advisable	for	the	owner	of	a	cheese	to
但	作为	一个	预防	它	是	建议	为了	这	所有者	的	一个	奶酪	到

[hæv; həv][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər] .

have	his	full	name	and	address	written	on	the	collar	.
有	他的	满的	姓名	和	地址	书面	在	这	衣领	.

但作为预防措施，建议奶酪的所有者将自己的全名和地址写在奶酪的领子上。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] ['ædvərtaɪzd] [læst] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] [kən'tempəreri] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [tuː] [pet]

The	gentleman	who	advertised	last	week	in	a	contemporary	the	loss	of	two	pet
这	绅士	WHO	广告	最后的	星期	在	一个	当代的	这	损失	的	二	宠物

[dɔːgz] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,

dogs	will	be	greatly	interested	in	a	little	book	just	published	,
狗	将要	是	非常	感兴趣的	在	一个	小的	书	只是	已发布	,

上周在当代报纸上刊登寻狗启事，寻找两只宠物狗的那位先生，一定会对一本新出版的小册子非常感兴趣。

[ɪn'taɪtld] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [dɔːgz] .

entitled	How	to	Keep	Dogs	.
标题	如何	到	保持	狗	.

标题为《如何养狗》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,

"	It	is	the	most	extraordinary	case	I	ever	heard	of	,
"	它	是	这	最多	非凡的	案件	我	曾经	听到	的	,

"这是我听过的最离奇的案例。"

" [sed] [ðə; ði] ['tʃɜrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlseks] [ə'piːl] [traɪ'bjuːnl] ,

"	said	the	Chairman	of	the	Middlesex	Appeal	Tribunal	,
"	说	这	主席	的	这	米德尔塞克斯	上诉	法庭	,

"米德尔塞克斯上诉法庭主席说道，"

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn] [pæst] [fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːrvɪs] .

in	the	case	of	a	one	-	eyed	man	passed	for	general	service	.
在	这	案件	的	一个	一	-	眼睛	男人	通过了	为了	一般的	服务	.

例如，一名独眼男子被允许参加普通兵役。

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz][nɑːt] [juˈniːk] , [haʊˈevər] ,

The	case	is	not	unique	,	however	,
这	案件	是	不是	独特的	,	然而	,

然而，这种情况并非个例。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wʌn] - [aɪd] [mæn] [neɪmd] ['nelsn] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [æz; əz] ['hævɪŋ] [siːn] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl]

for	a	one	-	eyed	man	named	Nelson	is	recorded	as	having	seen	some	general
为了	一个	一	-	眼睛	男人	命名	纳尔逊	是	记录	作为	拥有	已见	一些	一般的

['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

service	in	the	early	part	of	the	nineteenth	century	.
服务	在	这	早期的	部分	的	这	第十九	世纪	.

据记载，一位名叫纳尔逊的独眼男子在十九世纪初曾服役于一些普通部队。

[brə'zɪl][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði][wɔ:r][ænd; ənd]['dʒɜ:rməni][ɪz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃu:t] [ɪn]['ɔ:lmoʊst]['eni]

Brazil	**has**	**entered**	**the**	**War**	**and**	**Germany**	**is**	**now**	**able**	**to**	**shoot**	**in**	**almost**	**any**
巴西	有	进入	这	战争	和	德国	是	现在	有能力的	到	射击	在	几乎	任何

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pri:ʃəb(ə)l] [rɪsk][ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

direction	**without**	**any**	**appreciable**	**risk**	**of**	**hitting**	**a**	**friend**	**.**
方向	没有	任何	值得赞赏	风险	的	击中	一个	朋友	.

巴西已经参战，德国现在几乎可以向任何方向开火，而不用担心误伤友军。

[ə; eɪ][faɪv] - [mʌnθs] - [oʊld] [bɔɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɔ:ld] [ʌp][æt; ət] [hʌl] ,

A	**five**	**-**	**months**	**-**	**old**	**boy**	**having**	**been**	**called**	**up**	**at**	**Hull**	**,**
一个	五	-	几个月	-	老的	男生	拥有	到过	称为	向上	在	赫尔	,

一名五个月大的男婴在赫尔被征召入伍，

[ðə; ði] ['mʌðər] [tʊk] [ðə; ði]['beɪbi][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['ɑ:fɪs] ,

the	**mother**	**took**	**the**	**baby**	**to**	**the**	**recruiting**	**office**	**,**
这	母亲	采取	这	婴儿	到	这	招聘	办公室	,

母亲带着婴儿去了征兵处。

[wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld][ðə; ði]['mɪlətəri][wɜ:r; wər]['sætɪsfaɪd][ðæt][ə; eɪ] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn]

where	**we**	**are**	**told**	**the**	**military**	**were**	**satisfied**	**that**	**a**	**mistake**	**had**	**been**
在哪里	我们	是	讲述	这	军队	是	使满意	那	一个	错误	有	到过

[meɪd] .

made	**.**
制成	.

据称军方认为，这只是一个错误。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl]['steɪtɪd]['ri:s(ə)ntli] [ðæt] [naɪn] ['ri:dɚz] [ʌv; əv]

The	**author**	**of**	**an**	**article**	**in**	**The**	**Daily**	**Mail**	**stated**	**recently**	**that**	**nine**	**readers**	**of**
这	作者	的	一个	文章	在	这	日常的	邮件	声明	最近	那	九	读者	的

[ðæt] ['peɪpər][hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm]['poʊəmz] .

that	**paper**	**had**	**sent**	**him**	**poems**	**.**
那	纸	有	发送	他	诗歌	.

《每日邮报》的一位作者最近表示，该报的九位读者给他寄来了诗歌。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪz]['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [wɪtʃ] ['ædvəkeɪts]

This	**of**	**course**	**is**	**only**	**to**	**be**	**expected**	**of**	**a**	**newspaper**	**which**	**advocates**
这	的	课程	是	仅有的	到	是	预期的	的	一个	报纸	哪个	倡导者

[ri'praizəlz] .

reprisals	**.**
报复	.

当然，这对于一家鼓吹报复的报纸来说，也只能在意料之中了。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] - ['zaɪtən] ['wɑ:ʃɪŋ] [soʊp][ɪz] [ˌʌnəb'teɪnəbl] [ɪn][bɜ:r'lɪn] .

According	**to**	**the**	**Vossische**	**Zeitung**	**washing**	**soap**	**is**	**unobtainable**	**in**	**Berlin**	**.**
根据	到	这	-	报	洗涤	肥皂	是	无法获得	在	柏林	.

据《沃西报》报道，柏林买不到洗涤皂。

['i:v(ə)n] ['i:tɪŋ] [soʊp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:mərd] , [kæn; kən][bi:; bi] [əb'teɪnd] ['oʊnli][æt; ət] [prə'hɪbətɪv] ['praɪsɪz]

Even	**eating**	**soap**	**,**	**it**	**is**	**rumoured**	**,**	**can**	**be**	**obtained**	**only**	**at**	**prohibitive**	**prices**
甚至	吃	肥皂	,	它	是	传闻	,	能	是	获得	仅有的	在	禁止	价格

.

:
.

据说，就连食用肥皂也需要花费极其高昂的价格才能买到。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [lɔ:] [sə'saɪəti][traɪ'bju:nl] , ['mɪstər] . ['dʒeɪkəb]['epstaɪn] , [ðə; ði] ['skʌlptər] ,

Before	**the**	**Law**	**Society**	**Tribunal**	**,**	**Mr**	**.**	**Jacob**	**Epstein**	**,**	**the**	**sculptor**	**,**
前	这	法律	社会	法庭	,	先生	.	雅各布	爱泼斯坦	,	这	雕塑家	,

在律师协会法庭上，雕塑家雅各布·爱泼斯坦先生

[wʌz; wəz]['steɪtɪd][tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][test] .

was	stated	to	have	passed	the	medical	test	.
曾是	声明	到	有	通过了	这	医疗的	测试	.

据称已通过体检。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['mɪstər] . ['ɛpˌstaɪnz] ['viːnəs][ɪz] [stɪl] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['medɪkli] [ʌn'fɪt] .

On	the	other	hand	Mr	.	Epstein's	Venus	is	still	regarded	as	medically	unfit	.
在	这	其他	手	先生	.	爱泼斯坦的	金星	是	仍然	认为	作为	医学上	不合格	.

另一方面，爱泼斯坦先生的维纳斯仍然被认为在医学上不合格。

[ə; eɪ] ['devən] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] ['selɪbreɪtɪd] [hɜːr; hər][wʌn]['hʌndrədθˌhʌndrətθ] ['bɜːrθdeɪ] [di'klɛəz]

A	Devon	lady	who	has	just	celebrated	her	one	hundredth	birthday	declares
一个	德文郡	女士	WHO	有	只是	著名	她	一	百分之一	生日	声明

[ðæt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['plenti] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['deɪli] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [gʊd] [helθ] .

that	to	drink	plenty	of	water	daily	is	the	secret	of	good	health	.
那	到	喝	很多	的	水	日常的	是	这	秘密	的	好的	健康	.

一位刚刚庆祝完百岁生日的德文郡女士宣称，每天喝大量的水是保持健康的秘诀。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ðə; ði][mɪlk] [treɪd] .

This	is	a	great	triumph	for	the	milk	trade	.
这	是	一个	伟大的	胜利	为了	这	牛奶	贸易	.

这对牛奶贸易来说是一项巨大的胜利。

['kjʊrət] ([tuː; tə][oʊld] [pə'rɪʃənər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɑːmniə]) .

Curate	(	to	old	parishioner	troubled	with	insomnia	)	.
策展	(	到	老的	教区居民	麻烦	和	失眠	)	.

牧师（对一位饱受失眠困扰的老教区居民说）。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [traɪd] [kaʊntɪŋ] [ʃiːp] ['dʒʌmpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [staɪl] ?

"	HAVE	YOU	TRIED	COUNTING	SHEEP	JUMPING	OVER	A	STILE	?
"	有	你	尝试	计数	羊	跳	超过	一个	风格	?

你试过一边数羊一边跳过栅栏吗?

" [oʊld]['leɪdi] .

"	Old	Lady	.
"	老的	女士	.

“老太太。

" [ɑː] , [ðæts] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] , [sɜːr] .

"	AH	,	THAT'S	WORSE	THAN	USELESS	,	SIR	.
"	啊	,	那就是	更糟	比	无用	,	先生	.

“啊，这比没用还糟糕，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː] ['wɜːrɪɪn] - [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['butʃəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] -

IT	SETS	ME	WORRYIN	'	ABOUT	THEM	BUTCHERS	WITH	THEIR	ONE	-	AND	-	TEN	-
它	套	我	担心	-	关于	他们	屠夫	和	他们的	一	-	和	-	十	-

[pens] [ə; eɪ] [paʊnd] [fɔːr; fər] ['mʌt(ə)n] .

PENCE	A	POUND	FOR	MUTTON	.
便士	一个	磅	为了	羊肉	.

这让我开始担心那些屠夫，他们卖的羊肉才一磅一便士。

" [ðə; ði] [best] [geɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [pleɪ] .

"	THE	BEST	GAME	THE	FAIRIES	PLAY	.
"	这	最好的	游戏	这	仙女	玩	.

“仙子们玩的最好的游戏。”

[ðə; ði] [best] [geɪm] [ðə; ði] ['fɛəriz] [pleɪ] ,

The	best	game	the	fairies	play	,
这	最好的	游戏	这	仙女	玩	,

仙子们玩得最好的游戏，

[ðə; ði] [best] [geɪm] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
The **best** **game** **of** **all** **,**
这 最好的 游戏 的 全部 ,

最棒的游戏，

[ɪz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] ['stiːpl] —
Is **sliding** **down** **steeples** **—**
是 滑动 向下 尖顶 —

正从尖顶上滑下来——

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeə(r)] ['veri] [tɔːl] .
You **know** **they're** **very** **tall** **.**
你 知道 它们是 非常 高的 .

你知道他们个子很高。

[juː; jʊ] [flaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðərkɑːk]
You **fly** **to** **the** **weathercock**
你 飞 到 这 风向标

你飞向风向标

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kroʊ]
And **when** **you** **hear** **it** **crow**
和 什么时候 你 听到 它 乌鸦

当你听到它啼叫时

[juː; jʊ] [foʊld] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [klʌtʃ] [jʊr; jər] [θɪŋz] ,
You **fold** **your** **wings** **and** **clutch** **your** **things** **,**
你 折叠 你的 翅膀 和 离合器 你的 事物 ,

你收起翅膀，紧紧抱住你的东西。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [let] [goʊ] !
And **then** **you** **let** **go** **!**
和 然后 你 让 去 !

然后你就放手了!

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['ʌðər] [geɪmz] ;
They **have** **a** **million** **other** **games** **;**
他们 有 一个 百万 其他 游戏 ;

他们还有上百万种其他游戏;

[klaʊd] - - [wʌn] ;
Cloud **-** **catching's** **one** **;**
云 - - 一 ;

捕捉云朵的一个例子;

[ænd; ənd] [mʌd] - ['mɪksɪŋ] ['æftər] [reɪn]
And **mud** **-** **mixing** **after** **rain**
和 泥 - 混合 后 雨

雨后泥浆混合

[ɪz] [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv] [fʌn] ;
Is **heaps** **and** **heaps** **of** **fun** **;**
是 堆积如山 和 堆积如山 的 乐趣 ;

非常有趣;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]
But **when** **you** **go** **and** **stay** **with** **them**
但 什么时候 你 去 和 停留 和 他们

但当你去和他们待在一起的时候

['nevər] [maɪnd] [ðə; ði] [rest] ;
Never **mind** **the** **rest** **;**
绝不 头脑 这 休息 ;

其他的就不用管了;

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] — [ðeə(r)] ['veri] [naɪs] ,
Take my advice — they're very nice ,
拿 我的 建议 — 它们是 非常 好的 ,

听我的劝告——他们人很好。

[bʌt; bət] ['sti:pl] - - [best] !
But steeple - sliding's best !
但 尖顶 - - 最好的 !

但滑下尖顶才是最棒的!

" [hoʊm] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['tæbi] ['pɜ:rʒn] [kæt] , [θri:] ['jɪrz] [oʊld] (['nu:trəl]) . " — [skɑ:tʃ] ['peɪpər] .
" Home wanted for tabby Persian Cat , 3 years old (neutral) . " — Scotch Paper .
" 家 通缉 为了 虎斑猫 波斯语 猫 , 3 年 老的 (中性的) . " — 苏格兰威士忌 纸 .

"寻找新家，领养3岁虎斑波斯猫（中性色）。"——苏格兰纸业公司

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ælaɪz] ?
Why doesn't it join the Allies ?
为什么 不 它 加入 这 盟国 ?

它为什么不加入盟军?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 378]
[页 -]

[第378页]

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sʌbməˌrin] .
A SHORT WAY WITH SUBMARINES .
一个 短的 方式 和 潜艇 .

潜艇的捷径。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [wei] [wɪð; wɪθ] ['sʌbməˌrin] ? " [sed] [bɪl] ; " [oʊ] , [jes] , [wi:v] [gɑ:t] [wʌn] [ɔ:l] [raɪt] ;
" A short way with submarines ? " said Bill ; " oh , yes , we've got one all right ;
" 一个 短的 方式 和 潜艇 ? " 说 账单 ; " 哦 , 是的 , 我们已经 得到 一 全部 正确的 ;

"用潜艇走一小段路？"比尔说；"哦，是的，我们确实有一条；

[bʌt; bət] , " [hi:; hi] ['ædɪd] [rɪ'gretfəli] , " [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [aɪm] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
but , " he added regretfully , " I don't know as I'm at liberty to tell you .
但 , " 他 额外 遗憾的是 , " 我 不 知道 作为 我是 在 自由 到 告诉 你 .

但是，"他遗憾地补充道，"我不知道，因为我可以自由地告诉你。"

[wɑ:tˌwʌt] [aɪm] ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ɪz] [ðɪs] - [er] [dɪ'fens] [oʊ] - [ðə; ði] [relm] [ækt] — [si:] ?
Wot I'm thinkin ' about is this ' ere Defence o ' the Realm Act — see ?
什么 我是 思考 - 关于 是 这 - 埃雷 防御 o - 这 领域 行为 — 看 ?

我正在想的是这个《国防法》——明白吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['felər] [aɪ] [nu:] [gɑ:t] [ten] [deɪz] - ['sɛlz] [fɔ:r; fər] [dʒʌst] ['telɪn] - [ə; eɪ] [jʌŋ]
there was a feller I knew got ten days ' cells for just tellin ' a young
那里 曾是 一个 伙计 我 知道 得到 十 天 - 细胞 为了 只是 告诉 - 一个 年轻的
['wʊmən] [wer] - [ɜ:r; ər] - [ʃɪp] [wʌz; wəz] .
woman where ' er sweet'eart's ship was .
女士 在哪里 - 呃 - 船 曾是 .

我认识的一个人，仅仅因为告诉一个年轻女子她爱人的船在哪里，就被判了十天监禁。

" [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] ['bɪlz] " [li:f] ,
" It was the last day of Bill's " leaf ,
" 它 曾是 这 最后的 天 的 法案的 " 叶子 ,

这是比尔"离开"的最后一天，

" [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][spent][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] ['wɔrdɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ə'tæks] [ʌv; əv][oʊld]

"	of	which	he	had	spent	the	greater	part	warding	off	the	attacks	of	old
"	的	哪个	他	有	花费	这	更大的	部分	守卫	离开	这	攻击	的	老的

[ə'kweɪntəns] [bent][ə'pɑːn]['faɪndɪŋ][aʊt] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['neɪvi] .

acquaintances	bent	upon	finding	out	something	interesting	about	the	Navy	.
熟人	弯曲	之上	寻找	出去	某物	有趣的	关于	这	海军	.

其中大部分时间他都用来抵御老熟人的骚扰，这些人一心想打探海军的一些有趣消息。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [bɪl] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] ['regjələrli] ,

Of	course	during	his	absence	Bill	had	written	home	regularly	,
的	课程	期间	他的	缺席	账单	有	书面	家	经常	,

当然，比尔在不在家的这段时间里，也定期给家里写信。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] ['mɒdlz] [ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n][ænd; ənd][kən'faɪnd][tuː; tə] ['mætərz]

but	his	letters	had	been	models	of	discretion	and	confined	to	matters
但	他的	信件	有	到过	模型	的	审慎	和	受限	到	事情

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɪktɪst] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] .

of	the	strictest	personal	interest	.
的	这	最严格的	个人的	兴趣	.

但他的信件都非常谨慎，内容仅限于最私人的事情。

[sɪns] [hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['tempəreri] ['koʊldnəs] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [æz; əz][ə; eɪ]

Since	his	return	quite	a	number	of	temporary	coldnesses	had	arisen	as	a
自从	他的	返回	相当	一个	数字	的	暂时的	寒冷	有	出现	作为	一个

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnət] ['retɪsns] ,

result	of	his	obstinate	reticence	,
结果	的	他的	顽固	沉默寡言	,

自从他回来后，由于他固执的沉默寡言，出现了不少暂时的冷淡局面。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'taɪərd]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , ['æftər] ['sevrəl] [ə'tæks] [bəuθ][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd][flæŋk]

and	the	retired	station	-	master	,	after	several	attacks	both	in	front	and	flank
和	这	退休	车站	-	掌握	,	后	一些	攻击	两个都	在	正面	和	侧翼

[hæd; həd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] ,

had	ignominiously	failed	,
有	耻辱地	失败的	,

而退休的站长，在正面和侧翼多次进攻均以耻辱失败后，

[fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['neɪvi] [left][tuː; tə] [tel]

flew	into	a	rage	and	said	he	didn't	believe	there	was	any	Navy	left	to	tell
飞翔	进入	一个	愤怒	和	说	他	没有	相信	那里	曾是	任何	海军	左边	到	告诉

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

他勃然大怒，说他不相信海军还有什么值得一提的了。

[ðə; ði]['dʒɜːmənz] ['hævɪŋ] [sʌŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['dʒʌtlənd] .

the	Germans	having	sunk	it	all	at	the	Battle	of	Jutland	.
这	德国人	拥有	沉没	它	全部	在	这	战斗	的	日德兰半岛	.

德国人在日德兰海战中将其全部击沉。

[bɪl] [sed] [ðeɪ] [maɪt] - ['ɑːveɪ] [dʌn] , [hiː; hi] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] .

Bill	said	they	might	'	ave	done	,	he	really	didn't	know	,	not	to	be	certain	.
账单	说	他们	可能	-	大道	完毕	,	他	真的	没有	知道	,	不是	到	是	肯定	.

比尔说他们可能做过，但他真的不知道，不能确定。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

But	now	,	with	his	bundle	handkerchief	beside	him	,
但	现在	,	和	他的	捆	手帕	旁	他	,

但现在，他的手帕就放在他身边，

[dʒʌst] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər] [drɪŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

just	**having**	**another**	**drink**	**on**	**his**	**way**	**to**	**the**	**station**	**,**
只是	拥有	其他	喝	在	他的	方式	到	这	车站	,

他只是在去车站的路上又喝了一杯。

[bɪl] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'lentɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Bill	**really**	**seemed**	**to**	**be**	**relenting**	**a**	**little**	**.**
账单	真的	似乎	到	是	让步	一个	小的	.

比尔似乎真的稍微让步了一些。

[ðə; ði] ['kʌstəmərz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɔːlt] [haʊs] " [ɔːl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

The	**customers**	**of**	**the**	**"**	**Malt**	**House**	**"**	**all**	**leaned**	**forward**	**attentively**	**to**	**listen**	**.**
这	顾客	的	这	"	麦芽	房子	"	全部	倾斜	向前	认真地	到	听	.

"麦芽屋"的顾客们都向前倾身，认真地听着。

" [ɪts] [ɔːl] [ə'mʌŋ] [frendz] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][goʊ][noʊ]

"	**It's**	**all**	**among**	**friends**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**said**	**the**	**landlord**	**encouragingly**	**,**	**"**	**it**	**won't**	**go**	**no**
"	它是	全部	之中	朋友们	,	账单	,	"	说	这	房东	令人鼓舞的是	,	"	它	惯于	去	不

['fɜːrðər] ,

further	**,**
更远	,

"这都是朋友之间的事，比尔，"房东鼓励地说，"不会再传开了。"

[juː; jʊ][kæn; kən][rest] ['iːzi] [ə'baʊt] [ðæt] . "

you	**can**	**rest**	**easy**	**about**	**that**	**.**	**"**
你	能	休息	简单的	关于	那	.	"

你可以放心了。

" [aɪv] - [ɜːrd] [tel] [æz; əz] [ɪts] [ðɪs] - [er] ['mɪstər] . [ˌmækə'roʊni] , " [bɪ'gæn][ðə; ði]['beɪkər] ,

"	**I've**	**'**	**eard**	**tell**	**as**	**it's**	**this**	**'**	**ere**	**Mr**	**.**	**Macaroni**	**,**	**"**	**began**	**the**	**baker**	**,**
"	我已经	-	耳朵	告诉	作为	它是	这	-	埃雷	先生	.	通心粉	,	"	开始	这	面包师	,

"我听说就是这里，马卡罗尼先生，"面包师开口说道。

[huː] [tʊk] [ɪn][ə; eɪ]['tʌpəni,'tuːpeni]['peɪpər] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] ['ɛrz]

who	**took**	**in**	**a**	**twopenny**	**paper**	**every**	**day**	**,**	**and**	**gave**	**himself**	**well**	**-**	**informed**	**airs**
WHO	采取	在	一个	两便士	纸	每一个	天	,	和	给予	他自己	出色地	-	知情的	播出

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] .

in	**consequence**	**.**
在	结果	.

他每天花两便士买一份报纸，因此就摆出一副见多识广的样子。

" [ɪf] [juːd] ['evər] [bɪn] ['prɑːpərli] - , " [sed] [bɪl] ,

"	**If**	**you'd**	**ever**	**been**	**properly**	**eddicated**	**,**	**"**	**said**	**Bill**	**,**
"	如果	你会	曾经	到过	适当地	-	,	"	说	账单	,

"如果你接受过正规教育的话，"比尔说，

['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

wiping	**his**	**mouth**	**on**	**the**	**back**	**of**	**his**	**hand**	**,**
擦拭	他的	嘴	在	这	后退	的	他的	手	,

他用手背擦了擦嘴，

" [juːd] [noʊ] [æz; əz][ðə; ði][best] [dis'kʌvəriz] - ['ɑːveɪ] [bɪn] [meɪd] [baɪ] - ,

"	**you'd**	**know**	**as**	**the**	**best**	**discoveries**	**'**	**ave**	**been**	**made**	**by**	**haccident**	**,**
"	你会	知道	作为	这	最好的	发现	-	大道	到过	制成	经过	-	,

你应该知道，最伟大的发现往往都是偶然发生的。

[seɪm] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['felər] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ə'lɔːŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] ['tʌmblɪn]

same	**as**	**when**	**the**	**feller**	**invented**	**the**	**steam**	**-**	**engine**	**along**	**of**	**an**	**apple**	**tumblin**
相同的	作为	什么时候	这	伙计	发明	这	蒸汽	-	引擎	沿着	的	一个	苹果	翻滚

- [ɑːn] - [ɪz] - [iːd] .

'	**on**	**'**	**is**	**'**	**ead**	**.**
-	在	-	是	-	头	.

就像那家伙发明蒸汽机时，苹果在头上滚来滚去一样。

[ðæts] - [aʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [er] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ['bɪznəs] ,
That's ' ow it is with this ' ere submarine business ,
那就是 - 现在 它 是 和 这 - 埃雷 潜艇 商业 ,

这就是潜艇行业的现状。

[æn; ən] - [noʊ][ˌmækə'roʊni] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] - [noʊ] [tʃiːz] ['niːðər] .
an ' no macaroni about it an ' no cheese neither .
一个 - 不 通心粉 关于 它 一个 - 不 奶酪 两者都不 .

这跟通心粉和奶酪都没关系。

" [gets] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['prez(ə)nts] [sent] - [ɪm] ['naʊədeɪz] ,
" Sailormen gets a deal o ' presents sent ' em nowadays ,
" 水手 获得 一个 交易 o - 礼物 发送 - 呃 如今 ,

"如今水手们会收到很多礼物。"

['ræŋgɪn] - [frʌm; frəm] [rɪst] - ['wɑːtʃɪz] [æn; ən] - ['kɑːtɪdʒ] - - [tuː; tə] ['wʊli] - [ʌg] - [ˌem 'iː] -
rangin ' from wrist - watches an ' cottage - pianners to woolly ' ug - me -
朗金 - 从 手腕 - 手表 一个 - 小屋 - - 到 毛茸茸的 - ug - 我 -
[taɪts] [ɪn] ['dʌb(ə)l] [senɪt] .
tights in double sennit .
紧身裤 在 双倍的 森尼特 .

从腕表和乡村钢琴到双层羊毛紧身裤，应有尽有。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [best] ['prez(ə)nt] [wiː; wi] ['evər] - [æd] — [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
But the best present we ever ' ad — well , I'll tell you .
但 这 最好的 展示 我们 曾经 - 广告 — 出色地 , 患病的 告诉 你 .

但我们收到的最好的礼物——嗯，我来告诉你。

" [æn; ən] [oʊld] ['leɪdi] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ænt] [ɔːr] ['gɑːdmʌðər] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə]
" An old lady as was aunt or godmother or something o ' the sort to
" 一个 老的 女士 作为 曾是 阿姨 或者 教母 或者 某物 o - 这 种类 到
['aʊər; ɑːr] - - - [sent] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ekstrə] [lɑːrdʒ] [tɪn] [ʌv; əv]
our Navigatin ' Lootenant sent him a present of an extra large tin of
我们的 - - - 发送 他 一个 展示 的 一个 额外的 大的 锡 的
['pepərmɪnt] - - .
peppermint ' umbugs .
薄荷 - - .

"一位老太太，像是我们航海家的姑妈、教母之类的，送给他一份礼物，是一大罐薄荷糖。"

['riːəl] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] ['ʌnz] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [bɪg] — [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] !
Real ' ot uns , they was , and big — well , I believe you !
真实的 - ot 联合国 , 他们 曾是 , 和 大的 — 出色地 , 我 相信 你 !

真的，它们很大——好吧，我相信你！

[aɪv] - [æd] [ə; eɪ] [diːl] [oʊ] - ['pepərmɪnt] [ɪn] [maɪ] [taɪm] ,
I've ' ad a deal o ' peppermints in my time ,
我已经 - 广告 一个 交易 o - 薄荷糖 在 我的 时间 ,

我这辈子吃过不少薄荷糖。

[bʌt; bət] [ðɪs] - [er] [kən'saɪnmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nævɪˌgeɪtərz] [greɪt] - [ænt] ['ferli] [pʊt] [ðə; ði] [lɪd] [ɑːn]
but this ' ere consignment from the Navigator's great - aunt fairly put the lid on
但 这 - 埃雷 寄售 从 这 导航员的 伟大的 - 阿姨 相当 放 这 盖 在
.
:
.

但领航员的姑婆送来的这批货物，彻底封住了这个秘密。

[juːd] [hɑː] - [θɔːt] [ɔːl] - ['ændz][wʌz; wəz] - - ['dent(ə)l] ['triːtmənt] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['nævɪgeɪtər]
You'd ha ' thought all ' ands was requirin ' dental treatment the day the Navigator
你会 哈 - 想法 全部 - 和 曾是 - - 牙科 治疗 这 天 这 航海家
[ʃerd] - [ɪm] [aʊt] ,
shared ' em out ,
共享 - 呃 出去 ,

你会以为领航员把它们分发出去的那天，所有的"and"都需要牙科治疗。

[æn; ən] - [wen] [ðə; ði] ['stiəzmən] [kʌm] [ɔːf]['duːti] ,
an ' when the steersman come off duty ,
一个 - 什么时候 这 舵手 来 离开 责任 ,

当舵手下班时，

- [iː] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['felər] - - [ðə; ði] [wiːl] [æz; əz] [ɪf] - [iːd][gɑːt][æn; ən] -
' e give the course to the feller relievin ' the wheel as if ' e'd got an '
- e 给 这 课程 到 这 伙计 - - 这 车轮 作为 如果 - 埃德 得到 一个 -
['ɔt, 'oʊtiː][pə'teɪtoʊ][ɪn] - [ɪz] [maʊθ] .
ot potato in ' is mouth .
ot 土豆 在 - 是 嘴 .

他把路线交给负责换轮子的家伙，就好像他嘴里含着个土豆似的。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði] ['pepərmɪnt] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blæst][æn; ən] - [ðə; ði] [ʃɪp] ['smɛlɪn] - [laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - [swiːt]
the peppermints was in full blast an ' the ship smellin ' like a bloomin ' sweet
这 薄荷糖 曾是 在 满的 爆炸 一个 - 这 船 闻起来 - 喜欢 一个 盛开 - 甜的
['fækt(ə)ri] [wen] [ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ə; eɪ][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ] .
factory when the look - out reported a submarine on our port bow .
工厂 什么时候 这 看 - 出去 据报道 一个 潜艇 在 我们的 港口 弓 .

薄荷糖的香味正浓，整艘船闻起来就像一座糖果工厂，这时瞭望员报告说，我们左舷前方有一艘潜艇。

[oʊ] - [kɔːrs] [wiː; wi][wʌz; wəz][ɔːl] [klɪrd] [fɔːr; fər] - ,
O ' course we was all cleared for haction ,
哦 - 课程 我们 曾是 全部 已清除 为了 - ,

当然，我们都被允许居住。

[æn; ən] - [bɪ'gɪnɪŋ] - [tuː; tə] [fiːl] ['aʊər; ɑːr]['aɪərn] [krɔsiz] ['bɜːrnɪn] - - ['oʊlz, ˌoʊ'leɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr][dʒʌmpəz]
an ' beginnin ' to feel our Iron Crosses burnin ' ' oles in our jumpers
一个 - 开始 - 到 感觉 我们的 铁 十字架 燃烧 - - 奥莱斯 在 我们的 套头衫
,
,
,

我们开始感觉到身上的铁十字勋章在毛衣上烧出了洞，

[wen] [wiː; wi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] - [ɜːr; ər] .
when we begun to see as there was something funny about ' er .
什么时候 我们 开始 到 看 作为 那里 曾是 某物 有趣的 关于 - 呃 .

当我们开始觉得她有点奇怪的时候。

" ['nætʃ(ə)rəli][wiː; wi][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] - [ɜːr; ər][tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] — [bʌt; bət][nɑːt][ʃiː; ʃi] !
" Naturally we was lookin ' for ' er to submerge — but not she !
" 自然 我们 曾是 在看 - 为了 - 呃 到 淹没 — 但 不是 她 !

"我们当然希望她能沉入水中——但她没有！"

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] , [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː 'es] ,
There she sat , waitin ' for us ,
那里 她 卫星 , 等待 - 为了 我们 ,

她坐在那里等我们，

[æn; ən] - [ɔːl] - [ɜːr; ər] [kruː] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪn] - [æn; ən] - ['faɪtɪn] - [tuː; tə][get][ðer; ðər] - [iːdz] [aʊt][ʌv; əv]

an	'	all	'	er	crew	was	pushin	'	an	'	fightin	'	to	get	their	'	eads	out	of
一个	-	全部	-	呃	全体人员	曾是	推入	-	一个	-	战斗	-	到	得到	他们的	-	头	出去	的

- [ɜːr; ər] [ˈkɔnɪŋ] ['taʊər] .

'	er	conning	tower	.
-	呃	骗局	塔	.

她的全体船员都在拼命挣扎，想把脑袋从指挥塔里弄出来。

[wiː; wi][wʌz; wəz] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] - [ɜːr; ər][ɪn] [tuː] [tuːz] ,

We	was	right	on	top	of	'	er	in	two	twos	,
我们	曾是	正确的	在	顶部	的	-	呃	在	二	二	,

我们紧随其后，两人并肩作战。

[ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][wiː; wi] - [æd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd] [kruː]

and	all	as	we	'	ad	to	do	was	to	pick	up	the	officers	and	crew
和	全部	作为	我们	-	广告	到	做	曾是	到	挑选	向上	这	警官	和	全体人员

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['wɒsps][æz; əz] - [æd] [bɪn] ['drɪŋkɪn] - [bɪr] ,

as	if	they	was	a	lot	o	'	wasps	as	'	ad	been	drinkin	'	beer	,
作为	如果	他们	曾是	一个	很多	o	-	黄蜂	作为	-	广告	到过	喝酒	-	啤酒	,

我们只需要把那些军官和船员像一群喝了啤酒的黄蜂一样抓起来就行了。

[æn; ən] - [toʊ] [ðə; ði][ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn]['fʌst] - [reɪt] ['gɔɪn] - ['ɔːrdər] ,

an	'	tow	the	submarine	—	which	was	in	fust	-	rate	goin	'	order	,
一个	-	拖	这	潜艇	—	哪个	曾是	在	fust	-	速度	去	-	命令	,

并拖曳那艘状态极佳的潜艇。

[nɑːt][ə; eɪ] [mʌnθ] [aʊt][oʊ] - [kil] ['dɑːkjɑːrd] — - [oʊm][tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt][æz; əz][aɪm][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti]

not	a	month	out	o	'	Kiel	dockyard	—	'	ome	to	a	port	as	I'm	not	at	liberty
不是	一个	月	出去	o	-	基尔	船厂	—	-	一些	到	一个	港口	作为	我是	不是	在	自由

[tuː; tə]['menʃ(ə)n] . "

to	mention	.	"
到	提到	.	"

离开基尔船坞不到一个月——"我来到了一个我不方便透露的港口。"

" [bʌt; bət] - [aʊ] ? " [bɪ'gæn][ðə; ði]['beɪkər] .

"	But	'	ow	?	"	began	the	baker	.
"	但	-	现在	?	"	开始	这	面包师	.

"可是，哎哟？"面包师开口道。

" [aɪ] [θɔːt] [æz; əz][aɪ'd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪdlɪn] - [pleɪn] , " [sed] [bɪl] [sɪ'vɪrli] ,

"	I	thought	as	I'd	made	it	middlin	'	plain	,	"	said	Bill	severely	,
"	我	想法	作为	ID	制成	它	米德林	-	清楚的	,	"	说	账单	严重	,

"我以为我已经说得很清楚了，"比尔严厉地说。

" [bʌt; bət] ['siːɪn] - [æz; əz][sʌm; səm][foʊks]['wɒnts]['wɪndɜ-z, 'waɪndɜ-z] ['lɛtɪn] - ['ɪntuː][ðer; ðər] - [iːdz] [aɪ]

"	but	seein	'	as	some	folks	wants	winders	lettin	'	into	their	'	eads	I
"	但	看到	-	作为	一些	各位	想要	卷绕器	莱廷	-	进入	他们的	-	头	我

[sə'poʊz] [aɪ'd] ['betər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pleɪnər] .

suppose	I'd	better	make	it	plainer	.
认为	ID	更好的	制作	它	更朴素	.

"但是既然有些人想把风吹进他们的脑袋里，我想我最好还是说得更清楚些。"

[aɪ] ['deə'sei] [juːv] - [ɜːrd] [æz; əz] [ðeə(r)] ['veri] [ʃɔːrt] [oʊ] - [swiːt] - [stʌf] [ɪn]['dʒɜːrməni] . "

I	daresay	you've	'	eard	as	they're	very	short	o	'	sweet	-	stuff	in	Germany	.	"
我	敢说	你已经	-	耳朵	作为	它们是	非常	短的	o	-	甜的	-	东西	在	德国	.	"

我敢说你肯定听说过，德国非常缺甜食。

" [aɪ] - ['ɑːveɪ] , " [sed] [ðə; ði]['beɪkər] [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ]['peɪpər] . "

"	I	'	ave	,	"	said	the	baker	triumphantly	,	"	I	read	it	in	my	paper	.	"
"	我	-	大道	,	"	说	这	面包师	凯旋而归	,	"	我	读	它	在	我的	纸	.	"

"我，"面包师得意地说，"我在报纸上看到了。"

" [wel] , " [sed] [bɪl] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɪnd] ['sɛtɪn] - [gʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][juː 'es]
" **Well** , " **said** **Bill** , " **there** **was** **a** **wind** **settin** ' **good** **and** **strong** **from** **us**
" 出色地 , " 说 账单 , " 那里 曾是 一个 风 塞廷 - 好的 和 强的 从 我们
[tɔːrdz] [ðə; ðiˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] ,
towards **the** **submarine** **,**
向 这 潜艇 ,

"嗯，"比尔说，"当时风势强劲，从我们这边吹向潜艇。"

[æn; ən] - [wen] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [æz; əz] - [ə'pɛnd] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ðə; ði] [er] [æt; ət]
an ' **when** **one** **of** ' **em** **as** ' **appened** **to** **be** **takin** ' **the** **air** **at**
一个 - 什么时候 一 的 - 呃 作为 - 附加 到 是 拿 - 这 空气 在
[ðə; ði] [taɪm] [gɑːt][ə; eɪ] [snɪf] [ʌv; əv][juː 'es] - [iː][dʒʌst] ['kudnt] [liːv] [ɔːf] ['snɪfɪn] - .
the **time** **got** **a** **sniff** **of** **us** ' **e** **just** **couldn't** **leave** **off** **sniffin** ' **.**
这 时间 得到 一个 嗅 的 我们 - e 只是 不能 离开 离开 嗅闻 - .

当其中一个正好在呼吸新鲜空气时，闻到了我们的气味，就忍不住一直嗅了起来。

[ðen] - [iː] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,
Then ' **e** **passed** **the** **word** **down** **to** **the** **others** **,**
然后 - e 通过了 这 单词 向下 到 这 其他的 ,

然后他把这个消息传给了其他人。

[æn; ən] - [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərmɪnt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['paʊərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] - [ɪm] [ɔːl]
an ' **the** **hodour** **of** **the** **peppermints** **was** **that** **powerful** **it** **knocked** ' **em** **all**
一个 - 这 - 的 这 薄荷糖 曾是 那 强大的 它 敲门 - 呃 全部
[ʌv; əv][ə; eɪ] - [ˌiː eɪ 'piː] ,
of **a** ' **eap** **,**
的 一个 - 伊普 ,

薄荷糖的香味太浓烈了，把他们都震倒在地。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [fuːd] [ɑːn][æn; ən] ['empti] - .
the **same** **as** **food** **on** **an** **empty** **stummnick** **.**
这 相同的 作为 食物 在 一个 空的 - .

就像空肚子上的食物一样。

[siː] ?
See **?**
看 ?

看?

[ðæts] [ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][oʊ] - [ðə; ði] ['ʃʊgər] ['ʃɔːrtɪdʒ] .
That's **the** **real** **reason** **o** ' **the** **sugar** **shortage** **.**
那就是 这 真实的 原因 o - 这 糖 短缺 .

这才是糖短缺的真正原因。

[ðeəz; ðəz] - [ɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fæktriz; 'fæktəriz] ['wəːkin] - [naɪt] [æn; ən] - [deɪ] [ɑːn] ['ædmərəlti]
There's ' **arf** - **a** - **dozen** **factories** **workin** ' **night** **an** ' **day** **on** **Admiralty**
有 - 啊 - 一个 - 打 工厂 工作 - 夜晚 一个 - 天 在 海军部
['kɑːntrækts] ,
contracts **,**
合同 ,

有十几家工厂日夜不停地赶制海军部的合同。

['tɜːrnɪn] - [aʊt] ['nɑːθɪn] - [æt; ət][ɔːl]['oʊnli] ['pepərmɪnt] - - .
turnin ' **out** **nothin** ' **at** **all** **only** **peppermint** ' **umbugs** **.**
转弯 - 出去 什么也没有 - 在 全部 仅有的 薄荷 - - .

结果什么也没出来，只有薄荷味的虫子。

" ['sɪmp(ə)l] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Simple** **,** **ain't** **it** **?**
" 简单的 , 不是 它 ?

很简单，不是吗?

" [bɪl] [kən'kluːdid] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪr] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] .
" **Bill concluded , as he paid for his beer and reached for his bundle .**
" 账单 结束 , 作为 他 有薪酬的 为了 他的 啤酒 和 达到 为了 他的 捆 .

比尔一边付啤酒钱，一边伸手去拿他的包裹，最后总结道。

" ['eniweɪ] ,
" **Anyway ,**
" 反正 ,

"反正，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [foʊks][æz; əz][kɑːnt] [let][ə; eɪ]
it does as well as anything else to tell a lot o ' folks as can't let a
它 做 作为 出色地 作为 任何事物 别的 到 告诉 一个 很多 o - 各位 作为 不能 让 一个
['diːsnt] ['seɪlərˌmæn] [spend] - [ɪz][bɪt][oʊ] - [liːf] [ɪn] [piːs] [æn; ən] - ['kwaɪətnəs] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪn] - [tuː; tə]
decent sailorman spend ' is bit o ' leaf in peace an ' quietness without tryin ' to
体面的 水手 花费 - 是 少量 o - 叶子 在 和平 一个 - 寂静 没有 尝试 - 到
[get][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] - ['iːz][gɑːt][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] - [ɪm] [nɔːr][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] . "
get to know what ' e's got no business to tell ' em nor them to find out . "
得到 到 知道 什么 - 的 得到 不 商业 到 告诉 - 呃 也不 他们 到 寻找 出去 . "

告诉很多人，不能让一个正经的水手安安静静地度过他的假期，他总是想方设法去了解一些他没资格告诉别人，别人也没资格知道的事情。

" ['kɑːnkriːt] [hoʊldz][ɪts] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] , ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk]
" **Concrete holds its own in the construction of our houses , our public**
" 具体的 持有 它是自己的 在 这 建造 的 我们的 房屋 , 我们的 民众
['bɪldɪŋz] , ['aʊər; ɑːr]['braɪdz] . . . . " — [nuː] ['ziːlənd] ['peɪpər] .
buildings , our brides . . . . " — New Zealand Paper .
建筑物 , 我们的 新娘 . . . . " — 新的 新西兰 纸 .

"混凝土在我们房屋、公共建筑、婚礼的建造中占据着重要地位……"——新西兰报纸。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] .
This ought to cement the affections .
这 应该 到 水泥 这 情感 .

这应该会巩固彼此的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 379]
[页 -]

[第379页]

['kɑːmən] [aɪ'diːlz] .
COMMON IDEALS .
常见的 理想 .

共同的理想。

['brɪtɪʃ] [fuːd] [ˌprɑːfɪ'tɪr] ([tuː; tə]['dʒɜːrmən]['dɪtoʊ]) .
British Food Profiteer (to German ditto) .
英国 食物 奸商 (到 德语 同上) .

英国食品投机者（德国同上）。

" [ə'læs] !
" **ALAS !**
" 唉 !

"唉！

[maɪ] [pʊr] ['brʌðər] .
MY POOR BROTHER .
我的 贫穷的 兄弟 .

我可怜的弟弟。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .

YOU	**SHOULD**	**HAVE**	**BEEN**	**AN**	**ENGLISHMAN**	**.**
你	应该	有	到过	一个	英国人	.

你本该是个英国人。

['ɪŋgləndˌ] [ɪz][ə; eɪ] [friː] ['kʌntri] .

ENGLAND	**IS**	**A**	**FREE**	**COUNTRY**	**.**
英格兰	是	一个	自由的	国家	.

英国是一个自由国家。

" [[ðə; ðiː][bɜːr'lɪn] - ['zaɪtəŋ] [steɪts] [ðæt] [ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ]

"	**[**	**The**	**Berlin**	**Vossische**	**Zeitung**	**states**	**that**	**about**	**four**	**thousand**	**cases**	**of**	**profiteering**
"	[	这	柏林	-	报	各州	那	关于	四	千	案例	的	牟取暴利

[ɑːr; ər] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mʌnθli] [ɪn]['dʒɜːrməni] .]

are	**dealt**	**with**	**monthly**	**in**	**Germany**	**.**	**]**
是	已处理	和	月度	在	德国	.	]

《柏林福斯报》报道称，德国每月大约处理四千起牟取暴利案件。

[ðə; ðiː] ['fjuːnərəl] [ʌv; əv][em] . [diː] ['blɑːŋtʃit] .

THE	**FUNERAL**	**OF**	**M**	**.**	**DE**	**BLANCHET**	**.**
这	葬礼	的	M	.	德语	布兰奇	.

德·布兰切特先生的葬礼。

" ['nevər] [let][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['griːvəns] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɔt] ,

"	**Never**	**let**	**your**	**husband**	**have**	**a**	**grievance**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Marcot**	**,**
"	绝不	让	你的	丈夫	有	一个	不满	,	"	说	夫人	马尔科	,

“永远不要让你的丈夫心怀怨恨，”马尔科夫人说。

['stɜːrɪŋ] [ðə; ðiː] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː]

stirring	**the**	**lump**	**of**	**sugar**	**that**	**she**	**had**	**brought**	**with**	**her**	**to**	**put**	**into**
搅拌	这	块	的	糖	那	她	有	带来	和	她	到	放	进入

[hɜːr; hər][kʌp][ʌv; əv] [tiː] .

her	**cup**	**of**	**tea**	**.**
她	杯子	的	茶	.

她搅动着随身携带的方糖，准备把它放进茶杯里。

" [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ðə; ðiː] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][moʊst]['ædmərəb(ə)l] ['haʊshəʊldz] .

"	**It**	**destroys**	**the**	**happiness**	**of**	**the**	**most**	**admirable**	**households**	**.**
"	它	摧毁	这	幸福	的	这	最多	令人钦佩的	家庭	.

“它摧毁了最令人钦佩的家庭的幸福。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'stresɪŋ] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː][diː] — ['vɪktər] [diː]

Have	**you**	**heard**	**of**	**the**	**distressing**	**case**	**of**	**the**	**de**	**Blanchets**	**—**	**Victor**	**de**
有	你	听到	的	这	令人痛心	案件	的	这	德	布兰切特	—	胜利者	德

['blɑːŋtʃit] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Blanchet	**and**	**his**	**wife**	**?**
布兰切特	和	他的	妻子	?

你听说过德布朗谢夫妇——维克多·德布朗谢和他的妻子——令人痛心的案件吗?

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] .

"	**We**	**had**	**not**	**.**
"	我们	有	不是	.

我们没有。

" ['veri] [dɪr] [frendz] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɔt] [vɪ'veɪʃəsliˌvaɪ'veɪʃəsli] ,

"	**Very**	**dear**	**friends**	**of**	**mine**	**,**	**"**	**said**	**Madame**	**Marcot**	**vivaciously**	**,**
"	非常	亲爱的	朋友们	的	矿	,	"	说	夫人	马尔科	活泼地	,

“我的好朋友们，”马尔科夫人兴高采烈地说。

[dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['ɪnɪŋz] , " [ænd; ənd] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə]

delighted	at	the	chance	of	an	uninterrupted	innings	,	"	and	belonging	to
高兴极了	在	这	机会	的	一个	不间断	局	,	"	和	属于	到

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

a	family	of	the	most	distinguished	.
一个	家庭	的	这	最多	杰出的	.

很高兴有机会进行一场不间断的比赛，"并且出身于一个最杰出的家庭。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['tru:li][dɪ'voʊtɪd] ['kʌp(ə)l] ,

They	were	a	truly	devoted	couple	,
他们	是	一个	真的	奉献	夫妻	,

他们是一对非常恩爱的夫妻。

[ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'pɑ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

and	had	never	been	apart	during	the	whole	of	their	married	life	.
和	有	绝不	到过	除	期间	这	所有的	的	他们的	已婚	生活	.

在他们的整个婚姻生活中，他们从未分开过。

[æz; əz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['feloʊ] .

As	for	him	,	he	was	an	excellent	fellow	.
作为	为了	他	,	他	曾是	一个	出色的	同伴	.

至于他，他是个非常优秀的人。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [fɔ:lt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [pər'hæps][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɪr] ;

If	he	had	a	fault	,	it	was	only	that	perhaps	he	was	a	little	near	;
如果	他	有	一个	过错	,	它	曾是	仅有的	那	也许	他	曾是	一个	小的	靠近	;

如果说他有什么缺点，那就是他可能有点太靠近了；

[bʌt; bət] [stɪl] , [ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:lt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ?

but	still	,	a	good	fault	,	is	it	not	?
但	仍然	,	一个	好的	过错	,	是	它	不是	?

但即便如此，这仍然是一个优点，不是吗?

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['desəlitid] , ['sɪmpli] ['desəlitid] .

When	he	was	called	to	the	Front	his	wife	was	desolated	,	simply	desolated	.
什么时候	他	曾是	称为	到	这	正面	他的	妻子	曾是	荒凉的	,	简单地	荒凉的	.

当他被征召到前线时，他的妻子悲痛欲绝，彻底崩溃了。

[ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] [em] . [di:] ['blɑ:ŋtʃit] — [nɑ:t][ðə; ði] ['fɪgjər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	then	,	poor	M	.	de	Blanchet	—	not	the	figure	for	a	soldier	—	of	a
和	然后	,	贫穷的	M	.	德	布兰切特	—	不是	这	数字	为了	一个	士兵	—	的	一个

[roʊ'tʌndəti] , [meɪ'dɑ:m] !

rotundity	,	Mesdames	!
圆润	,	女士们	!

还有可怜的德·布朗谢先生——他可不像个士兵——他身材圆润，女士们!

" [ænd; ənd] ['mædəm] ['mɑ:kɔt] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['hevənwədz] ,

"	And	Madame	Marcot	lifted	her	eyes	heavenwards	,
"	和	夫人	马尔科	抬起	她	眼睛	向天	,

"马尔科夫人仰望天空，

[strʌk] ['spi:tʃləs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][em] . [di:] [blænkʃɪts] ['aʊtlaɪn] .

struck	speechless	for	a	moment	at	the	thought	of	M	.	de	Blanchet's	outline	.
击	无言	为了	一个	片刻	在	这	想法	的	M	.	德	布兰切特	大纲	.

想到德·布朗谢先生的轮廓，我一时语塞。

" [haʊ'evər] , [laɪk] [ɔ:l] [gʊd] ['frentʃmən] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [fʌs] , [bʌt; bət] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][du:]

"	However	,	like	all	good	Frenchmen	,	he	made	no	fuss	,	but	went	off	to	do
"	然而	,	喜欢	全部	好的	法国人	,	他	制成	不	大惊小怪	,	但	去	离开	到	做

[hɪz; ɪz]['du:ti] .

his	duty	.
他的	责任	.

"然而，像所有优秀的法国人一样，他没有抱怨，而是去履行自己的职责了。"

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	wrote	to	his	wife	every	day	,	and	she	wrote	to	him	.
他	写道	到	他的	妻子	每一个	天	,	和	她	写道	到	他	.

他每天都给妻子写信，妻子也每天都给他写信。

" [ɔːl] [æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] ['letərz] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪ] , [keɪm] [ðə; ði]

"	All	at	once	his	letters	ceased	,	and	then	,	after	a	long	delay	,	came	the
"	全部	在	一次	他的	信件	停止	,	和	然后	,	后	一个	长的	延迟	,	来了	这

[ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] ,

official	notice	,
官方的	注意	,

“突然间，他的信件就停止了，然后，过了很久，才有了正式的通知。”

- ['mɪsɪŋ] . - [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði][æŋ'zaɪəti] !

'	Missing	.	'	Imagine	the	suspense	,	the	anxiety	!
-	丢失的	.	-	想象	这	悬念	,	这	焦虑	!

“失踪。”想象一下那种悬念和焦虑！

[fɔːr; fər] [wiːks] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hoʊp] [ə'genst] [hoʊp] ,

For	weeks	she	continued	to	hope	against	hope	,
为了	周	她	持续	到	希望	反对	希望	,

几个星期以来，她一直抱着渺茫的希望继续前行。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

but	at	last	she	heard	that	his	body	had	been	found	.
但	在	最后的	她	听到	那	他的	身体	有	到过	成立	.

但最终她听说他的遗体已被找到。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] , [ðə; ði][aɪ'dentəti][dɪsk] ([ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][kɔːl]

It	had	been	recognised	by	the	clothes	,	the	identity	disc	(	or	whatever	you	call
它	有	到过	已确认	经过	这	衣服	,	这	身份	光盘	(	或者	任何	你	称呼

[ˌaɪ 'tiː]) ,

it	)	,
它	)	,

通过衣服和身份牌（或者随便你怎么称呼它）可以认出他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtnəs] , [fɔːr; fər] , [ə'læs] ,

and	the	stoutness	,	for	,	alas	,
和	这	腴	,	为了	,	唉	,

而它的厚实，唉，

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [hed] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [bloʊn] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ]

the	unfortunate	gentleman's	head	had	been	nearly	blown	away	by	a
这	不幸	绅士的	头	有	到过	几乎	吹	离开	经过	一个

[ʃel] [ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌnrekəg'naɪzəbl] .

shell	and	was	quite	unrecognisable	.
壳	和	曾是	相当	无法辨认	.

这位不幸的先生的头部几乎被炮弹炸飞，面目全非。

[pʊr] ['mædəm] [diː] [blænkʃɪts] [griːf] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər]

Poor	Madame	de	Blanchet's	grief	was	terrible	to	witness	when	they	brought	her
贫穷的	夫人	德	布兰切特	悲伤	曾是	糟糕的	到	证人	什么时候	他们	带来	她

[hɪz; ɪz][sæd] ['kloʊðɪŋ] ,

his	sad	clothing	,
他的	伤心	衣服	,

当他们把那件伤痕累累的衣服拿给德·布朗谢夫人时，她悲痛欲绝的样子令人心碎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [im'brɔɪdəd] [i'niʃəls][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] .

with	the	embroidered	initials	upon	it	worked	by	her	own	hand	.
和	这	绣花	首字母	之上	它	工作	经过	她	自己的	手	.

上面绣着她亲手制作的姓名首字母。

[wʌn] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['berid] [æt; ət]

One	thing	she	insisted	on	,	and	that	was	that	his	body	should	be	buried	at
一	事物	她	坚持	在	,	和	那	曾是	那	他的	身体	应该	是	埋葬	在

[ə; eɪ] — — ,

A	—	—	,
一个	—	—	,

她坚持一件事，那就是他的遗体应该葬在A——。

[ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔ:lt] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] , [hu:] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:r] ,

in	the	family	vault	of	the	de	Blanchets	,	who	,	as	I	have	said	before	,
在	这	家庭	金库	的	这	德	布兰切特	,	WHO	,	作为	我	有	说	前	,

在德布朗谢家族的墓穴中，正如我之前所说，

[ɑ:r; ər] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pi:p(ə)l] .

are	very	distinguished	people	.
是	非常	杰出的	人们	.

都是非常杰出的人物。

" [ðɪs] [ment] ['endləs] [red] [teɪp] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ænd; ənd] ['endləs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns]

"	This	meant	endless	red	tape	,	as	you	may	imagine	,	and	endless	correspondence
"	这	意思是	无尽的	红色的	磁带	,	作为	你	可能	想象	,	和	无尽的	一致

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] ,

with	the	authorities	,
和	这	当局	,

“你可以想象，这意味着无休止的繁文缛节，以及与当局无休止的通信。”

[ænd; ənd] [di'leiz] [ænd; ənd][vek'seɪʃənz] , [bʌt; bət]['faɪnəli][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər] [wɪʃ] ,

and	delays	and	vexations	,	but	finally	she	got	her	wish	,
和	延误	和	烦恼	,	但	最后	她	得到	她	希望	,

历经延误和种种波折，她最终还是如愿以偿了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['evər] ['witnist] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]

and	the	funeral	was	the	most	magnificent	ever	witnessed	in	that	part	of
和	这	葬礼	曾是	这	最多	壮丽	曾经	目击者	在	那	部分	的

[ðə; ði][wɜ:rld] .

the	world	.
这	世界	.

这场葬礼是该地区有史以来最盛大的葬礼。

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] - ['lese 'fer][pɑ:rt] , - " [sed] ['mædəm] ['mɑ:kɔt] ,

You	should	have	seen	the	'	faire	part	,	'	"	said	Madame	Marcot	,
你	应该	有	已见	这	-	公平	部分	,	-	"	说	夫人	马尔科	,

“你应该看看‘集市’那部分，”马尔科夫人说。

[ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [blæk] - ['bɔ:dəd] ['mɔ:rnɪŋ] [ˌɪnti'meiʃənz] [sent] [aʊt] [ɪn] [fræns] ,

alluding	to	the	black	-	bordered	mourning	intimations	sent	out	in	France	,
暗示	到	这	黑色的	-	带边框	丧	暗示	发送	出去	在	法国	,

这暗指法国寄出的带有黑色边框的悼念卡片，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kən'sɜ:rnd] ,

inscribed	with	the	names	of	every	individual	member	of	the	family	concerned	,
铭文	和	这	姓名	的	每一个	个人	成员	的	这	家庭	担心的	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] [daʊn] [tu:; tə]

from	the	greatest	down	to
从	这	最	向下	到

上面刻着相关家族中每个成员的名字，从最尊贵的到最年幼的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	380	]
[	页	-	]

[ðə; ði][moʊst][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ænd; ənd][əb'skjʊr] .

the	most	insignificant	and	obscure	.
这	最多	微不足道	和	朦胧	.

最微不足道、最不起眼的。

" ['sevrəl] ['peɪdʒɪz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ; [ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [keɪm] .

"	Several	pages	,	I	assure	you	;	and	everybody	came	.
"	一些	页面	,	我	保证	你	;	和	大家	来了	.

“我向你保证，有好几页；而且每个人都来了。”

[ðə; ði] [kɔ:r'teʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [lɔ:ŋ] .

The	cortège	was	a	mile	long	.
这	送葬队伍	曾是	一个	英里	长的	.

送葬队伍长达一英里。

[em] . - - [ə'fɪʃieɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['kɔ:rəl] [mæs] ;

M	.	l'Abbé	Colaix	officiated	;	there	was	a	full	choral	mass	;
M	.	-	-	裁判	;	那里	曾是	一个	满的	合唱	大量的	;

科莱克斯神父主持了弥撒；举行了完整的合唱弥撒；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r; hər]['sekənd]['kʌz(ə)n][wʌns] [rɪ'mu:vd] , [em] . [ˌɑ:rɪ'sti:d] - , [hu:] , [æz; əz]

and	she	got	her	second	cousin	once	removed	,	M	.	Aristide	Gérant	,	who	,	as
和	她	得到	她	第二	表哥	一次	已移除	,	M	.	阿里斯蒂德	-	,	WHO	,	作为

[ju:; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

她还娶了她的远房表兄阿里斯蒂德·热朗先生，正如您所知，

[ɪz][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['mju:zɪk][æt; ət][ə; eɪ] — — , [tu:; tə][kəm'poʊz][ə; eɪ]['rekwɪəm]

is	Director	of	the	College	of	Music	at	A	—	—	,	to	compose	a	requiem
是	导演	的	这	大学	的	音乐	在	一个	—	—	,	到	撰写	一个	安魂曲

['speʃəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

specially	for	the	occasion	;
特别	为了	这	场合	;

是A——音乐学院院长，专门为此次活动创作一首安魂曲；

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] .

and	he	did	not	do	it	for	nothing	,	you	may	believe	me	.
和	他	做过	不是	做	它	为了	没有什么	,	你	可能	相信	我	.

他这么做绝非无缘无故，相信我。

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['fju:nərəl] .

In	fine	,	a	first	-	class	funeral	.
在	美好的	,	一个	第一的	-	班级	葬礼	.

总之，这是一场一流的葬礼。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] , [ɪn'klu:dɪŋ] [hɜ:r; hər]

But	,	as	she	said	,	when	some	of	her	near	relations	,	including	her
但	,	作为	她	说	,	什么时候	一些	的	她	靠近	关系	,	包括	她

['stepmʌðər] ,

stepmother	,
后妈	,

但是，正如她所说，当她的一些近亲，包括她的继母，

[hu:] [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['dʒenərəs] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv]

who	is	not	of	the	most	generous	,	remonstrated	with	her	on	the	score	of
WHO	是	不是	的	这	最多	慷慨的	,	抗议	和	她	在	这	分数	的

[ðə; ði] [ɪk'spens] ,

the	expense	,
这	费用	,

他并非最慷慨的人，就费用问题与她进行了争论。

- [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [ɪn] [deθ] [æz; əz][aɪ] ['ɑːnɝd] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪf] . -

'	I	would	wish	to	honour	my	dear	husband	in	death	as	I	honoured	him	in	life	.	'
-	我	会	希望	到	荣誉	我的	亲爱的	丈夫	在	死亡	作为	我	荣幸	他	在	生活	.	-

"我希望在我亲爱的丈夫去世后，也能像他生前那样尊敬他。"

" ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt] [i'rektid]

"	After	it	was	all	over	she	had	a	magnificent	marble	monument	erected
"	后	它	曾是	全部	超过	她	有	一个	壮丽	大理石	纪念碑	竖立

['oʊvər][ðə; ði] [tuːm] ,

over	the	tomb	,
超过	这	墓	,

"一切结束后，她在墓上竖立了一座宏伟的大理石纪念碑。"

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bʌs] - [rɪ'liːf] [ʌv; əv][hɜːr'self] ([ə; eɪ] ['veri]

recording	all	his	virtues	,	and	with	a	bas	-	relief	of	herself	(	a	very
记录	全部	他的	美德	,	和	和	一个	基础	-	宽慰	的	她自己	(	一个	非常

[ɪn'ækjərət] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] ,

inaccurate	representation	,	I	am	told	,
不准确	表示	,	我	是	讲述	,

记录了他所有的美德，以及她自己的浅浮雕（据说是一个非常不准确的描绘），

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mə'dɑːnə] - [laɪk] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [leɪ] [noʊ]

as	it	gave	her	a	Madonna	-	like	appearance	to	which	she	can	lay	no
作为	它	给予	她	一个	麦当娜	-	喜欢	外貌	到	哪个	她	能	躺	不

[kleɪm][ɪn]['riːəl][laɪf]) ['ʃedɪŋ] [terz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sɑːr'kɑːfəgəs] .

claim	in	real	life	)	shedding	tears	upon	his	sarcophagus	.
宣称	在	真实的	生活	)	脱落	眼泪	之上	他的	石棺	.

因为这让她看起来像圣母玛利亚一样（而她在现实生活中根本不可能拥有这种美貌），她对着他的石棺流下了眼泪。

" ['mædəm] ['mɑːkɔt] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] ['fɪnɪʃt] , [wiː; wi]

"	Madame	Marcot	paused	for	breath	,	and	,	thinking	the	story	finished	,	we
"	夫人	马尔科	暂停	为了	气息	,	和	,	思维	这	故事	完成的	,	我们

['drɪftɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'proʊpriət] ['kɑːments] .

drifted	in	with	appropriate	comments	.
漂移	在	和	合适的	评论	.

"马尔科夫人停下来喘口气，以为故事讲完了，我们便插话发表了一些恰当的评论。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [kʌt] [ʃɔːrt] .

But	we	were	soon	cut	short	.
但	我们	是	很快	切	短的	.

但我们很快就被打断了。

" [ten] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['leɪdi] [drə'mætɪkli] , " [æz; əz] ['mædəm] [diː] ['blɑːŋtʃit]

"	Ten	months	afterwards	,	"	continued	the	lady	dramatically	,	"	as	Madame	de	Blanchet
"	十	几个月	然后	,	"	持续	这	女士	戏剧性地	,	"	作为	夫人	德	布兰切特

,

,

,

"十个月后，"这位女士继续戏剧性地说道，"作为德·布朗谢夫人，

[drest] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] ,

dressed	of	course	in	the	deepest	mourning	,
穿着	的	课程	在	这	最深处	丧	,

当然，他们都穿着最深沉的丧服。

[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['strɔːberi] [dʒæm][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] ,

was	making	strawberry	jam	in	the	kitchen	and	weeping	over	her	sorrows	,
曾是	制作	草莓	果酱	在	这	厨房	和	哭泣	超过	她	悲伤	,

她当时正在厨房里做草莓酱，一边做一边为自己的悲伤哭泣。

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn] [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] ? "
who **should** **walk** **in** **but** **Monsieur** **?** **"**
WHO 应该 走 在 但 先生 ? "

除了先生，还能是谁走进来呢?

" [wʌt] — [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ? " [kraɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" **What** **—** **her** **husband** **?** **"** **cried** **everybody** **.**
" 什么 — 她 丈夫 ? " 哭 大家 .

"什么——她丈夫？"众人惊呼道。

" [ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər] ['mædəm] ['mɑːkɔt] .
" **The** **same** **,** **"** **answered** **Madame** **Marcot** **.**
" 这 相同的 , " 回答 夫人 马尔科 .

"一样，"马尔科夫人回答道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] .
" **He** **was** **a** **spectacle** **.**
" 他 曾是 一个 奇观 .

他简直是个奇观。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [æn; ən] [ɑːrm] ; [hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] ['tætərz] ,
He **had** **lost** **an** **arm** **;** **his** **clothing** **was** **in** **tatters** **,**
他 有 丢失的 一个 手臂 ; 他的 衣服 曾是 在 破烂不堪 ,

他失去了一条胳膊；衣服也破烂不堪。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
and **he** **was** **as** **thin** **as** **a** **skeleton** **.**
和 他 曾是 作为 薄的 作为 一个 骨骼 .

他瘦得像个骷髅。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mə'sjɜːr] [diː] ['blɑːŋtʃit] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] . "
But **it** **was** **Monsieur** **de** **Blanchet** **all** **the** **same** **.** **"**
但 它 曾是 先生 德 布兰切特 全部 这 相同的 . "

但不管怎样，他就是德·布朗谢先生。

" [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ? " [wiː; wi] [ʃriːkt] [ɪn] ['kɔːrəs] .
" **What** **had** **happened** **?** **"** **we** **shrieked** **in** **chorus** **.**
" 什么 有 发生 ? " 我们 尖叫 在 合唱 .

"到底发生了什么事？"我们异口同声地尖叫道。

" [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .
" **What** **has** **happened** **more** **than** **once** **in** **the** **course** **of** **this** **War** **.**
" 什么 有 发生 更多的 比 一次 在 这 课程 的 这 战争 .

"在这场战争中，这种情况不止一次发生过。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ænd; ənd]
He **had** **been** **taken** **prisoner** **,** **had** **been** **unable** **to** **communicate** **and**
他 有 到过 已采取 囚犯 , 有 到过 无法 到 交流 和
[æt; ət] [læst] ,
at **last** **,**
在 最后的 ,

他被俘虏了，无法与人交流，最终，

['æftər] ['meni] ['mɑːrvələs] [əd'ventʃəz] , [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] . "
after **many** **marvellous** **adventures** **,** **had** **succeeded** **in** **escaping** **.** **"**
后 许多 奇妙 冒险 , 有 成功了 在 逃脱 . "

历经许多奇妙的冒险之后，他终于成功逃脱了。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ? " [wiː; wi] [kraɪd] .
" **But** **the** **other** **?** **"** **we** **cried** **.**
" 但 这 其他 ? " 我们 哭 .

"可是另一个呢？"我们喊道。

" [ɑː] , [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəli] ['desəleɪtɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] , " [sed] ['mædəm]
" Ah , now we come to the really desolating part of the affair , " said Madame
" 啊 , 现在 我们 来 到 这 真的 荒凉的 部分 的 这 事务 , " 说 夫人
['mɑːkɔt] .
Marcot .
马尔科 .

"啊，现在我们来到了这件事真正令人沮丧的部分，"马尔科夫人说道。

" [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪn][em] . [diː] ['kloʊðɪŋ] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪlənəs]
" The corpse in M . de Blanchets clothing , what was he but a villainous
" 这 尸体 在 M . 德 布兰切特 衣服 , 什么 曾是 他 但 一个 邪恶的
[bɔːʃ] — [staʊt] ,
Boche — stout ,
波切 — 肥硕 ,

"那具穿着德·布朗谢先生衣服的尸体，他不过是个卑鄙的德国佬——身材魁梧，

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mesərz] — [huː] [hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv]
as is the way of these messieurs — who had appropriated the clothes of
作为 是 这 方式 的 这些 先生们 — WHO 有 挪用 这 衣服 的
[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['prɪz(ə)nər] ,
the unfortunate prisoner ,
这 不幸 囚犯 ,

这些先生们一贯如此——他们侵占了那位不幸囚犯的衣服，

['juːnɪfɔːrm] , ['bædʒɪz] , [dɪsk][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn]['ɔːrdər] , [noʊ] [daʊt] ,
uniform , badges , disc and all , in order , no doubt ,
制服 , 徽章 , 光盘 和 全部 , 在 命令 , 不 怀疑 ,

制服、徽章、圆盘等等，一应俱全，毫无疑问。

[tuː; tə][get]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪnz][ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .
to get into our lines and play the spy .
到 得到 进入 我们的 线条 和 玩 这 间谍 .

进入我们的队伍，扮演间谍。

['hæpɪli] [ə; eɪ] [ʃel] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] ;
Happily a shell put an end to his activities ;
快乐地 一个 壳 放 一个 结尾 到 他的 活动 ;

幸运的是，一枚炮弹结束了他的活动；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['groʊsɪst] [piːs] [ʌv; əv] [ɪl] - [lʌk] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [ʌnrekəg'naɪzəbl]
but by the grossest piece of ill - luck it made him completely unrecognisable
但 经过 这 最恶心的 片 的 患病的 - 运气 它 制成 他 完全地 无法辨认
, [soʊ] [ðæt] ['mædəm] [diː] ['blɑːŋtʃit] ,
, so that Madame de Blanchet ,
, 所以 那 夫人 德 布兰切特 ,

但不幸的是，这让他完全面目全非，以至于德·布朗谢夫人都认不出他了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm] ,
as well as the officers who identified him ,
作为 出色地 作为 这 警官 WHO 已识别 他 ,

以及指认他的警官们，

[wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][led]['ɪntuː][ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] ['frentʃmən] ,
were naturally led into the mistake of thinking him a good Frenchman ,
是 自然 引领 进入 这 错误 的 思维 他 一个 好的 法国人 ,

人们自然而然地误以为他是个好法国人。

['fɔːlən][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] . "
fallen in the exercise of his duty . "
倒下 在 这 锻炼 的 他的 责任 . "

因履行职责而殉职。

" [wʌt] ['hæpinəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [bæk] !
" What happiness to see him back !
" 什么 幸福 到 看 他 后退 !

看到他回来真是太高兴了!

" [aɪ] [ri'mɑːkt] .
" I remarked .
" 我 评论 .

我说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [sed] ['mædəm] ['mɑːkɔt] , " [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][em] .
" I believe you , " said Madame Marcot , " and touching was the joy of M .
" 我 相信 你 , " 说 夫人 马尔科 , " 和 接触 曾是 这 喜悦 的 M .
[diː] ['blɑːŋtʃit] [tuː] ,
de Blanchet too ,
德 布兰切特 也 ,

"我相信你,"马尔科夫人说,"德·布朗谢先生的喜悦也令人感动。"

[ʌn'tɪl][hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] .
until he observed her mourning .
直到 他 观察到 她 丧 .

直到他看到她在哀悼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['slaɪtli] [hɜːrt][æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [soʊ]
He was then inclined to be slightly hurt at her taking his death so
他 曾是 然后 倾斜 到 是 轻微地 伤害 在 她 采取 他的 死亡 所以
['redɪli] [fɔːr; fər]['græntɪd] .
readily for granted .
容易 为了 的确 .

他当时不禁有些受伤，因为她如此轻易地就接受了他的死讯。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] ,
However , she soon explained the case ; but ,
然而 , 她 很快 解释 这 案件 ; 但 ,

然而，她很快就解释了案情；但是，

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [reɪs] [wʌz; wəz]
when he heard that a nameless member of the unspeakable race was
什么时候 他 听到 那 一个 无名 成员 的 这 无法形容 种族 曾是
['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][hɪm'self]
occupying the place in the family vault that he had been reserving for himself
占领 这 地方 在 这 家庭 金库 那 他 有 到过 预订 为了 他自己
[fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][æt; ət][kən'sɪdərəb(ə)l][kɔːst] ,
for years past at considerable cost ,
为了 年 过去的 在 大量 成本 ,

当他听说一个身份不明的神秘种族成员占据了他多年来花费巨资为自己保留的家族墓穴位置时，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] [ə'nɔɪd] ; [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he became exceedingly annoyed ; and when , through the medium of his
他 成为 非常 恼怒 ; 和 什么时候 , 通过 这 中等的 的 他的
[rɪ'leɪʃnz] ,
relations ,
关系 ,

他非常恼火；于是，通过他的亲戚，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] ['fjuːnərəl] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] ['kɔːfɪn] ['stʌdɪd]
he learned of the first - class funeral , and of the oak coffin studded
他 学习 的 这 第一的 - 班级 葬礼 , 和 的 这 橡木 棺材 带钉的
[wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,
with silver ,
和 银 ,

他得知了葬礼将以最高规格举行，而且棺材还是用银饰镶嵌的橡木做的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [fʊl] ['kɔ:rəl] [mæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rekwɪəm] ['speʃəli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]

and	the	expensive	full	choral	mass	,	and	the	requiem	specially	written	for
和	这	昂贵的	满的	合唱	大量的	,	和	这	安魂曲	特别	书面	为了

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

the	occasion	,
这	场合	,

还有耗资不菲的完整合唱弥撒曲，以及专门为此次活动创作的安魂曲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l]['mɑ:njumənt] , [hɪz; ɪz] [ræθ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ɪn] [prɪ] - [wɔ:r] [deɪz] ,

and	the	marble	monument	,	his	wrath	was	such	that	in	pre	-	war	days	,
和	这	大理石	纪念碑	,	他的	愤怒	曾是	这样的	那	在	预	-	战争	天	,

还有那座大理石纪念碑，他在战前时期的愤怒是如此之大，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] [ðə; ði][ri'dju:siŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]

and	before	he	had	undergone	the	reducing	influence	of	the	German
和	前	他	有	经历	这	减少	影响	的	这	德语

['hʌŋgər] - ['daɪət] ,

hunger	-	diet	,
饥饿	-	饮食	,

在他经历德国式节食减肥法的减重影响之前，

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌæpə'plektɪk] ['si:ʒər] .

he	would	certainly	have	had	an	apoplectic	seizure	.
他	会	当然	有	有	一个	中风	发作	.

他肯定会中风发作。

[tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌi:kə'nɑ:mɪk(ə)l][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][en'reɪdʒɪŋ] .

To	a	man	of	his	economical	turn	of	mind	it	was	naturally	enraging	.
到	一个	男人	的	他的	经济	转动	的	头脑	它	曾是	自然	令人愤怒的	.

对于他这种节俭的人来说，这自然会令他勃然大怒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [pʊt][ðə; ði]['klaɪmæks][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][bʌs] - [rɪ'li:f]

But	the	thing	that	put	the	climax	on	his	exasperation	was	the	bas	-	relief
但	这	事物	那	放	这	高潮	在	他的	恼怒	曾是	这	基础	-	宽慰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

of	his	wife	,
的	他的	妻子	,

但真正让他怒不可遏的，是他妻子的浮雕。

- [rɪ'dɪkjələsli] [svelt] - [æz; əz][hi:; hi] [ri'mɑ:kt] , ['ʃedɪŋ] [terz] ['oʊvər][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

'	ridiculously	svelte	'	as	he	remarked	,	shedding	tears	over	the	ashes	of	a
-	荒谬地	苗条	-	作为	他	评论	,	脱落	眼泪	超过	这	灰烬	的	一个

['retʃɪd] [bɔ:ʃ] .

wretched	Boche	.
可怜	波切	.

他一边对着可怜的德国佬的骨灰流泪，一边评论道："瘦得离谱"。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fæməli]['dʒen(ə)rəli] , " [kən'klu:did] ['mædəm]

"	The	situation	for	him	and	for	the	family	generally	,	"	concluded	Madame
"	这	情况	为了	他	和	为了	这	家庭	一般来说	,	"	结束	夫人

['mɑ:kɔt] ,

Marcot	,
马尔科	,

"对他本人以及整个家庭来说，情况都是如此，"马尔科夫人总结道。

" [ɪz] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [kən'si:v] , [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ʌn'plezntnəs] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] .

"	is	,	as	you	will	readily	conceive	,	one	of	extreme	unpleasantness	and	delicacy	.
"	是	,	作为	你	将要	容易	构想	,	一	的	极端	不愉快	和	美味	.

"正如你很容易想象的那样，这是一件极其令人不快和微妙的事情。"

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ɪg'zuːmɪŋ] [ðə; ði] [hʌn] , ['æftər][ðə; ði] ['riːəli] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	cost	of	exhuming	the	Hun	,	after	the	really	outrageous	expense	of	his
这	成本	的	挖掘	这	匈奴	,	后	这	真的	令人愤慨	费用	的	他的

[ɪn'tɜːrmənt] ,

interment	,
安葬	,

在支付了极其高昂的葬礼费用之后，挖掘这具匈奴尸体的费用是.....

[ɪz][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] ['θrɪfti] [mæn][laɪk][em] . [diː] ['blɑːŋtʃit] [mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] ;

is	one	that	a	thrifty	man	like	M	.	de	Blanchet	must	naturally	shrink	from	;
是	一	那	一个	节俭	男人	喜欢	M	.	德	布兰切特	必须	自然	收缩	从	;

这是像德·布朗谢先生这样节俭的人自然会避之不及的事情；

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['sɪmpli] [dʌz] [nɑːt][pər'mɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

indeed	he	assures	me	that	his	pocket	simply	does	not	permit	of	it	.
的确	他	保证	我	那	他的	口袋	简单地	做	不是	允许	的	它	.

他向我保证，他的钱包实在装不下。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi][kæn; kən]['nevər][goʊ][tuː; tə][leɪ][ə; eɪ] [riːθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv]

"	In	the	meantime	he	can	never	go	to	lay	a	wreath	upon	the	tombs	of
"	在	这	与此同时	他	能	绝不	去	到	躺	一个	花圈	之上	这	陵墓	的

[hɪz; ɪz] ['seɪntɪd] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

his	sainted	father	and	mother	,
他的	圣徒	父亲	和	母亲	,

“与此同时，他永远也无法去祭奠他已故的父母了。”

[ɔːr] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['seməteri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [mæs] ([hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['kæθlɪk]) ,

or	pass	through	the	cemetery	on	his	way	to	mass	(	he	is	a	good	Catholic	)	,
或者	经过	通过	这	公墓	在	他的	方式	到	大量的	(	他	是	一个	好的	天主教	)	,

或者在他去参加弥撒的路上经过墓地（他是一位虔诚的天主教徒），

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['ɪntərloʊpər][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz]

without	being	reminded	of	the	miserable	interloper	and	all	the	circumstances
没有	存在	提醒	的	这	悲惨的	闯入者	和	全部	这	情况

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɜːrst] - [klæs] ['fjuːnərəl] .

of	his	magnificent	first	-	class	funeral	.
的	他的	壮丽	第一的	-	班级	葬礼	.

无需想起那个可怜的闯入者以及他那场盛大隆重的头等大事。

[hens] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːvəns] — [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] ['griːvəns] ,

Hence	he	is	a	man	with	a	grievance	—	an	undying	grievance	,
因此	他	是	一个	男人	和	一个	不满	—	一个	不朽	不满	,

因此，他是一个心怀怨恨的人——一种永不磨灭的怨恨。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] — [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ˌhɪr'æftər] ['hɔːntɪŋ]

I	may	say	—	for	he	is	practically	certain	to	have	a	ghost	hereafter	haunting
我	可能	说	—	为了	他	是	几乎	肯定	到	有	一个	鬼	此后	令人难忘

[ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] ['restɪŋ] - [pleɪs] [bʌt; bət]['iznt] .

the	spot	that	ought	to	be	its	resting	-	place	but	isn't	.
这	点	那	应该	到	是	它是	休息	-	地方	但	不是	.

我可以这么说——因为他几乎可以肯定，从今以后，本应是它安息之地的地方，将会有鬼魂出没。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃiːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [goʊst] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Still	,	it	is	chic	to	have	a	ghost	in	the	family	.
仍然	,	它	是	时尚	到	有	一个	鬼	在	这	家庭	.

不过，家里有个鬼魂倒也挺时髦的。

[ðə; ði][diː] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæn; ðən]['evər] . "

The	de	Blanchets	will	be	more	distinguished	than	ever	.	"
这	德	布兰切特	将要	是	更多的	杰出的	比	曾经	.	"

德布朗谢家族将比以往任何时候都更加显赫。

" - [oʊz] [jʊr; jər] [sʌn] ['gɛtɪn] - [ɑːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] , ['mɪsɪz] . ['pɒdɪʃ] ? "
" ' OW'S YOUR SON GETTIN ' ON IN THE ARMY , MRS . PODDISH ? "
" - ow's 你的 儿子 获得 - 在 在 这 军队 , 太太 . 豆荚 ? "

"波迪什太太，您儿子在军队里情况怎么样？"

" [faɪn] , ['θæŋki] .
" FINE , THANKEE .
" 美好的 , 谢谢 .

"好的，谢谢。"

[ðeɪv] [meɪd] - [ɪm] [ə; eɪ] ['kɜːrn(ə)l] . "
THEY'VE MADE ' IM A COLONEL . "
他们有 制成 - 我是 一个 上校 . "

他们把他封为上校了。

" [oʊ] , [kʌm] — — "
" OH , COME — — "
" 哦 , 来 — — "

"哦，来——"

" ['kæptɪn] , [ðen] . "
" CAPTAIN , THEN . "
" 队长 , 然后 . "

"当时是船长。"

" [goʊ] [ɑːn] .
" GO ON .
" 去 在 .

"继续。

[juː; jʊ] [miːn] ['kɔːrpərəl] , . "
YOU MEAN CORPORAL , P'RAPS . "
你 意思是 下士 , 或许 . "

你是说下士吧，P'RAPS。

" [wel] , - ['ɑːveɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" WELL , ' AVE IT THAT WAY IF YOU LIKE .
" 出色地 , - 大道 它 那 方式 如果 你 喜欢 .

"好吧，如果你喜欢的话，就按你说的办吧。"

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - [keɪ] . -
I KNOW IT BEGAN WITH A ' K . '
我 知道 它 开始 和 一个 - K . -

我知道它以字母"K"开头。

" ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪŋ] .
" Lifting and Uplifting .
" 举重 和 令人振奋 .

"提升和鼓舞。"

['aʊər; ɑːr][kə'neɪdiən] [kən'tempəreri] , [dʒæk] [kə'nʌk] , ['pʌbliʃiz] [ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
Our Canadian contemporary , Jack Canuck , publishes a protest against the
我们的 加拿大 当代的 , 杰克 加拿大人 , 出版 一个 反对 反对 这
[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['kænədə][baɪ] ['brɪtɪʃ] ['tempərəns] [rɪ'fɔːməz] ,
invasion of Canada by British temperance reformers ,
入侵 的 加拿大 经过 英国 节制 改革者 ,

我们的加拿大同代人杰克·卡纳克发表了一篇抗议英国禁酒改革者入侵加拿大的文章。

[huːm] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [æz; əz] " ['ʌpˌlɪftərz] .
whom it describes as " uplifters .
谁 它 描述 作为 " 提升者 .

它称他们为"鼓舞人心的人"。

" [ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['proʊtest][ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [pʌntʃ] , ['lɪftɪd]
" **Immediately** **below** **this** **protest** **it** **produces** **a** **picture** **from** **Punch** **,** **lifted**
" 立即地 以下 这 反对 它 产 一个 图片 从 冲床 , 抬起
[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] .
without **any** **acknowledgment** **of** **its** **origin** **.**
没有 任何 致谢 的 它是 起源 .

"紧接着这条抗议信息下方，它刊登了一张来自《笨拙》杂志的图片，但没有注明出处。

" [ɑːn] ['sʌndeɪ] [wʌn] ['brɪtɪʃ] ['paɪlət] , ['flaɪɪŋ] [æt; ət][wʌn] , - [ɛf tiː] . , [sɔː] [fɔːr] ['hɑːst(ə)l][krɑːft][æt; ət]
" **On** **Sunday** **one** **British** **pilot** **,** **flying** **at** **1** **,** **000** **ft** **.** **,** **saw** **four** **hostile** **craft** **at**
" 在 星期日 一 英国 飞行员 , 飞行 在 1 , - 英尺 . , 锯 四 敌对的 工艺 在
[ə'baʊt][faɪv] ,
about **5** **,**
关于 5 ,

"星期天，一名英国飞行员在1000英尺的高度飞行时，大约在5点钟方向发现了四架敌机，

- [ɛf tiː] . , [ænd; ənd][daɪvd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ðem; ðəm] .
000 **ft** **.** **,** **and** **dived** **more** **than** **a** **mile** **directly** **at** **them** **.**
- 英尺 . , 和 潜水 更多的 比 一个 英里 直接地 在 他们 .

000 英尺，并直接潜入超过一英里外的海面。

[æz; əz][hiː; hi] [wɜːrl] [pæst][ðə; ði] ['nɪrəst] [mə'ʃiːn] [hiː; hi]['oʊpənd]['faɪər] ,
As **he** **whirled** **past** **the** **nearest** **machine** **he** **opened** **fire** **,**
作为 他 旋转 过去的 这 最近的 机器 他 打开 火 ,

他猛地转身经过最近的机器时，开火了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əb'zɜːrvər]['krʌmp(ə)l][ʌp][ɪn][ðə; ði] - [æz; əz][ðə; ði]['paɪlət][pʊt][ðə; ði]
and **saw** **the** **observer** **crumple** **up** **in** **the** **fusselage** **as** **the** **pilot** **put** **the**
和 锯 这 观察员 皱巴巴 向上 在 这 - 作为 这 飞行员 放 这
[mə'ʃiːn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] [lɪv; laɪv] .
machine **into** **a** **steep** **live** **.**
机器 进入 一个 陡 居住 .

看到观察员在驾驶舱内蜷缩起来，因为飞行员将机器推入了一个陡峭的上升轨道。

" — ['dæli]
" **—** **Dally**
" — 玩弄

"-玩弄

[sketʃ] .
Sketch **.**
草图 .

草图。

[waɪl] [kən'fesɪŋ] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] " [lɪv; laɪv] ,
While **confessing** **ignorance** **as** **to** **the** **exact** **nature** **of** **a** **"** **live** **,**
尽管 坦白 无知 作为 到 这 精确的 自然 的 一个 " 居住 ,

尽管承认对"活的"的确切性质一无所知，

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [stiːp] [æz; əz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
" **we** **are** **sure** **it** **is** **not** **as** **steep** **as** **the** **rest** **of** **the** **story** **.**
" 我们 是 当然 它 是 不是 作为 陡 作为 这 休息 的 这 故事 .

我们确信它不像故事的其他部分那么跌宕起伏。

[ə; eɪ]['mʌskjələr] ['krɪstʃən] .
A **Muscular** **Christian** **.**
一个 肌肉发达的 基督教 .

一位肌肉发达的基督徒。

" ['vɪkər] , ['kɑ:mptən]['dændoʊ] , ['brɪstl] , [wʊd] [let] [tu:] [fi:ldz] , [ɔ:r] [fju:] ['jɪrlɪŋ] [kʊd; kəd] [rʌn]
" Vicar , Compton Dando , Bristol , would Let two Fields , or few Yearlings could run
" 牧师 , 康普顿 丹多 , 布里斯托尔 , 会 让 二 田野 , 或者 很少 一岁马 可以 跑步
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . " — ['brɪstl]
with him . " — Bristol
和 他 . " — 布里斯托尔

"布里斯托尔的康普顿丹多牧师，会放出两块田地，或者说，很少有一岁马能跟他一起跑。"——布里斯托尔

[taɪmz] [ænd; ənd] ['mɪrər] .
Times and Mirror .
《时代周刊》 和 镜子 .

《时代》和《镜报》。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 381]
[页 -]

[第381页]

[ðə; ði] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
THE PERSONAL EQUATION .
这 个人的 方程 .

个人方程式。

[taɪm] - .
Time 1940 .
时间 - .

时间：1940年。

" [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ][du:] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔ:r] , ['grænpɑ:] ? "
" WHAT DID YOU DO IN THE GREAT WAR , GRANDPA ? "
" 什么 做过 你 做 在 这 伟大的 战争 , 爷爷 ? "

"爷爷，您在第一次世界大战中做了什么？"

" [wʌt] [dɪd] [aɪ][du:] , [maɪ] [læd] ?
" WHAT DID I DO , MY LAD ?
" 什么 做过 我 做 , 我的 小伙子 ?

"我做了什么，孩子？"

[aɪ] [helpt] [tu:; tə] [rɪ'li:v] ['mæfikiŋ] .
I HELPED TO RELIEVE MAFEKING .
我 帮助 到 缓解 马弗京 .

我帮助缓解了马菲京的困境。

" [ðə; ði] ['mju:zɪŋz] [ʌv; əv] ['mɑ:rkəs] [mʌl] .
" THE MUSINGS OF MARCUS MULL .
" 这 沉思 的 马库斯 思考 .

"马库斯·穆尔的沉思录。"

([ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] ['mentər] .)
(In the manner of an illustrious Mentor .)
(在 这 方式 的 一个 杰出 导师 .)

（以一位杰出导师的姿态。）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[aɪ]['noʊtɪd][ɪn][læst] ['wiːks] ['ɪʃuː] [ðə; ði] [pər'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['stɔːri] [ðæt]['mɪstər] .

I	noted	in	last	week's	issue	the	persistence	of	the	strange	story	that	Mr	.
我	著名的	在	最后的	本周	问题	这	持久性	的	这	奇怪的	故事	那	先生	.

['glædstəun] ,

Gladstone	,
格拉德斯通	,

我在上周的文章中提到，关于格莱斯顿先生的奇怪故事仍然流传甚广。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ræθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'djʊst] [mə'dʒɔːrəti][ɪn] [mid'ləjθiən] , [broʊk] [tʃerz] [wen] [ðə; ði] [nuːz]

in	his	wrath	at	his	reduced	majority	in	Midlothian	,	broke	chairs	when	the	news
在	他的	愤怒	在	他的	减少	多数	在	米德洛锡安	,	打破	椅子	什么时候	这	消息

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

得知自己在米德洛锡安的多数席位减少后，他勃然大怒，摔碎了椅子。

[aɪ][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

I	was	careful	to	add	that	,	as	the	result	of	searching	investigation	,
我	曾是	小心	到	添加	那	,	作为	这	结果	的	搜索	调查	,

我特意补充说，经过深入调查，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [steɪt] [ðæt]['mɪstər] . ['glædstəun]['nevər][dɪd]['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

I	was	in	a	position	to	state	that	Mr	.	Gladstone	never	did	any	such	thing	.
我	曾是	在	一个	位置	到	状态	那	先生	.	格拉德斯通	绝不	做过	任何	这样的	事物	.

我可以断言，格莱斯顿先生从未做过这样的事。

[stɪl] [aɪ]['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Still	I	cannot	altogether	regret	having	alluded	to	the	story	in	view	of	the
仍然	我	不能	共	后悔	拥有	暗示	到	这	故事	在	看法	的	这

['ɪntrəstɪŋ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

interesting	letters	on	the	subject	which	have	reached	me	from	a	number	of
有趣的	信件	在	这	主题	哪个	有	达到	我	从	一个	数字	的

[ɪ'stiːmd] [ˌkɔris'pɔndənts] .

esteemed	correspondents	.
尊敬的	通讯员	.

不过，鉴于我收到了许多尊敬的来信，信中谈到了这个故事，我并不完全后悔提及此事。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[æz; əz][æn; ən]['emɪnənt][dəndoʊniːən][dɪ'vaɪn] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][rɪ'meɪn] [ə'nɑːnɪməs] , [ri'maːks] ,

As	an	eminent	Dundonian	divine	,	who	wishes	to	remain	anonymous	,	remarks	,
作为	一个	杰出	邓迪人	神圣的	,	WHO	愿望	到	保持	匿名的	,	评论	,

一位不愿透露姓名的邓迪著名神职人员评论道：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [fækt] [ðæt] [men][ʌv; əv]['dʒiːniəs][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [proʊn][tuː; tə]['vaɪələnt]

it	is	a	melancholy	fact	that	men	of	genius	have	often	been	prone	to	violent
它	是	一个	忧郁	事实	那	男人	的	天才	有	经常	到过	易于	到	暴力

[ˌɛbə'lɪʃənz] [ʌv; əv] ['tempər] .

ebullitions	of	temper	.
沸腾	的	脾气	.

令人遗憾的是，天才往往容易发脾气，情绪暴躁易怒。

[hiː; hi] [ri'kɔːlz] [ðə; ði][sæd] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪltən] , [huː] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['dik,teitiŋ][hɪz; ɪz]

He	recalls	the	sad	case	of	Milton	,	who	,	while	he	was	dictating	his
他	召回	这	伤心	案件	的	米尔顿	,	WHO	,	尽管	他	曾是	口述	他的

[ˌæriɔpə'dʒitikə] ,

Areopagitica	,
《出版自由》	,

他回忆起弥尔顿的悲惨遭遇，当时弥尔顿正在口述他的《论出版自由》（Areopagitica），

[θruː] [æn; ən][ɪŋk] - [hɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , " [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pliːt] [ˌdenɪ'greɪʃn] [ʌv; əv]

threw	an	ink	-	horn	at	his	daughter	,	"	to	the	complete	denigration	of
扔	一个	墨水	-	喇叭	在	他的	女儿	,	"	到	这	完全的	贬低	的

[hɜːr; hər] [həbɪ'lɪmənts] ,

her	habiliments	,
她	服装	,

他向女儿扔了一个墨水瓶，“彻底玷污了她的衣服”。

" [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	he	himself	described	it	.
"	作为	他	他自己	描述	它	.

正如他自己所描述的那样。

[jet] ['mɪltən][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl]['ʌplɪft] .

Yet	Milton	was	a	man	of	high	character	and	replete	with	moral	uplift	.
然而	米尔顿	曾是	一个	男人	的	高的	特点	和	充足的	和	道德	提升	.

然而，弥尔顿是一位品格高尚、充满道德感召力的人。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ][oʊld]['mæstər] , [prə'fesər] ['kɔːkər] [ʌv; əv] [ˌæbər'diːn] ,

I	remember	that	my	old	master	,	Professor	Cawker	of	Aberdeen	,
我	记住	那	我的	老的	掌握	,	教授	考克	的	阿伯丁	,

我记得我的老老师，阿伯丁的考克教授，

[wʌns][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] ['friːkɪʃnɪs] ,

once	told	me	that	as	a	child	he	was	liable	to	fits	of	freakishness	,
一次	讲述	我	那	作为	一个	孩子	他	曾是	容易	到	适合	的	怪异	,

他曾告诉我，他小时候经常会突然出现一些怪异的行为。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɪ'kriːtɪd] [hɪm'self] ['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti][æt; ət]

in	one	of	which	he	secreted	himself	under	the	table	during	a	dinner	-	party	at
在	一	的	哪个	他	分泌物	他自己	在下面	这	桌子	期间	一个	晚餐	-	派对	在

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [haʊs] [ænd; ənd] ['soʊd] [ðə; ði] ['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiz] [tə'geðər] .

his	father's	house	and	sewed	the	dresses	of	the	ladies	together	.
他的	父亲的	房子	和	缝制的	这	连衣裙	的	这	女士们	一起	.

其中一次，他在父亲家举办晚宴时，偷偷躲在桌子底下，把女士们的裙子缝到了一起。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wen] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [dɪ'zæstrəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	result	,	when	they	rose	to	leave	the	room	,	was	disastrous	in	the	extreme	.
这	结果	,	什么时候	他们	玫瑰	到	离开	这	房间	,	曾是	灾难性的	在	这	极端	.

当他们起身离开房间时，结果极其糟糕。

[bʌt; bət] [prə'fesər] ['kɔːkər] , [æz; əz][aɪ] [niːd] ['hɑːrdli][rɪ'maɪnd][maɪ] ['riːdɝz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]

But	Professor	Cawker	,	as	I	need	hardly	remind	my	readers	,	was	a	genial
但	教授	考克	,	作为	我	需要	几乎	提醒	我的	读者	,	曾是	一个	和蔼可亲

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] [mæn] .

and	noble	-	hearted	man	.
和	高贵	-	心地	男人	.

但我想无需赘述，考克教授是一位和蔼可亲、心地善良的人。

[aɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][set][ʌv; əv]['gɑːrnɪt] [stʌdz] .

I	presented	him	on	his	marriage	with	a	set	of	garnet	studs	.
我	呈现	他	在	他的	婚姻	和	一个	放	的	石榴石	螺柱	.

我送给他一套石榴石耳钉作为结婚礼物。

['evər]['æftər] [wen] [aɪ][daind][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [wɔːr] [ðem; ðəm] .

Ever	after	when	I	dined	at	his	house	he	wore	them	.
曾经	后	什么时候	我	用餐	在	他的	房子	他	穿着	他们	.

从那以后，每次我去他家吃饭，他都穿着那双眼睛。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [sed] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , [bʌt; bət][wi:; wi][bəuθ] [nu:] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]
Nothing **was** **ever** **said** **between** **us** **,** **but** **we** **both** **knew** **,** **and** **I** **shall** **never**
没有什么 曾是 曾经 说 之间 我们 , 但 我们 两个都 知道 , 和 我 将 绝不
[fər'get] .
forget **.**
忘记 .

我们之间什么也没说，但我们彼此都明白，我永远不会忘记。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[maɪ][oʊld] [frend] , ['lɛmənz] ['potər] ,
My **old** **friend** **,** **Lemmens** **Porter** **,**
我的 老的 朋友 , 词条 搬运工 ,

我的老朋友，莱门斯·波特

[hu:z] [neɪm] [aɪ] ['di:pli] [rɪ'gret] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [lɪst] ,
whose **name** **I** **deeply** **regret** **not** **to** **have** **read** **in** **the** **Honours** **List** **,**
谁 姓名 我 深 后悔 不是 到 有 读 在 这 荣誉 列表 ,

我深感遗憾的是，我没有在荣誉名单上看到他的名字。

[ri'maindz][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜ:rn] , [hu:] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['tempər] ,
reminds **me** **of** **the** **painful** **story** **of** **Swinburne** **,** **who** **,** **in** **a** **fit** **of** **temper** **,**
提醒 我 的 这 痛苦 故事 的 斯威本 , WHO , 在 一个 合身 的 脾气 ,

这让我想起了斯温伯恩那段痛苦的经历，他一时冲动，

[hə:ld] [tu:] [poʊtʃt] [egz] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] ['merɪdɪθ] [fɔ:r; fər] ['spi:kɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] ['vɪktər]
hurled **two** **poached** **eggs** **at** **George** **Meredith** **for** **speaking** **disrespectfully** **of** **Victor**
投掷 二 偷猎 鸡蛋 在 乔治 梅雷迪思 为了 请讲 不尊重 的 胜利者
['hju:gəu] .
Hugo **.**
雨果 .

因为乔治·梅雷迪思对维克多·雨果出言不逊，他便向梅雷迪思扔了两个荷包蛋。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪz] [sə'prest] [ɪn]['mɪstər] . [gɔsəz] ['tæktfl] [laɪf] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['potər] [hæd; həd]
The **incident** **is** **suppressed** **in** **Mr** **.** **Gosse's** **tactful** **life** **,** **but** **Mr** **.** **Porter** **had**
这 事件 是 被抑制 在 先生 . 戈斯 委婉 生活 , 但 先生 . 搬运工 有
[ˌaɪ 'ti:][də'rekt][frʌm; frəm] ['merɪdɪθ] ,
it **direct** **from** **Meredith** **,**
它 直接的 从 梅雷迪思 ,

戈斯先生行事谨慎，将此事隐瞒了下来，但波特先生却直接从梅雷迪思那里得知了此事。

[hu:z] [bæθ] - [tʃer] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [pʊld] [æt; ət] [dɔ:kiŋ] .
whose **bath** **-** **chair** **he** **frequently** **pulled** **at** **Dorking** **.**
谁 洗澡 - 椅子 他 频繁地 拉 在 多尔金 .

在多尔金，他经常拉着他的浴椅到处跑。

['swɪnˌbɜ:rn] [wʌz; wəz] , [aɪ] [rɪ'gret] [tu:; tə] [seɪ] , ['peɪgən][ɪn][hɪz; ɪz] [vju:z] , [bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][sʌm; səm]
Swinburne **was** **,** **I** **regret** **to** **say** **,** **pagan** **in** **his** **views** **,** **but** **,** **unlike** **some**
斯威本 曾是 , 我 后悔 到 说 , 异教徒 在 他的 浏览 , 但 , 与此不同 一些
['peɪgənz] ,
pagans **,**
异教徒 ,

遗憾的是，斯温伯恩的观点是异教的，但是，与某些异教徒不同的是，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['goʊldən] [mi:n] .
he **was** **incapable** **of** **adhering** **to** **the** **golden** **mean** **.**
他 曾是 无法 的 粘附 到 这 金的 意思是 .

他无法遵循中庸之道。

['ærɪˌstɑːtl] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] , [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Aristotle	**,**	**I**	**feel**	**certain**	**,**	**would**	**never**	**have**	**condescended**	**to**	**the**	**use**	**of**	**such**
亚里士多德	,	我	感觉	肯定	,	会	绝不	有	居高临下的	到	这	使用	的	这样的

[ə; eɪ] ['mɪs(ə)l] ,

a	**missile**	**,**
一个	导弹	,

我确信，亚里士多德绝不会屈尊使用这种导弹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] " [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['waɪdɪst] [stretʃ] " [tuː; tə] ['pɪktʃər] , [seɪ] , [ðə; ði] [leɪt]

and	**it**	**is**	**beyond**	**"**	**imagination's**	**widest**	**stretch**	**"**	**to**	**picture**	**,**	**say**	**,**	**the**	**late**
和	它	是	超过	"	想象力	最宽	拉紧	"	到	图片	,	说	,	这	晚的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [kʊk] ,

Dr	**.**	**Joseph**	**Cook**	**,**
博士	.	约瑟夫	厨师	,

而要想象已故的约瑟夫·库克博士，则超出了“想象力的最广阔范围”。

[ʌv; əv] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [lɔːrd] [ˌæbər'diːn] ,

of	**Boston**	**,**	**the**	**present**	**Lord**	**Aberdeen**	**,**
的	波士顿	,	这	展示	主	阿伯丁	,

波士顿的阿伯丁勋爵，现任阿伯丁勋爵

[ɔːr] [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɑːnld] [mə'gəfɪn] ['æktɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] [tem'pestʃuəs]

or	**the**	**Rev**	**.**	**Dr**	**.**	**Donald**	**McGuffin**	**acting**	**in**	**such**	**a**	**wild**	**and**	**tempestuous**
或者	这	牧师	.	博士	.	唐纳德	麦格芬	表演	在	这样的	一个	荒野	和	暴风雨般的

['mænər] .

manner	**.**
方式	.

或者说，唐纳德·麦格芬牧师博士的行为如此狂野暴烈。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[stɪl] [wiː; wi] [mʌst; məst] [æd'mɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [haɪ] ['tempər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [soʊlz] ,

Still	**we**	**must**	**admit**	**the**	**existence**	**of**	**high**	**temper**	**even**	**in**	**men**	**of**	**high**	**souls**	**,**
仍然	我们	必须	承认	这	存在	的	高的	脾气	甚至	在	男人	的	高的	灵魂	,

但我们必须承认，即使是品格高尚的人，也可能脾气暴躁。

[haɪ] [eɪmz] [ænd; ənd] [haɪ] [ə'tʃiːvmənts] .

high	**aims**	**and**	**high**	**achievements**	**.**
高的	目标	和	高的	成就	.

远大目标，取得卓越成就。

['evriwʌn] [meɪ] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

Everyone	**may**	**improve**	**his**	**temper**	**.**
每个人	可能	提升	他的	脾气	.

每个人都可以改善自己的脾气。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɔːl] ['emjuleɪt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [dʒɑːb] ,

We	**cannot**	**all**	**emulate**	**the**	**patience**	**of**	**Job**	**,**
我们	不能	全部	仿真	这	耐心	的	工作	,

我们不可能都像约伯那样有耐心。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] [æt; ət] [liːst] [set] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [prə'fesər]

but	**we**	**can**	**at**	**least**	**set**	**before**	**us**	**the**	**noble**	**example**	**of**	**Professor**
但	我们	能	在	至少	放	前	我们	这	高贵	例子	的	教授

['kɔːkər] ,

Cawker	**,**
考克	,

但我们至少可以树立考克教授的崇高榜样。

[huː] [riˈdiːmd] [ðə; ði][ˈæŋgjələr] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [ænd; ənd]

who	redeemed	the	angular	exuberance	of	his	youth	by	the	mellow	and
WHO	已赎回	这	角度	热情洋溢	的	他的	青年	经过	这	醇厚	和

[ˈmɔlifaiiŋ] [ˈkaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][məˈtʃʊrəti] .

mollifying	kindliness	of	his	maturity	.
缓和	善良	的	他的	到期	.

他用成熟后的温和友善，弥补了年轻时的桀骜不驯。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈglædstəun][dɪd] [breɪk] [tʃerz] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˈlaɪtli] [kənˈdem] [hɪm; ɪm] .

Even	if	Mr	.	Gladstone	did	break	chairs	,	we	should	not	lightly	condemn	him	.
甚至	如果	先生	.	格拉德斯通	做过	休息	椅子	,	我们	应该	不是	轻轻	谴责	他	.

即使格莱斯顿先生真的摔坏了椅子，我们也不应该轻易谴责他。

[juː; jʊ][ˈkænɑːt] [meɪk] [ˈɔməlɪts] [wɪˈðaʊt] [ˈbreɪkɪŋ] [egz] .

You	cannot	make	omelettes	without	breaking	eggs	.
你	不能	制作	煎蛋卷	没有	打破	鸡蛋	.

不打碎鸡蛋就做不出煎蛋卷。

[bɪˈsaɪdz] , [tʃerz] [ˈkænɑːt] [rɪˈtælieɪt] .

Besides	,	chairs	cannot	retaliate	.
除了	,	椅子	不能	报复	.

此外，椅子又不能反击。

[ˈmɑːrkəs] [mʌl] .

Marcus	Mull	.
马库斯	穆尔	.

马库斯·穆尔。

[ə; eɪ][ˈsɪnɪk(ə)l] [ˈhedlaɪn] .

A	Cynical	Headline	.
一个	愤世嫉俗	标题	.

一个讽刺意味十足的标题。

" [nuː] [ˈbrɪtɪʃ] [bloʊ] . — [ˈbɜːrθdeɪ] [ˈɑːnərz] [lɪst] . " — [ˈdeɪli] [ˈmɪrər] .

"	NEW	BRITISH	BLOW	.	—	BIRTHDAY	HONOURS	LIST	.	"	—	Daily	Mirror	.
"	新的	英国的	吹	.	—	生日	荣誉	列表	.	"	—	日常的	镜子	.

“英国再遭打击——生日授勋名单。”——《每日镜报》

[wiː; wi] [kənˈgrætʃəleɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [kənˈtempəreri] [ɑːn][ɪts] [ˈtɜːrsnəs] .

We	congratulate	our	contemporary	on	its	terseness	.
我们	祝贺	我们的	当代的	在	它是	简洁	.

我们赞赏当代作品的简洁明了。

[ðə; ði] [taɪmz] [tʊk] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈkɑːləm] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

The	Times	took	nearly	a	column	to	say	the	same	thing	.
这	《时代周刊》	采取	几乎	一个	柱子	到	说	这	相同的	事物	.

《泰晤士报》用了几乎一整篇专栏文章来表达同样的观点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	382	]
[	页	-	]

[第382页]

[bæˈlɑːd; bəˈlɑːd][ʌv; əv] [ɪnˈsɪpiənt] [ˈluːnəsi] .

BALLADE	OF	INCIPIENT	LUNACY	.
叙事曲	的	初期	疯狂	.

初生疯狂的叙事曲。

[siːn] . — [ə; eɪ] [bəˈtæliən] " [ˈɔːrdərli] " [ruːm] [ɪn] [fræns] [ˈdʊrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] " [rest] .

Scene	.	—	A	Battalion	"	Orderly	"	Room	in	France	during	a	period	of	"	Rest	.
场景	.	—	一个	营	"	秩序	"	房间	在	法国	期间	一个	时期	的	"	休息	.

场景——法国某营的“勤务室”，当时正值“休整期”。

" [rʌnəːz] [əˈraɪv] [ˈbreθləsli] [frʌm; frəm][ɔːl][dəˈrekʃ(ə)nz] [ˈberɪŋ] [ɪˈledʒəb(ə)l] [tʃits] ,

"	Runners	arrive	breathlessly	from	all	directions	bearing	illegible	chits	,
"	跑步者	到达	气喘吁吁	从	全部	方向	轴承	无法辨认	纸条	,

“跑者们气喘吁吁地从四面八方赶来，手里拿着看不清字迹的纸条，

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ɪˈledʒəb(ə)l] [ˈænsər] [ɔːr][noʊ] [ˈænsər] [æt; ət]

and	tear	off	in	the	same	directions	with	illegible	answers	or	no	answer	at
和	撕	离开	在	这	相同的	方向	和	无法辨认	答案	或者	不	回答	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

如果答案无法辨认或根本没有答案，则按相同方向撕下。

[ˈmoʊtər] - [ˈbaɪsɪkəlz][snɔːrt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈærəgənt] [dɪˈspætʃ] - [ˈraɪdərz]['entər][wɪð; wɪθ]

Motor	-	bicycles	snort	up	to	the	door	and	arrogant	despatch	-	riders	enter	with
发动机	-	自行车	哼哼	向上	到	这	门	和	傲慢的	调度	-	骑手	进入	和

[ɪˈnɔːrməs] ['envələʊps] [kənˈteɪnɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] ,

enormous	envelopes	containing	leagues	of	correspondence	,
巨大的	信封	包含	联赛	的	一致	,

摩托车轰鸣着驶到门口，傲慢的信使们提着装满大量信件的巨大信封走了进来。

[ˈɔːrdərz] , [ˈmɪnɪts] , ['səːkjələːs] , [mæps] , ['signəlz] , [lɪsts] , ['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒuːlz] , ['sʌməriz] [ænd; ənd]

orders	,	minutes	,	circulars	,	maps	,	signals	,	lists	,	schedules	,	summaries	and
订单	,	分钟	,	通告	,	地图	,	信号	,	列表	,	日程安排	,	摘要	和

[ɔːl] ['sɔrts] .

all	sorts	.
全部	排序	.

命令、会议记录、通告、地图、信号、清单、时间表、摘要以及各种文件。

[ðə; ði][teiblz][ɑːr; ər] [stækt] [wɪð; wɪθ]['pepərz] ; [ðə; ði] [flɔːr] [ɪz] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['pepərz] ; ['pepərz][flai]

The	tables	are	stacked	with	papers	;	the	floor	is	littered	with	papers	;	papers	fly
这	表格	是	堆叠	和	文件	;	这	地面	是	垃圾	和	文件	;	文件	飞

[θruː] [ðə; ði][er] .

through	the	air	.
通过	这	空气	.

桌子上堆满了文件；地板上散落着文件；文件在空中飞舞。

[tuː] [taɪp] - ['raɪtɚz] [klɪk] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .

Two	type	-	writers	click	with	maddening	insistence	in	one	corner	.
二	类型	-	作家	点击	和	令人抓狂	坚持	在	一	角落	.

角落里两台打字机发出令人抓狂的咔哒声。

[ə; eɪ] ['sɪgnələr] [bʌz] [tə'neɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['telɪfoʊn] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ]

A	signaller	buzzes	tenaciously	at	the	telephone	,	talking	in	a	strange	language
一个	信号员	嗡嗡声	顽强地	在	这	电话	,	说	在	一个	奇怪的	语言

[əˈpærəntli] [tuː; tə][hɪm'self] ,

apparently	to	himself	,
显然	到	他自己	,

一名信号员不停地按着电话，用一种奇怪的语言自言自语。

[æz; əz][hiː; hi]['nevər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [els] .

as	he	never	seems	to	be	connected	with	anyone	else	.
作为	他	绝不	似乎	到	是	连接	和	任何人	别的	.

他似乎从未与任何人有过联系。

[ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['pɚːsənz] — ['kwɔːrtər] - ['mæstərz] , [t'ʃæplɪnz] , ['dʒenrəlz] , ['bætmən]

A	stream	of	miscellaneous	persons	—	quarter	-	masters	,	chaplains	,	generals	,	batmen
一个	溪流	的	各种各样的	人	—	四分之一	-	大师	,	随军牧师	,	将军们	,	蝙蝠侠

, [diː] . [ə; eɪ] . [diː] . [oʊ] . [es] . - [es] , ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɚz] , [stɑːf] - ['ɑːfəsərz] , ['bjuːglər] , [mɛrz] ,

,	D	.	A	.	D	.	O	.	S	.	'	s	,	sergeant	-	majors	,	staff	-	officers	,	buglers	,	Maires	,
,	D	.	一个	.	D	.	哦	.	S	.	-	s	,	军士	-	专业	,	职员	-	警官	,	号手	,	梅尔斯	,

形形色色的人络绎不绝——军需官、牧师、将军、勤务兵、军士长、参谋军官、号手、女侍，

['ɑ:fəsərz][dʒʌst] [ə'raɪvɪŋ] , ['ɑ:fəsərz][dʒʌst]['goʊɪŋ][ə'weɪ] , [gæs]['ekspɜ:rts] , ['bɑ:mɪŋ] ['ekspɜ:rts] ,

officers	just	arriving	,	officers	just	going	away	,	gas	experts	,	bombing	experts	,
警官	只是	抵达	,	警官	只是	去	离开	,	气体	专家	,	轰炸	专家	,

[ˌɪn'tɜ:prətɚz] , ['dɑ:ktɚz] — [drɪfts][ɪn] ,

interpreters	,	doctors	—	drifts	in	,
口译员	,	医生	—	漂移	在	,

刚到的警员，刚离开的警员，毒气专家，爆炸物专家，翻译，医生——陆续到来。

[weɪsts] [taɪm] , [ænd; ənd][drɪfts] [aʊt] [ə'gen] .

wastes	time	,	and	drifts	out	again	.
废物	时间	,	和	漂移	出去	再次	.

浪费时间，然后又漫无目的地游荡。

[klɑ:ks] ['skrɪb(ə)l] ['si:sləsli] , [roʊlz][ænd; ənd]['nɑ:mɪn(ə)l][roʊlz] , ['nɑ:mɪn(ə)l][lɪsts][ænd; ənd][lɪsts] .

Clerks	scribble	ceaselessly	,	rolls	and	nominal	rolls	,	nominal	lists	and	lists	.
职员	涂	不停地	,	卷	和	名义上的	卷	,	名义上的	列表	和	列表	.

职员们不停地涂涂写写，卷宗和名册，名册和清单。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wʌn][lɪst][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɔ:ŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [deɪt] .

By	the	time	they	have	finished	one	list	it	is	long	out	-	of	-	date	.
经过	这	时间	他们	有	完成的	一	列表	它	是	长的	出去	-	的	-	日期	.

等他们完成一份清单时，这份清单早已过时了。

[ðen] [ðeɪ] [stɑ:rt][ðə; ði][nekst] .

Then	they	start	the	next	.
然后	他们	开始	这	下一个	.

然后他们开始下一个。

['evriθɪŋ] ['hæpənz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ; ['noʊbɑ:di][hæz; həz][taɪm][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['sentəns] .

Everything	happens	at	the	same	time	;	nobody	has	time	to	finish	a	sentence	.
一切	发生	在	这	相同的	时间	;	无人	有	时间	到	结束	一个	句子	.

所有事情同时发生；没有人有时间把话说完。

['oʊnli][ə; eɪ]['mɪlətəri][maɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veri] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'skrɪptɪv] [və'kæbjələri; voʊ'kæbjələri][ænd; ənd]

Only	a	military	mind	,	with	a	very	limited	descriptive	vocabulary	and
仅有的	一个	军队	头脑	,	和	一个	非常	有限的	描述性的	词汇	和

[ə; eɪ] ['krɑ:nɪk] ['hæbɪt][ʌv; əv][self] - [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

a	chronic	habit	of	self	-	deception	,
一个	慢性的	习惯	的	自己	-	欺骗	,

只有那些思维方式偏向军事化、描述性词汇量极其有限且长期自欺欺人的人才会这样想。

[wʊd] [kɔ:l][ðə; ði] [pleɪs] ['ɔ:rdərli] .

would	call	the	place	orderly	.
会	称呼	这	地方	秩序	.

会称这个地方井然有序。

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [spi:ks] , ['hɔ:rsli] ; [waɪl] [hi:; hi] [spi:ks] [hi:; hi] [raɪts] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

The	Adjutant	speaks	,	hoarsely	;	while	he	speaks	he	writes	about	something	quite
这	副官	说话	,	沙哑地	;	尽管	他	说话	他	写	关于	某物	相当

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

副官说话声音沙哑；他一边说话，一边写着完全不同的事情。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [i:tʃ] ['sentəns] [hɪz; ɪz][paɪp][goʊz][aʊt] ;

In	the	middle	of	each	sentence	his	pipe	goes	out	;
在	这	中间	的	每个	句子	他的	管道	去	出去	;

每说一句话，他的烟斗就熄灭了；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [i:tʃ] ['sentəns] [hi:; hi] [laɪts] [ə; eɪ] [mætʃ] .

at	the	end	of	each	sentence	he	lights	a	match	.
在	这	结尾	的	每个	句子	他	灯	一个	匹配	.

他每说完一句话都会点燃一根火柴。

[hiː; hi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] ; ['enihaʊ] [hiː; hi] [spiːks] : —

He	may	or	may	not	light	his	pipe	;	anyhow	he	speaks	:	—
他	可能	或者	可能	不是	光	他的	管道	;	无论如何	他	说话	:	—

他或许会点燃烟斗，或许不会；但无论如何，他都会说话：——

" [wer] [ɪz] [ðæt] [lɪst][ʌv; əv]['wezliən; 'wes-][aɪ] [meɪd] ?

"	Where	is	that	list	of	Wesleyans	I	made	?
"	在哪里	是	那	列表	的	卫斯理宗	我	制成	?

我列出的那份卫斯理宗信徒名单在哪里?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [ster] ?

And	what	are	all	those	people	on	the	stair	?
和	什么	是	全部	那些	人们	在	这	楼梯	?

楼梯上那些人都是什么人?

[ɪz] [ðæt] [maɪ]['pens(ə)l] ?

Is	that	my	pencil	?
是	那	我的	铅笔	?

那是我的铅笔吗?

[wel] , [ðeɪ] [kɑːnt][biː; bi] [peɪd] .

Well	,	they	can't	be	paid	.
出色地	,	他们	不能	是	有薪酬的	.

嗯，他们没法拿到工资。

[tel] [ðə; ðɪ] [mə'riːnz] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][fɔːrmz][tuː; tə] [sper] .

Tell	the	Marines	we	have	no	forms	to	spare	.
告诉	这	海军陆战队	我们	有	不	表格	到	空闲的	.

告诉海军陆战队，我们没有多余的表格。

[aɪ]['kænɑːt][get] [ðiːz] ['ræʃ(ə)n] [steɪts] [tuː; tə] [skwer] .

I	cannot	get	these	Ration	States	to	square	.
我	不能	得到	这些	配给	各州	到	正方形	.

我无法让这些配给状态相等。

[ðə; ðɪ] [ˌbrɪgə'dɪr] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , [ðeɪ] [seɪ] .

The	Brigadier	is	coming	round	,	they	say	.
这	准将	是	未来	圆形的	,	他们	说	.

他们说，准将正在恢复意识。

[ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l]['wɒnts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz] [her] .

The	Colonel	wants	a	man	to	cut	his	hair	.
这	上校	想要	一个	男人	到	切	他的	头发	.

上校想找个人给他理发。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .

I	think	I	must	be	going	mad	to	-	day	.
我	思考	我	必须	是	去	疯狂的	到	-	天	.

我今天感觉自己快要疯了。

" [ðiːz] ['sɪli] ['kwestʃənz] !

"	These	silly	questions	!
"	这些	愚蠢的	问题	!

"这些愚蠢的问题！"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [brɪ'geɪd]

I	shall	tell	Brigade
我	将	告诉	旅

我将告诉旅

[ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɪz] [naʊ] ['kloʊzɪŋ][fɔːr; fər] [rɪ'per] .

This	office	is	now	closing	for	repair	.
这	办公室	是	现在	结束	为了	维修	.

本办公室现因维修而关闭。

[ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['dʒɑːnˌstoʊn] [weid] ,
They want to know what Mr . Johnstone weighed ,
他们 想 到 知道 什么 先生 . 约翰斯通 称重 ,

他们想知道约翰斯通先生的体重。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːrmərər] [ɪz][dɑːrk] , [ɔːr] [fer] ?
And if the Armourer is dark , or fair ?
和 如果 这 盔甲匠 是 黑暗的 , 或者 公平的 ?

如果盔甲匠肤色较深，或者较浅呢?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [ker] .
I do not know ; I cannot say I care .
我 做 不是 知道 ; 我 不能 说 我 关心 .

我不知道；我也不觉得我关心。

[tel] [ðæt] [ɪn'tɜːrprətər] [tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
Tell that Interpreter to go away .
告诉 那 翻译 到 去 离开 .

叫那个翻译走开。

[wer] [ɪz][maɪ]['sɪgnəl] - [pæd] ?
Where is my signal - pad ?
在哪里 是 我的 信号 - 软垫 ?

我的信号板在哪里?

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
I left it there .
我 左边 它 那里 .

我把它留在那儿了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
I think I must be going mad to - day .
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

" [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [ə'pɑːn] [pə'reɪd] .
" Perhaps I should appear upon parade .
" 也许 我 应该 出现 之上 游行 .

“或许我应该参加阅兵式。”

[wer] [ɪz][maɪ]['pens(ə)l] ?
Where is my pencil ?
在哪里 是 我的 铅笔 ?

我的铅笔在哪儿?

[rɪŋ] [ʌp] ['kæptɪn] [er] ;
Ring up Captain Eyre ;
戒指 向上 队长 艾尔 ;

给艾尔船长打电话;

[seɪ] [aɪ] [rɪ'gret] ['aʊər; ɑːr] [tuːlz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪs'leɪd] .
Say I regret our tools have been mislaid .
说 我 后悔 我们的 工具 有 到过 遗失 .

我说我很遗憾我们的工具丢失了。

[ðiːz] ['kʌmpəniz] [wʊd] [meɪk] [sɜːr] ['dʌgləs] [swer] .
These companies would make Sir Douglas swear .
这些 公司 会 制作 先生 道格拉斯 发誓 .

这些公司会让道格拉斯爵士都忍不住爆粗口。

[ə; eɪ][ɪz][ðə; ði][wɜːrst] .
A is the worst .
一个 是 这 最差 .

A是最差的。

[oʊ] , [dæm] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɛr] ?
Oh , damn , is this the Maire ?
哦 , 该死 , 是 这 这 梅尔 ?

哦，天哪，这是市长吗?

[aɪm] ['sɑːri] , [mə'sjɜːr] — ['dʒiː] [swiː] - —
I'm sorry , Monsieur — je suis désolé —
我是 对不起 , 先生 — 杰 苏伊斯 - —

对不起，先生——je suis désolé——

[bʌt; bət][noʊ] [wʌnz] [pɪntʃt] [jʊr; jər] ['mɪzrəb(ə)l] [tʃer] .
But no one's pinched your miserable chair .
但 不 一个人的 捏 你的 悲惨的 椅子 .

但没人偷过你那张破椅子。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
I think I must be going mad to - day .
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

['envɔɪ] .
Envoi .
发送 .

结尾。

" [prɪns] , [aɪ] [pər'siːv] [wʌt] ['keɪnz] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər] ,
" Prince , I perceive what Cain's temptations were ,
" 王子 , 我 感知 什么 该隐的 诱惑 是 ,

"王子，我明白该隐所受的诱惑是什么。"

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'træktɪv] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [sleɪ] .
And how attractive it must be to slay .
和 如何 吸引人的 它 必须 是 到 杀戮 .

而征服他人该是多么诱人啊。

[oʊ] [lɔːrd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] !
O Lord , the General !
哦 主 , 这 一般的 !

主啊，将军!

[ðɪs] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] .
This is hard to bear .
这 是 难的 到 熊 .

这令人难以承受。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][mæd][tuː; tə] - [deɪ] .
I think I must be going mad to - day .
我 思考 我 必须 是 去 疯狂的 到 - 天 .

我今天感觉自己快要疯了。

" [ðə; ði] [mʌd] [lɑːks] .
" THE MUD LARKS .
" 这 泥 云雀 .

"泥鳅。"

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn] [fræns] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] ['envi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dʒiː] . [eɪtʃ] . [kjuː] .
If there is one man in France whom I do not envy it is the G . H . Q .
如果 那里 是 一 男人 在 法国 谁 我 做 不是 嫉妒 它 是 这 G . H . 问 .
['weðər] ['prɑːfɪt] .
Weather Prophet .
天气 先知 .

如果说法国有一个人是我最不羡慕的，那就是总司令部天气预报员。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɪzərd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bjʊroʊ] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['krɪst(ə)l]

I	can	picture	the	unfortunate	wizard	sitting	in	his	bureau	,	gazing	into	a	crystal
我	能	图片	这	不幸	巫师	坐着	在	他的	局	,	凝视	进入	一个	水晶

,

,

,

我能想象出那位不幸的巫师坐在他的书桌前，凝视着水晶球。

[oʊld]['mʊrz, 'mɔrz]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk][ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːwiːd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Old	Moore's	Almanack	in	one	hand	,	a	piece	of	seaweed	in	the	other	,
老的	摩尔	年鉴	在	一	手	,	一个	片	的	海藻	在	这	其他	,

一手拿着《老摩尔年鉴》，一手拿着一片海藻，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [trɪks] [ðə; ði] ['weðər] [wɪl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə][nekst] .

trying	to	guess	what	tricks	the	weather	will	be	up	to	next	.
尝试	到	猜测	什么	技巧	这	天气	将要	是	向上	到	下一个	.

试图猜测天气接下来又会带来什么变化。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['klaɪmət]['kænɑːt][duː] .

For	there	is	nothing	this	climate	cannot	do	.
为了	那里	是	没有什么	这	气候	不能	做	.

因为这种气候无所不能。

[æz; əz][ə; eɪ] [kwɪk] - [tʃeɪndʒ] ['ɑːrtɪst][ˌaɪ 'tiː][stændz] - ([frentʃ]) [ænd; ənd] ['nʌli] [siˊkʌndəs] (

As	a	quick	-	change	artist	it	stands	sanspareil	(	French	)	and	nulli	secundus	(
作为	一个	快的	-	改变	艺术家	它	站立	-	(	法语	)	和	空	第二	(

['lætn]) .

Latin	)	.
拉丁	)	.

作为一位快速换装的艺术家，它代表着 sanspareil（法语）和 nulli secundus（拉丁语）。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] .

And	now	it	seems	to	have	mislaid	the	Spring	altogether	.
和	现在	它	似乎	到	有	遗失	这	春天	共	.

而现在，它似乎已经彻底把春天弄丢了。

['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][wʌn][straɪd] .

Summer	has	come	at	one	stride	.
夏天	有	来	在	一	步幅	.

夏天一下子就来了。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [stɑːf] - [kɑːrz] ['smʌðəd] [wʌn][wɪð; wɪθ] [mʌd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrl] [pæst] ; [tuː; tə] -

Yesterday	the	staff	-	cars	smothered	one	with	mud	as	they	whirled	past	;	to	-
昨天	这	职员	-	汽车	窒息	一	和	泥	作为	他们	旋转	过去的	;	到	-

[deɪ] [ðeɪ] [tʃoʊk] [wʌn][wɪð; wɪθ] [dʌst] .

day	they	choke	one	with	dust	.
天	他们	呛	一	和	灰尘	.

昨天公务车呼啸而过时溅起的泥浆让人窒息；今天它们扬起的尘土让人喘不过气来。

['jestərdeɪ] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] ['isjuːɪŋ] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['frɔːstbaɪt] ; [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ]

Yesterday	the	authorities	were	issuing	precautions	against	frostbite	;	to	-	day	they
昨天	这	当局	是	发行	防范措施	反对	冻疮	;	到	-	天	他们

[ɑːr; ər] ['isjuːɪŋ] [pri'kɔːʃənz] [ə'genst] ['sʌnstroʊk] .

are	issuing	precautions	against	sunstroke	.
是	发行	防范措施	反对	中暑	.

昨天当局发布了预防冻伤的措施；今天他们发布了预防中暑的措施。

[ˌnevərðə'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] .

Nevertheless	we	are	not	complaining	.
尽管如此	我们	是	不是	抱怨	.

不过我们并不抱怨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [kɪl] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

It	will	take	a	lot	of	sunshine	to	kill	us	;	we	like	it	,
它	将要	拿	一个	很多	的	阳光	到	杀	我们	;	我们	喜欢	它	,

需要大量的阳光才能杀死我们；我们喜欢阳光。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

and	we	don't	mind	saying	so	.
和	我们	不	头脑	说	所以	.

我们并不介意这么说。

[ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] . [hæz; həz][kæst][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [mɪts] [ænd; ənd]['dʒɜːrkɪn][ænd; ənd] [weɪl] - [ɔɪl]

The	B	.	E	.	F	.	has	cast	from	it	its	mitts	and	jerkins	and	whale	-	oil
这	B	.	E	.	F	.	有	投掷	从	它	它是	手套	和	紧身胸衣	和	鲸	-	油

,

,

,

英国远征军已经抛弃了它的手套、皮夹克和鲸油。

[ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['bɝːoʊz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] ,

emerged	from	its	subterranean	burrows	into	the	open	,
出现	从	它是	地下	洞穴	进入	这	打开	,

它从地下洞穴中钻出来，来到地面上。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wʊd] [ə; eɪ] ['mʌʃrʊm] [taʊn] [ʌv; əv] ['bivuːæks] [hæz; həz] [sprʌŋ] [ʌp]['oʊvər] - [naɪt]

and	in	every	wood	a	mushroom	town	of	bivouacs	has	sprung	up	over	-	night
和	在	每一个	木头	一个	蘑菇	镇	的	露营地	有	弹簧	向上	超过	-	夜晚

.

:

.

一夜之间，每片树林里都冒出了许多露营地，就像蘑菇小镇一样。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['æmətər] ['gɑːdnəz] [hæv; həv][plaːntid] ['flaʊər] - [bedz] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [tents] ;

Here	and	there	amateur	gardeners	have	planted	flower	-	beds	before	their	tents	;
这里	和	那里	业余	园丁	有	已种植	花	-	床	前	他们的	帐篷	;

一些业余园丁在帐篷前种上了花坛；

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɔːrpərəl] [ɪz] ['nɜːrsɪŋ] [sʌm; səm] ['rædɪʃiz] [ɪn][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [bɑːks][ænd; ənd]

one	of	my	corporals	is	nursing	some	radishes	in	an	ammunition	-	box	and
一	的	我的	下士	是	护理	一些	萝卜	在	一个	弹药	-	盒子	和

[tɔːks] [krɑːp]['prɑːspekts][baɪ][ðə; ði]['aʊər] .

talks	crop	prospects	by	the	hour	.
会谈	庄稼	前景	经过	这	小时	.

我的一名下士正在弹药箱里培育一些萝卜，并每小时都在谈论作物的生长前景。

[maɪ] [truːp] - ['sɑːrdʒənt] [faʊnd] [tuː] [pɑːm] - [plænts][ɪn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] [glæs] - [haʊs]

My	troop	-	sergeant	found	two	palm	-	plants	in	the	ruins	of	a	chateau	glass	-	house
我的	部队	-	军士	成立	二	棕榈	-	植物	在	这	废墟	的	一个	城堡	玻璃	-	房子

,

,

,

我的部队中士在一座城堡温室的废墟中发现了两株棕榈树。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæz; həz][ðem; ðəm] ['stændɪŋ] ['sentri] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ['entrəns] .

and	now	has	them	standing	sentry	at	his	bivouac	entrance	.
和	现在	有	他们	常设	哨兵	在	他的	露营	入口	.

现在他让他们守卫在他的营地入口处。

[hiː; hi][sɪts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['æftər] ['iːvnɪŋ] ['steiblz] , ['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['fænsiɪŋ]

He	sits	between	them	after	evening	stables	,	smoking	his	pipe	and	fancying
他	坐着	之间	他们	后	晚上	马厩	,	吸烟	他的	管道	和	幻想

[hɪm'self] [bæk] [ɪn]['zænzəˌbɑːr] ;

himself	back	in	Zanzibar	;
他自己	后退	在	桑给巴尔	;

傍晚马厩工作结束后，他坐在他们中间，抽着烟斗，幻想自己回到了桑给巴尔；

[hiː; hi][iks'pekts][ðə; ði]['koʊkər] - [nʌts] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['ɔːgəst] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] .

he	expects	the	coker	-	nuts	along	about	August	,	he	tells	me	.
他	预期	这	焦炭	-	坚果	沿着	关于	八月	,	他	讲述	我	.

他告诉我，他预计大约八月份就能收获可卡坚果。

['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [sloʊp] [greɪz] [həːdz] [ʌv; əv]['wɪntər] - [wɔːrn] [gʌn] -

Summer	has	come	,	and	on	every	slope	graze	herds	of	winter	-	worn	gun	-
夏天	有	来	,	和	在	每一个	坡	轻擦	畜群	的	冬天	-	磨损	枪	-

['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['trænspɔːrt][mjuːlz] .

horses	and	transport	mules	.
马匹	和	运输	骡子	.

夏天来了，每个山坡上都坐满了饱经冬日摧残的猎马和运输骡子。

[ðə; ði] [nuː] [græs] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk]

The	new	grass	has	gone	to	the	heads	of	the	latter	and	they	make
这	新的	草	有	已消失	到	这	头部	的	这	后者	和	他们	制作

[kən'tɪnjuəs] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

continuous	exhibitions	of	themselves	,
连续的	展览	的	他们自己	,

新来的草皮让后者得意忘形，他们不断地出风头。

['gæmbəlɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ʌn'geɪnli] ['læmkɪn] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'hoʊli] ['læftər] .

gambolling	about	like	ungainly	lambkins	and	roaring	with	unholy	laughter	.
嬉戏	关于	喜欢	笨拙的	羊羔	和	咆哮	和	不圣洁的	笑声	.

像笨拙的小羊羔一样蹦蹦跳跳，发出邪恶的笑声。

['sʌmər] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd][maɪ] [gruːm] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [hæz; həz]['stɑːrtɪd][tuː; tə]

Summer	has	come	,	and	my	groom	and	countryman	has	started	to
夏天	有	来	,	和	我的	新郎	和	同胞	有	开始	到

['wɪs(ə)l] [ə'gen] ,

whistle	again	,
哨	再次	,

夏天来了，我的新郎兼乡亲又开始吹口哨了。

[ʃʊr] [saɪn] [ðæt] ['wɪntər] [ɪz]['oʊvər] ,

sure	sign	that	Winter	is	over	,
当然	符号	那	冬天	是	超过	,

冬天结束的明显标志

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ðæt] [hiː; hi] ['rekənsailz] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] .

for	it	is	only	during	the	Summer	that	he	reconciles	himself	to	the	War	.
为了	它	是	仅有的	期间	这	夏天	那	他	和解	他自己	到	这	战争	.

只有在夏天，他才会接受战争的事实。

[wɔːr] , [hiː; hi][əd'mits] , [səːvz] ['veri] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['dʒentlmənli] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

War	,	he	admits	,	serves	very	well	as	a	light	gentlemanly	diversion	for	the
战争	,	他	承认	,	服务	非常	出色地	作为	一个	光	绅士风度	导流	为了	这

['aɪd(ə)l] [mʌnθs] ,

idle	months	,
闲置的	几个月	,

他承认，战争对于闲暇的月份来说，是一种非常轻松愉快的绅士消遣。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] ['jeloʊ] [liːf] [hiː; hi] [grəuz] ['restləs] [ænd; ənd] [hɪnts] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

but	with	the	first	yellow	leaf	he	grows	restless	and	hints	indirectly
但	和	这	第一的	黄色的	叶子	他	生长	不安	和	提示	间接

[ðæt] [bəuθ] [ɑːr'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði] ['riːəli]

that	both	ourselves	and	the	horses	would	be	much	better	employed	in	the	really
那	两个都	我们自己	和	这	马匹	会	是	很多	更好的	受雇	在	这	真的

['sɪriəs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔksiz][sʌm; səm][spɔːrt] [bæk] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [griːn]

serious	business	of	showing	the	little	foxes	some	sport	back	in	our	own	green
严肃的	商业	的	显示	这	小的	狐狸	一些	运动	后退	在	我们的	自己的	绿色的

[aɪl] .

isle	.
小岛	.

但当第一片黄叶出现时，他开始变得焦躁不安，并间接地暗示我们和马匹最好还是认真地在我们自己的绿色岛屿上给小狐狸们一些运动。

" [ðæt] ['pædi] , " [sez] [hiː; hi] , ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [heɪ] [wɪsp] ,

"	That	Paddy	,	"	says	he	,	slapping	the	bay	with	a	hay	wisp	,
"	那	稻田	,	"	说道	他	,	拍打	这	湾	和	一个	干草	烟雾	,

“那个帕迪，”他一边说着，一边用一根干草拍打着海湾的马。

" [hiː; hi] [wɪʃɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [kɪl'dɛɹ] , [hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [ðə; ði] [dɪr] [noʊz]

"	he	wishes	he	was	back	in	the	county	Kildare	,	he	does	so	,	the	dear	knows
"	他	愿望	他	曾是	后退	在	这	县	基尔代尔	,	他	做	所以	,	这	亲爱的	知道

.

:
.

“他希望自己能回到基尔代尔郡，他确实如此，亲爱的知道。”

[pɪ'giːn] , [tuː] ,

Pegeen	,	too	,
佩吉恩	,	也	,

佩吉恩也是，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] ['ʃaʊtɪn] - [aʊt][ɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛnəlz]

if	she	would	be	hearin	'	the	houn's	shoutin	'	out	on	her	from	the	kennels
如果	她	会	是	听觉	-	这	houn's	喊叫	-	出去	在	她	从	这	犬舍

[bɪ'jɑːnd] [ɪn] - [ʃiːd] [daʊn] [ded] [wɪd][ðə; ði] ['pleʒər] - [hɜːr; hər] ,

beyond	in	Jigginstown	she'd	dhrop	down	dead	wid	the	pleasure	wid'in	her	,
超过	在	-	棚	dhrop	向下	死的	宽	这	乐趣	-	她	,

如果她能听到吉金斯敦那边狗舍里猎犬对着她大喊，她会高兴得倒地身亡。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [θru] [wɜːrd] , " [sez] [hiː; hi] , ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

an	'	that's	the	thrue	word	,	"	says	he	,	presenting	the	chestnut	lady	with	a
一个	-	那就是	这	穿过	单词	,	"	说道	他	,	呈现	这	板栗	女士	和	一个

['graɪmi]['ɑːrmi] ['bɪskɪt] .

grimy	army	biscuit	.
肮脏的	军队	饼干	.

“那就是真相，”他一边说着，一边递给这位栗色头发的女士一块脏兮兮的军用饼干。

" [ɑːk; ɑːx]['mjuːʃə, 'muːʃə] , [ðə; ði] [pʊr] ['fuːlɪʃ] [kreɪtʃɚz] , " [hiː; hi] [sez] [ænd; ənd] [saɪz] .

"	Och	musha	,	the	poor	foolish	cratures	,	"	he	says	and	sighs	.
"	奥赫	穆沙	,	这	贫穷的	愚蠢	生物	,	"	他	说道	和	叹息	.

“哦，可怜的愚蠢生物，”他叹了口气说道。

[haʊ'evər] , ['sʌmər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

However	,	Summer	has	arrived	,
然而	,	夏天	有	到达的	,

然而，夏天已经来临。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪri] ['wɪs(ə)l] [æt; ət] ['ɜːrli] ['steiblz] [ʃrɪlɪŋ] " [flænɪgənz]

and	by	the	sound	of	his	cheery	whistle	at	early	stables	shrilling	"	Flannigan's
和	经过	这	声音	的	他的	欢快的	哨	在	早期的	马厩	尖锐的	"	弗兰尼根的

['wedɪŋ] ,

Wedding	,
婚礼	,

清晨，他用欢快的口哨声在马厩里高喊着"弗兰尼根的婚礼"，

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɑːr; ər] ['setlɪŋ] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən]

"	I	understand	that	the	horses	are	settling	down	once	more	and	we	can
"	我	理解	那	这	马匹	是	安顿	向下	一次	更多的	和	我们	能

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] .

proceed	with	the	battle	.
继续	和	这	战斗	.

"我听说马匹又平静下来了，我们可以继续战斗了。"

[ɪf] [maɪ] [gruːm] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ædvəkeɪt] [ʌv; əv] [wɔːr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪntər] [spɔːrt]

If	my	groom	and	countryman	is	not	an	advocate	of	war	as	a	winter	sport
如果	我的	新郎	和	同胞	是	不是	一个	提倡	的	战争	作为	一个	冬天	运动

['aʊər; ɑːr] ['mɪstər] . [mək'tævɪʃ] ,

our	Mr	.	MacTavish	,
我们的	先生	.	麦克塔维什	,

如果我的新郎兼同胞麦克塔维什先生不赞成把战争当作冬季运动，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ə'pɪnjən] .

on	the	other	hand	,	is	of	the	directly	opposite	opinion	.
在	这	其他	手	,	是	的	这	直接地	对面的	观点	.

另一方面，他的观点则完全相反。

" [wɔːr] ,

"	War	,
"	战争	,

"战争，

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['driːmɪli] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] [æz; əz] [wiː; wi] [leɪ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] [bɪ'niːθ]

"	he	murmured	dreamily	to	me	yesterday	as	we	lay	on	our	backs	beneath
"	他	低声说道	梦幻般地	到	我	昨天	作为	我们	躺	在	我们的	背部	下面

[ə; eɪ] ['spredɪŋ] ['pærəsɔːl] [ʌv; əv] ['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [truːp] - ['hɔːrsɪz]

a	spreading	parasol	of	apple	-	blossom	and	watched	our	troop	-	horses
一个	传播	阳伞	的	苹果	-	开花	和	观看	我们的	部队	-	马匹

['meɪkɪŋ] [pɪgz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kloʊvər] — " [wɔːr] !

making	pigs	of	themselves	in	the	young	clover	—	"	war	!
制作	猪	的	他们自己	在	这	年轻的	三叶草	—	"	战争	!

昨天，我们仰面躺在苹果花盛开的伞下，看着我们的战马在嫩嫩的三叶草丛中像猪一样撒欢儿，他梦呓般地低声对我说——"战争！

[dəunt] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

don't	mention	the	word	to	me	.
不	提到	这	单词	到	我	.

别跟我提那个词。

['meɪdnhed] , , ['kuʃənz] , [sɪgə'rets] ,

Maidenhead	,	Canader	,	cushions	,	cigarettes	,
梅登黑德	,	加拿大人	,	靠垫	,	香烟	,

梅登黑德，卡纳德，靠垫，香烟，

['oʊnli][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld]['du:ɪŋ][ɔ:l][ðə; ði] ['hevi] ['pæd(ə)l] - [wɜ:rk] — [ðæts] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]

only	girl	in	the	world	doing	all	the	heavy	paddle	-	work	—	that's	the	game	in	the
仅有的	女孩	在	这	世界	正在做	全部	这	重的	桨	-	工作	—	那就是	这	游戏	在	这

[gʊd] [oʊl] ['sʌmərtaɪm] .

good	ole	summertime	.
好的	奥莱	夏令	.

世界上唯一一个做所有繁重划桨工作的女孩——这就是美好夏日里的游戏。

[kɔ:l] [raʊnd] [ə'gen] [ə'baʊt][ɑ:k'toʊbər][ænd; ənd] [aɪl] [ə'tend] [tu:; tə][jʊr; jər][oʊld][wɔ:r] .

Call	round	again	about	October	and	I'll	attend	to	your	old	war	.
称呼	圆形的	再次	关于	十月	和	患病的	出席	到	你的	老的	战争	.

十月份左右再来拜访我，我会处理你以前的战争。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][du:][nɑ:t][ə'dɔ:rn]['eni] ['haɪər] [pə'ziʃənz][ðæn; ðən] [ðoʊz]

"	It	is	fortunate	that	these	gentlemen	do	not	adorn	any	higher	positions	than	those
"	它	是	幸运	那	这些	先生们	做	不是	装饰	任何	更高	职位	比	那些

[ʌv; əv]['praɪvət]['soʊldʒər][ænd; ənd]['sekənd] - [lu:'tenənt] ,

of	private	soldier	and	second	-	lieutenant	,
的	私人的	士兵	和	第二	-	中尉	,

"幸运的是，这些先生们没有担任比列兵和少尉更高的职务。"

[els] , [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʊd] [stɑ:p][ðə; ði][wɔ:r] [ˌɔ:ltə'geðər] [ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔ:l]

else	,	between	them	,	they	would	stop	the	War	altogether	and	we	should	all
别的	,	之间	他们	,	他们	会	停止	这	战争	共	和	我们	应该	全部

[bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][dʒɑ:bz] .

be	out	of	jobs	.
是	出去	的	工作	.

否则，他们俩就会彻底停止战争，而我们所有人都会失业。

- .

Patlander	.

- .

帕特兰德。

[kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['kændər] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

" — — & [ˌsi: 'oʊ] .

"	—	—	&	Co	.
"	—	—	&	合作	.

"—— & 公司

[ðə; ði]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['dʒu:əlri] [haʊs] .

The	Leading	Jewellery	House	.
这	领导	首饰	房子	.

顶级珠宝商。

[grænd] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] [kʌt] [glæs] .

Grand	Assortment	of	Cut	Glass	.
盛大	品种	的	切	玻璃	.

琳琅满目的切割玻璃制品。

" [eɪ di: vi: ti:] .

"	Advt	.
"	广告	.

广告。

[ɪn] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['peɪpər] .

in	Chinese	Paper	.
在	中国人	纸	.

用中文纸。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 383]
[页 -]

[第383页]

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ruːɪn] .
THE ROAD TO RUIN .
这 路 到 废墟 .

通往毁灭之路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 384]
[页 -]

[第384页]

['saɪdlaɪts] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [fuːd] ['prɑːbləm] .
SIDELIGHTS ON THE GREAT FOOD PROBLEM .
侧灯 在 这 伟大的 食物 问题 .

关于粮食问题的旁注。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [nuː] [wɔːr] [fuːdz] [test][ðer; ðər]['leɪtɪst] [dɪʃ] .
The Society for the Discovery of New War Foods test their latest dish .
这 社会 为了 这 发现 的 新的 战争 食物 测试 他们的 最新的 盘子 .

新战时食品发现协会正在测试他们的最新菜肴。

[ˌpɪkə'dɪli] .
PICCADILLY .
皮卡迪利 .

皮卡迪利。

[geɪ] [ʃɑːps] , ['steɪtli] ['pæləs] , ['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [briːz] ,
Gay shops , stately palaces , bustle and breeze ,
同性恋 商店 , 庄严 宫殿 , 忙碌 和 微风 ,

同性恋商店、庄严的宫殿、熙熙攘攘的人群和习习凉风

[ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv] [triːz] ;
The whirring of wheels and the murmur of trees ;
这 嗡嗡声 的 车轮 和 这 低语 的 树木 ;

车轮的呼啸声和树木的沙沙声;

[baɪ] [naɪt] [ɔːr][baɪ][deɪ] , ['weðər] ['nɔɪzi] [ɔːr] ['stɪli] ,
By night or by day , whether noisy or stilly ,
经过 夜晚 或者 经过 天 , 无论 嘈杂 或者 静静 ,

无论白天黑夜，无论喧闹寂静，

[wət'evər] [maɪ] [muːd] [ɪz] — [aɪ] [lʌv] [ˌpɪkə'dɪli] .
Whatever my mood is — I love Piccadilly .
任何 我的 情绪 是 — 我 爱 皮卡迪利 .

无论我心情如何——我都喜欢皮卡迪利大街。

[ðʌs] ['kærəld] [fred] ['lɑːkər] , [dʒʌst]['sɪksti] ['jɪrz] [bæk] ,
Thus carolled Fred Locker , just sixty years back ,
因此 颂歌 弗雷德 储物柜 , 只是 六十 年 后退 ,

六十年前，弗雷德·洛克就是这样唱起歌来的。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] (- -) [wen] [ðə; ði] ['aʊtlʊk] [wʌz; wəz] [blæk] ,
In a year (' 57) when the outlook was black ,
在 一个 年 (- -) 什么时候 这 前景 曾是 黑色的 ,

在前景黯淡的1957年，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][wɔːr] - ['wɪərɪɪst] ['wɪli]
And even to - day the war - weariest Willie
和 甚至 到 - 天 这 战争 - 最疲惫 威利

即使是今天，最厌战的威利

[ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts][ɪn] [dɪr] [ˌpɪkə'dɪli] .

Recovers	his	spirits	in	dear	Piccadilly	.
恢复	他的	烈酒	在	亲爱的	皮卡迪利	.

在亲爱的皮卡迪利大街，他重拾了精神。

[wiː; wi] ['hævnt] [ðə; ði] [belz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['geɪnzˌbʌroʊ] [hæts] ,

We	haven't	the	belles	with	their	Gainsborough	hats	,
我们	还没有	这	美女	和	他们的	盖恩斯伯勒	帽子	,

我们这里没有戴着盖恩斯伯勒帽的美女，

[ɔːr][ðə; ði]['riːdʒənsi] [bʌks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʌndrəs] [krə'væts] ,

Or	the	Regency	bucks	with	their	wondrous	cravats	,
或者	这	摄政时期	雄鹿	和	他们的	奇妙的	领带	,

或者那些佩戴着精美领巾的摄政时期绅士们，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [noʊ][lɔːŋgər][ɪz] ['tʃɪli] ;

But	now	that	the	weather	no	longer	is	chilly	;
但	现在	那	这	天气	不	更长	是	寒冷	;

但现在天气不再寒冷了；

[ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪn'tʃænt] [ˌjuː 'es][ɪn] [nuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

There's	much	to	enchant	us	in	New	Piccadilly	.
有	很多	到	令人着迷	我们	在	新的	皮卡迪利	.

新皮卡迪利有很多令人着迷的地方。

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ][klʌb][ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][maɪ] " ['ræʃ(ə)n]

As	I	sit	in	my	club	and	partake	of	my	"	ration
作为	我	坐	在	我的	俱乐部	和	参加	的	我的	"	配给

当我坐在俱乐部里享用我的"配给"时

" [noʊ][lɔːŋgər][aɪm] [vekst] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;

"	No	longer	I'm	vexed	by	the	follies	of	fashion	;
"	不	更长	我是	烦恼	经过	这	愚行	的	时尚	;

"我不再为时尚的愚蠢行为而烦恼；

[ðə; ði]['dændɪfaɪd] ['dʒɔniz] [soʊ] ['preʃəs] [ænd; ənd] ['sɪli] —

The	dandified	Johnnies	so	precious	and	silly	—
这	精致的	约翰尼	所以	宝贵的	和	愚蠢的	—

那些打扮得花里胡哨的约翰尼，既可爱又傻气——

[juː; jʊ] [siːk] [ðem; ðəm][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði] [nuː] [ˌpɪkə'dɪli] .

You	seek	them	in	vain	in	the	New	Piccadilly	.
你	寻找	他们	在	徒劳	在	这	新的	皮卡迪利	.

你在新皮卡迪利大街上徒劳地寻找它们。

[ðə; ði][men][ɑːr; ər][ə'lɜːrt][ænd; ənd] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd][fɪt] ,

The	men	are	alert	and	upstanding	and	fit	,
这	男人	是	警报	和	正直	和	合身	,

这些男士精神矍铄、品行端正、身体健康。

[ðeɪv] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dʌn] [ɔːr] [ðeə(r)] ['duːɪŋ][ðer; ðər][bɪt] ;

They've	most	of	them	done	or	they're	doing	their	bit	;
他们有	最多	的	他们	完毕	或者	它们是	正在做	他们的	少量	;

他们大部分都已经完成了，或者正在尽自己的一份力；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði][straɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɪli]

With	the	eye	of	a	hawk	and	the	stride	of	a	gillie
和	这	眼睛	的	一个	鹰	和	这	步幅	的	一个	吉莉

眼光如鹰，步伐如吉利

[ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [nuː] ['lʌstər][tuː; tə][oʊld] [ˌpɪkə'dɪli] .

They	add	a	new	lustre	to	Old	Piccadilly	.
他们	添加	一个	新的	光泽	到	老的	皮卡迪利	.

它们为老皮卡迪利大街增添了新的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪpld] [bʌt; bət] [geɪ] - ['hɑrtɪd] ['hɪroʊz] [ɪn] [bluː]

And	the	crippled	but	gay	-	hearted	heroes	in	blue
和	这	残疾的	但	同性恋	-	心地	英雄	在	蓝色的

还有那些身穿蓝色制服、残疾却心地善良的英雄们。

[ɑːr; ər][ə; eɪ][fɑːr]['faɪnər]['prɑːdʌkt][ðæn; ðən] ['wɪkɪd] " [oʊld][kjuː] ,

Are	a	far	finer	product	than	wicked	"	old	Q	,
是	一个	远的	更精细	产品	比	邪恶	"	老的	问	,

比邪恶的"老Q"要好得多，

" [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [ɑːn] ['skɪli]

"	Who	ought	to	have	lived	in	a	prison	on	skilly
"	WHO	应该	到	有	居住地	在	一个	监狱	在	羹汤

"谁本该在监狱里度过余生？"

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ɪn][mɪd] [ˌpɪkə'dɪli] .

Instead	of	a	palace	in	mid	Piccadilly	.
反而	的	一个	宫殿	在	中	皮卡迪利	.

而不是在皮卡迪利大街中心建造一座宫殿。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['splendɪd] , [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

The	women	are	splendid	,	so	quiet	and	strong	,
这	女性	是	灿烂	,	所以	安静的	和	强的	,

这些女性都很出色，她们安静而坚强。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] ['rezəluːt] ['pɜːrpəs] [ðeɪ] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] —

As	with	resolute	purpose	they	hurry	along	—
作为	和	坚决	目的	他们	匆忙	沿着	—

他们迈着坚定的步伐，匆匆向前——

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['flæpər] , [huː] ['tʃætər] [æz; əz] ['ʃrɪlli]

Excepting	the	flappers	,	who	chatter	as	shrilly
除外	这	时髦女郎	,	WHO	喋喋不休	作为	尖锐地

除了那些叽叽喳喳、尖声叫嚷的时髦女郎之外

[æz; əz] ['pærəts] [let] [luːs] [tuː; tə][dɪ'strækt] [ˌpɪkə'dɪli] .

As	parrots	let	loose	to	distract	Piccadilly	.
作为	鹦鹉	让	松动的	到	转移	皮卡迪利	.

鹦鹉们放飞自我，分散了皮卡迪利大街的注意力。

[ðʌs] [aɪ][mjuːz][æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revərənt] [aɪ]

Thus	I	muse	as	I	watch	with	a	reverent	eye
因此	我	沉思	作为	我	手表	和	一个	虔诚的	眼睛

于是我一边沉思，一边以虔诚的目光注视着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [swiːp] ['stedəli] [baɪ] ,
The **New** **Generation** **sweep** **steadily** **by** **,**
这 新的 一代 扫 稳步 经过 ,

新一代势不可挡地崛起，

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [æs] [ɔːr] [ə; eɪ] [bɔːrn] ['sɪli] ['bɪli]
And **judge** **him** **an** **ass** **or** **a** **born** **Silly** **Billy**
和 法官 他 一个 屁股 或者 一个 出生 愚蠢的 比利

你可以评判他是蠢货还是天生的傻瓜。

['huːd] ['bɑːrtər] [ðə; ði] [nuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [oʊld] [ˌpɪkə'dɪli] .
Who'd **barter** **the** **New** **for** **the** **Old** **Piccadilly** **.**
谁会 物物交换 这 新的 为了 这 老的 皮卡迪利 .

谁会愿意用新皮卡迪利大街去换旧皮卡迪利大街呢?

[ə; eɪ] ['klɪrəns] .
A **Clearance** **.**
一个 清除 .

清关。

" ['wɑːntɪd] . — ['leɪdi] ['ʃɔːrtli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːləni] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [hɜːr; hər] ['beɪbi]
" **Wanted** **.** **—** **Lady** **shortly** **leaving** **the** **Colony** **is** **desirous** **of** **recommending** **her** **baby**
" 通缉 . — 女士 不久 离开 这 殖民地 是 渴望 的 推荐 她 婴儿
[ænd; ənd] [wɑːʃ] ['ɑːmə] ,
and **wash** **Amahs** **,**
和 洗 阿玛斯 ,

"招聘——一位即将离开殖民地的女士希望推荐她的育儿嫂和洗衣女佣，

['ɔːlsoʊ] ['haʊsbɔɪ] . " — [saʊθ] ['tʃaɪnə] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .
also **Houseboy** **.** **"** **—** **South** **China** **Morning** **Post** **.**
还 男仆 . " — 南 中国 早晨 邮政 .

还有男仆。"——《南华早报》

" [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] ['selɪbreɪtɪd] ['jestərdeɪ] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ]
" **Though** **the** **King's** **birthday** **was** **officially** **celebrated** **yesterday** **,** **there** **were** **no**
" 尽管 这 国王学院 生日 曾是 官方 著名 昨天 , 那里 是 不
[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
official **celebrations** **.**
官方的 庆祝活动 .

"虽然昨天是国王的生日，但并没有举行官方庆祝活动。"

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

[ɪk'spres] .
Express **.**
表达 .

表达。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
It **seems** **to** **have** **been** **a** **case** **of** **unconscious** **celebration** **.**
它 似乎 到 有 到过 一个 案件 的 无意识 庆典 .

这似乎是一次无意识的庆祝。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] - ['tɑːmi] - [wen] [ðeɪ] [kʌm] ;
" We shall want a name for the American ' Tommies ' when they come ;
" 我们 将 想 一个 姓名 为了 这 美国人 - 汤米 - 什么时候 他们 来 ;

"等美国士兵来了，我们需要给他们起个名字;

[bʌt; bət][duː][nɑːt][kɔːl][ðem; ðəm] - ['jæŋkiːz] . -
but do not call them ' Yankees . '
但 做 不是 称呼 他们 - 洋基队 . -

但不要称他们为"洋基队"。

[ðeɪ] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
They none of them like it .
他们 没有任何 的 他们 喜欢 它 .

他们都不喜欢。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪrmənt] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [sə'dʒests; səg'dʒests] "
As a term of distinction and endearment Mr . Punch suggests "
作为 一个 学期 的 区别 和 爱称 先生 . 冲床 建议 "
['sæmi] " — ['æftər][ðer; ðər]['ʌŋk(ə)l] .
Sammies " — after their uncle .
萨米 " — 后 他们的 叔叔 .

潘趣先生建议用"萨米"来称呼他们，以示区别和喜爱——这是取自他们叔叔的名字。

" ['petrəugræd] .
" Petrograd .
" 彼得格勒 .

"彼得格勒。"

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] - [ænd; ənd] ['wɜːkmənz] ['deligits] [ə'naunsiz] [ðæt]
The local Committee of the Soldiers ' and Workmen's Delegates announces that
这 当地的 委员会 的 这 士兵 - 和 工人的 代表们 宣布 那
[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['ɪntuː][ɪts][hændz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['paʊər] [æt; ət] - .
it will take into its hands effective power at Cronstadt .
它 将要 拿 进入 它是 双手 有效的 力量 在 - .

当地士兵和工人代表委员会宣布，它将在克朗施塔特掌握实际权力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'muːv] [ɔːl]
and that it will not recognise the Provisional Government , and will remove all
和 那 它 将要 不是 认出 这 临时 政府 , 和 将要 消除 全部
['gʌvərnmənt] [reprɪ'zentətɪv] .
Government representatives .
政府 代表 .

它表示不会承认临时政府，并将撤换所有政府代表。

[ðɪs] ['feɪtfl] [dɪ'sɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə'dɑːptɪd][baɪ] - [voʊts][tuː; tə] - , [wɪð; wɪθ] [eɪt] [əb'stenʃn] . " —
This fateful decision was adopted by 21 votes to 40 , with eight abstentions . " —
这 命运的 决定 曾是 已采用 经过 - 投票 到 - , 和 八 弃权 . " —
[prə'vɪnʃ(ə)l]
Provincial
省级

这项影响深远的决定以21票赞成、40票反对、8票弃权获得通过。——省报

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['rʌʃə] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪ'nɔ:rəti] .
The trouble in Russia just now is the tyranny of the minority .
这 麻烦 在 俄罗斯 只是 现在 是 这 暴政 的 这 少数民族 .

俄罗斯目前的问题在于少数人的暴政。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 385]
[页 -]

[第385页]

[ə; eɪ] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ɪl] ['oʊmən] .
A WORD OF ILL OMEN .
一个 单词 的 患病的 预兆 .

不祥之兆。

[kraʊn] [prɪns] ([tu:; tə] ['kaɪzər] , ['dræftɪŋ] [hɪz; ɪz][nekst] [spi:tʃ]) .
Crown Prince (to KAISER , drafting his next speech) .
王冠 王子 (到 凯撒 , 起草 他的 下一个 演讲) .

王储（对正在起草下一篇演讲稿的皇帝说）。

" [fɔ:r; fər] [-] [seɪk] , ['fɑ:ðər] , [bi:; bi] ['kerf(ə)l] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [dəunt] [kɔ:l] [ðə; ði]
" FOR GOTT'S SAKE , FATHER , BE CAREFUL THIS TIME , AND DON'T CALL THE
" 为了 戈特的 清酒 , 父亲 , 是 小心 这 时间 , 和 不 称呼 这
[ə'merɪkən] ['ɑ:rmi] - [kən'temptəbl] . -
AMERICAN ARMY ' CONTEMPTIBLE . '
美国人 军队 - 可鄙 . -

"看在上帝的份上，父亲，这次要小心，不要称美国军队为'卑鄙的'。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 386]
" [页 -]

[第386页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

['tu:zdeɪ] , [dʒu:n] 5th . — [ɪn] ['lɪstləs] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [mu:d] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz]
Tuesday , June 5th . — In listless and dejected mood the House of Commons
周二 , 六月 5th . — 在 蔫 和 垂头丧气 情绪 这 房子 的 公共领域
[ˌri:ə'sembəld] ['æftər][ɪts][ɔ:l] - [tu:] - [bri:f] ['ri:ses] .
reassembled after its all - too - brief recess .
重新组装 后 它是全部 - 也 - 简短的 凹陷处 .

6月5日，星期二——下议院在短暂的休会期后，带着无精打采、垂头丧气的情绪重新召开会议。

['membər] [kə'lektɪvli] [mɪst] [ðer; ðər][mɑ:rk] , [fɔ:r; fər]['kɜ:rn(ə)l] ['lɑ:ˌkwʊd] , [ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:pjələr]
Members collectively missed their Mark , for Colonel Lockwood , the only popular
成员 集体 错过 他们的 标记 , 为了 上校 洛克伍德 , 这 仅有的 受欢迎的
[fu:d] [kən'troʊlər][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Food Controller in history ,
食物 控制器 在 历史 ,

成员们集体失算，因为洛克伍德上校是历史上唯一一位受人爱戴的食品管理员。

[hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [kə'mɪti] [tu:; tə][ɪts] [feɪt] .
had been summoned upstairs and left the Kitchen Committee to its fate .
有 到过 被召唤 楼上 和 左边 这 厨房 委员会 到 它是 命运 .

被召到楼上后，厨房委员会就只能听天由命了。

[ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['prɪvi] ,
The shower of Privy Councillorships ,
这 淋浴 的 私处 议员职位 ,

枢密院顾问官一职接连获得

[ˌbærə'nɛtsiːz] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
baronetcies and knighthoods which had simultaneously descended upon the
男爵爵位 和 骑士爵位 哪个 有 同时地 下降 之上 这
['feɪθf(ə)l] ['kɑːmənz] [ə'fɔːd] ['lɪt(ə)l][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] ;
faithful Commons afforded little compensation for this irreparable loss ;
忠实 公共领域 提供 小的 赔偿 为了 这 无法弥补的 损失 ;

虽然同时授予忠诚的下议院议员的爵位和骑士爵位，对这种无法弥补的损失却几乎没有任何补偿；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] - ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] [ɪ'mækjələt] [spæts] [ə'piərɪŋ]
and even the sight of the Attorney - General's immaculate spats appearing
和 甚至 这 视线 的 这 律师 - 将军的 完美无瑕 争吵 出现
['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][dɪ'spel][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [gluːm] .
over the edge of the Table was insufficient to dispel the prevailing gloom .
超过 这 边缘 的 这 桌子 曾是 不足的 到 打消 这 盛行 愁云 .

即使看到司法部长那双洁白无瑕的绑腿从桌子边缘伸出来，也无法驱散当时弥漫的阴霾。

['kɜːrn(ə)l] ['lɑːˌkwʊdz] [ˌfer'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs]
Colonel Lockwood's Farewell to the Kitchen on his elevation to the Upper House
上校 洛克伍德 告别 到 这 厨房 在 他的 海拔 到 这 上 房子
.
:
.

洛克伍德上校晋升上议院之际，向厨房告别。

['mɪstər] . ['pɛmbɚtən] - ['bɪlɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['gælənt] ['efərt] [tuː; tə]['gælvənaɪz][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] ['ɪntuː]
Mr . Pemberton - Billing made a gallant effort to galvanize his colleagues into
先生 . 彭伯顿 - 账单 制成 一个 英勇 努力 到 镀锌 他的 同事 进入
[laɪf] .
life .
生活 .

彭伯顿-比林先生竭尽全力激励他的同事们振作起来。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [er] - [reɪd] [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] —
Remembering that it was an air - raid that got him into the House —
记住 那 它 曾是 一个 空气 - 袭击 那 得到 他 进入 这 房子 —
[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wɪl] ['nevər] [fər'gɪv] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][fɔːr; fər] [ðɪs] — [hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊz] [ə; eɪ]
some people will never forgive the Germans for this — he seldom allows a
一些 人们 将要 绝不 原谅 这 德国人 为了 这 — 他 很少 允许 一个
['sɪmələr]['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
similar incident to pass without endeavouring to improve the occasion .
相似的 事件 到 经过 没有 努力 到 提升 这 场合 .

他记得自己是因为空袭才得以进入议会大厦——有些人永远不会原谅德国人——因此，每当发生类似事件，他都会努力改善局面。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['pɑːləsi][ʌv; əv] " [tuː] [bɑːmz] [tuː; tə][wʌn] " [feɪld] [tuː; tə] [ɪn'triːg] ['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː]
As his policy of " two bombs to one " failed to intrigue Mr . Bonar Law
作为 他的 政策 的 " 二 炸弹 到 一 " 失败的 到 阴谋 先生 . 博纳 法律
[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] ,
he sought to move the adjournment ,
他 寻求 到 移动 这 休会 ,

由于他的“以二对一”策略未能引起博纳·劳先生的兴趣，他便试图提出休会动议。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] ['oʊnli] [faɪv] ['membər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nesəseri]
but 但 **when** 什么时候 **the** 这 **Question** 问题 **was** 曾是 **put** 放 **only** 仅有的 **five** 五 **Members** 成员 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **the** 这 **necessary** 必要的
['fɔːrti] ,
forty 四十 **,** ,

但当提出这个问题时，只有五名议员参与，而不是必要的四十名。

[roʊz] [ɪn] [ɪts] [sə'pɔːrt] .
rose 玫瑰 **in** 在 **its** 它是 **support** 支持 **.** .

支持者们纷纷站出来声援。

[ɪf] [sɜːr] [eɪtʃ] . ['dæl,ziːl] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'suːmər] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs]
If 如果 **Sir** 先生 **H** H **.** . **Dalziel** 达尔齐尔 **has** 有 **his** 他的 **way** 方式 **,** , **and** 和 **the** 这 **consumer** 消费者 **is** 是 **allowed** 允许 **to** 到 **purchase** 购买
[hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [ˌʌnrɪ'faɪnd] ,
his 他的 **sugar** 糖 **unrefined** 粗 **,** ,

如果H·达尔齐尔爵士的愿望得以实现，允许消费者购买他生产的未精制糖，

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['brekfəst] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'saɪtɪŋ] [miːl] .
the 这 **British** 英国 **breakfast** 早餐 **will** 将要 **become** 变得 **a** 一个 **most** 最多 **exciting** 激动人心 **meal** 一顿饭 **.** .

英国早餐将成为一顿令人兴奋的大餐。

[laɪs] , ['biːtlz] [ænd; ənd] , [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] ,
Lice 虱子 **,** , **beetles** 甲虫 **and** 和 **,** , **on** 在 **one** 一 **occasion** 场合 **,** ,

虱子、甲虫，还有一次，

[ə; eɪ] [lɪv; laɪv] ['lɪzərd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [bægz] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['kjuːbə] .
a 一个 **live** 居住 **lizard** 蜥蜴 **have** 有 **been** 到过 **found** 成立 **in** 在 **the** 这 **bags** 包 **arriving** 抵达 **from** 从 **Cuba** 古巴 **.** .

在从古巴运来的包裹中发现了一只活蜥蜴。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [miːt] [æt; ət] [ɪts] ['prez(ə)nt] [praɪs] ,
Even 甚至 **with** 和 **meat** 肉 **at** 在 **its** 它是 **present** 展示 **price** 价格 **,** ,

即使按目前的肉价计算，

['kæptɪn] ['bæθərst] [dauts] ['weðər] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['daɪəteri] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli]
Captain 队长 **Bathurst** 巴瑟斯特 **doubts** 疑虑 **whether** 无论 **such** 这样的 **additions** 新增内容 **to** 到 **our** 我们的 **dietary** 饮食 **would** 会 **be** 是 **really** 真的
['welkəm] .
welcome 欢迎 **.** .

巴瑟斯特上尉怀疑，这样的饮食补充是否真的会受到欢迎。

[ɪn] [ðə; ði] [prɪ] - [hɪ'stɔːrɪk] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] ['ɔːgəst] , - ,
In 在 **the** 这 **pre** 预 **-** - **historic** 历史性 **times** 时代 **before** 前 **August** 八月 **,** , **1914** , - ,

在1914年8月之前的史前时代，

[ðə; ði] ['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [voʊt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtmənt]
the 这 **Postmaster** 邮政局长 **-** - **General** 一般的 **was** 曾是 **wont** 惯于 **to** 到 **give** 给 **on** 在 **the** 这 **Vote** 投票 **for** 为了 **his** 他的 **department** 部门
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skɜːrsɪv] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌmʌltɪ'feriəs] [æk'tɪvətiz] ,
a 一个 **long** 长的 **and** 和 **discursive** 论述性的 **account** 帐户 **of** 的 **its** 它是 **multifarious** 五花八门 **activities** 活动 **,** ,

邮政总局局长习惯在投票表决时，就其部门的各项活动作冗长而详尽的陈述。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts][ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][dʒoʊks] .

and	to	enliven	the	figures	with	anecdotes	and	even	with	jokes	.
和	到	活跃	这	数据	和	轶事	和	甚至	和	笑话	.

并用轶事甚至笑话来使人物形象更加生动。

['mɪstər] . ['ɪlɪŋˌwɝːθ] [noʊz] [ə; eɪ] ['betər] [wei] .

Mr	.	Illingworth	knows	a	better	way	.
先生	.	伊林沃思	知道	一个	更好的	方式	.

伊林沃思先生知道更好的办法。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [mə'nɑːtəni] [hiː; hi] [riːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [stə'tɪstɪks] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedəli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

With	deliberate	monotony	he	reeled	off	his	statistics	to	a	steadily	diminishing
和	商榷	单调	他	卷曲	离开	他的	统计数据	到	一个	稳步	减少

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

他用刻意单调的语调向越来越少的听众滔滔不绝地念着统计数据。

['oʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi] [ɪ'voʊk] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

Only	once	did	he	evoke	a	sign	of	animation	.
仅有的	一次	做过	他	唤起	一个	符号	的	动画片	.

他只表现出一次动画效果。

[hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɑːlɪʃt] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['prezəntɪŋ] [ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd]

He	has	abolished	the	absurd	rule	that	the	person	presenting	a	five	-	pound
他	有	废除	这	荒诞	规则	那	这	人	呈现	一个	五	-	磅

[noʊt][æt; ət][ə; eɪ][poʊst] - ['ɑːfɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ɪn'dɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] ;

note	at	a	post	-	office	should	be	required	to	endorse	it	;
笔记	在	一个	邮政	-	办公室	应该	是	必需的	到	认可	它	;

他废除了荒谬的规定，即在邮局出示五英镑钞票的人必须在上面背书；

[ænd; ənd] , [ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðɪs] [moʊ'mentəs] [tʃeɪndʒ] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd]

and	,	in	defending	this	momentous	change	,	he	remarked	that	he	himself	had
和	,	在	防守	这	意义重大	改变	,	他	评论	那	他	他自己	有

[ɪn'dɔːrst] ['meni] [sʌtʃ] [noʊts] ,

endorsed	many	such	notes	,
认可	许多	这样的	笔记	,

在为这一重大变革辩护时，他指出自己也曾签署过许多类似的票据。

" [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [neɪm] .

"	but	never	with	my	own	name	.
"	但	绝不	和	我的	自己的	姓名	.

但绝不会用我自己的名字。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['membər] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] ['sɪnɪk(ə)l] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ]

"	For	a	moment	Members	were	startled	by	this	cynical	admission	of	something
"	为了	一个	片刻	成员	是	惊慌	经过	这	愤世嫉俗	入学	的	某物

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər][hæf] - [ə'weɪkənd] [ɪn'telɪdʒəns] ['veri] [laɪk][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

which	seemed	to	their	half	-	awakened	intelligence	very	like	a	confession	of
哪个	似乎	到	他们的	一半	-	觉醒	智力	非常	喜欢	一个	忏悔	的

['fɔːrdʒəri] .

forgery	.
伪造	.

"一时间，议员们被这种愤世嫉俗的承认吓了一跳，在他们半梦半醒的理智看来，这简直就像是伪造文件的供述。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl] [suːn] [pʊt][ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ,

But	the	Postmaster	-	General	soon	put	them	to	sleep	again	,
但	这	邮政局长	-	一般的	很快	放	他们	到	睡觉	再次	,

但邮政总局局长很快又让他们睡着了。

[ænd; ənd][baɪ][naɪn][əˈklɔk, əu-][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz][voʊt] ['seɪfli] [θruː] .

and	by	nine	o'clock	had	got	his	vote	safely	through	.
和	经过	九	点钟	有	得到	他的	投票	安全	通过	.

到九点钟，他的投票已经顺利通过。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] 6th . — ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

Wednesday	,	June	6th	.	—	Nothing	short	of	a	revolution	,	it	was
周三	,	六月	6th	.	—	没有什么	短的	的	一个	革命	,	它	曾是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

6月6日，星期三——人们认为，这将是一场彻头彻尾的革命。

[wʊd] [kɔːz] ['waɪthɔːl] [tuː; tə] ['empti] [ɪts] ['preʃəs] ['pɪdʒɪn] - [hoʊlz] ,

would	cause	Whitehall	to	empty	its	precious	pigeon	-	holes	,
会	原因	白厅	到	空的	它是	宝贵的	鸽子	-	孔	,

这将导致白厅清空其宝贵的信箱，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['paɪəs][ˌæspɜˈeɪʃənz][ænd; ənd] [ə'bɔːrtɪv] [kəm'pleɪnts] [sliːp] [ðer; ðər]

in	which	so	many	millions	of	pious	aspirations	and	abortive	complaints	sleep	their
在	哪个	所以	许多	百万	的	虔诚的	抱负	和	未遂	投诉	睡觉	他们的

[læst] [sliːp] .

last	sleep	.
最后的	睡觉	.

无数虔诚的愿望和无疾而终的抱怨，都沉睡于此。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːr][hæz; həz] ['penətreɪtɪd] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bɔːldwɪn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

But	the	War	has	penetrated	even	here	,	and	Mr	.	Baldwin	was	able
但	这	战争	有	渗透	甚至	这里	,	和	先生	.	鲍德温	曾是	有能力的

[tuː; tə] [əˈnaʊns] ,

to	announce	,
到	宣布	,

但战争甚至已经蔓延到这里，鲍德温先生宣布：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər] [əˈfɪʃ(ə)lz] ['prɑːbəbli] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]

with	a	cheerfulness	that	some	of	the	older	officials	probably	regard	as
和	一个	愉悦	那	一些	的	这	老	官员	大概	看待	作为

['ɔːlmoʊst] [ɪn'diːsnt] ,

almost	indecent	,
几乎	不雅	,

他脸上洋溢着一种近乎无礼的喜悦，这种喜悦在一些年长的官员看来或许有些不雅。

[ðæt] [ɔːl'redi] [ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌlpɪŋ] - [mɪl] .

that	already	a	vast	quantity	of	material	has	gone	to	the	pulping	-	mill	.
那	已经	一个	广阔的	数量	的	材料	有	已消失	到	这	制浆	-	磨	.

已经有大量的原材料被送往制浆厂。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bɪl] ,

In	the	course	of	the	debate	on	the	Representation	of	the	People	Bill	,
在	这	课程	的	这	辩论	在	这	表示	的	这	人们	账单	,

在关于《人民代表法案》的辩论过程中，

[sɜːr] ['fredrɪk] ['bænbəri] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['membərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkɝz]

Sir	**Frederick**	**Banbury**	**explained**	**that**	**he**	**resigned**	**his**	**membership**	**of**	**the**	**Speaker's**
先生	弗雷德里克	班伯里	解释	那	他	辞职	他的	会员资格	的	这	演讲者的

['kɑːnfərəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrti][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

Conference	**because**	**he**	**found**	**that**	**he**	**and**	**his**	**party**	**were**	**expected**	**to**
会议	因为	他	成立	那	他	和	他的	派对	是	预期的	到

[gɪv] [ʌp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][get] ['nʌθɪŋ] [ɪn][rɪ'tɜːrn] .

give	**up**	**everything**	**and**	**to**	**get**	**nothing**	**in**	**return**	**.**
给	向上	一切	和	到	得到	没有什么	在	返回	.

弗雷德里克·班伯里爵士解释说，他之所以辞去议长会议成员资格，是因为他发现他和他的政党被要求放弃一切，却得不到任何回报。

[ɪf] [soʊ][ðə; ði] ['libərəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] ,

If	**so**	**the**	**Liberals**	**on**	**the**	**Conference**	**were**	**very**	**short**	**-**	**sighted**	**,**
如果	所以	这	自由派	在	这	会议	是	非常	短的	-	目击者	,

如果真是这样，那么自由党在大会上的做法就非常短视了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'seʃ(ə)n] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ðem; ðəm][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [naʊ] .

for	**a**	**little**	**concession**	**then**	**would**	**have**	**saved**	**them**	**a**	**lot**	**of**	**trouble**	**now**	**.**
为了	一个	小的	让步	然后	会	有	已保存	他们	一个	很多	的	麻烦	现在	.

当时他们稍作让步，现在就能省去很多麻烦。

[wʌt] [sɜːr] ['fredrɪk] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [ˌpɑːrlə'mentri] [əb'strʌkʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]

What	**Sir**	**Frederick**	**does**	**not**	**know**	**about**	**the**	**art**	**of**	**Parliamentary**	**obstruction**	**is**	**not**
什么	先生	弗雷德里克	做	不是	知道	关于	这	艺术	的	议会	梗阻	是	不是

[wɜːrθ] ['noʊɪŋ] ,

worth	**knowing**	**,**
值得	会心	,

弗雷德里克爵士对议会阻挠的艺术了解得如此透彻，简直令人难以置信。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['evɪdəntli] [miːnz] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

and	**he**	**evidently**	**means**	**to**	**use**	**his**	**knowledge**	**for**	**all**	**it**	**is**	**worth**	**.**
和	他	显然	方法	到	使用	他的	知识	为了	全部	它	是	值得	.

显然，他打算充分利用自己的知识。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] — [ə; eɪ] [rer] ['traɪʌmf] — [ɪn] ['dræftɪŋ] [æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**even**	**succeeded**	**—**	**a**	**rare**	**triumph**	**—**	**in**	**drafting**	**an**	**instruction**	**to**	**the**
他	甚至	成功了	—	一个	稀有的	胜利	—	在	起草	一个	操作说明	到	这

[kə'mɪti] [wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] ['spiːkɝz] ['skruːtəni][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊər][tuː; tə] [dɪ'beɪt]

Committee	**which**	**passed**	**the**	**Speaker's**	**scrutiny**	**and**	**took**	**a**	**good**	**hour**	**to**	**debate**
委员会	哪个	通过了	这	演讲者的	审查	和	采取	一个	好的	小时	到	辩论

.

:

.

他甚至成功地——这是一次难得的胜利——起草了一份提交给委员会的指示，这份指示通过了议长的审查，并经过了整整一个小时的辩论。

[ɪn] [veɪn] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [keɪv] [ænd; ənd]['mɪstər] . [lɔːŋ] [ri'maindid] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

In	**vain**	**Sir**	**George**	**Cave**	**and**	**Mr**	**.**	**Long**	**reminded**	**the**	**House**	**that**	**it**	**had**
在	徒劳	先生	乔治	洞穴	和	先生	.	长的	提醒	这	房子	那	它	有

[ɔːl'redi] [ə'pruːvd] [ðə; ði] [meɪn]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] .

already	**approved**	**the**	**main**	**principles**	**of**	**the**	**Bill**	**.**
已经	得到正式认可的	这	主要的	原则	的	这	账单	.

乔治·凯夫爵士和朗先生徒劳地提醒议会，议会已经批准了该法案的主要原则。

[juː; jʊ][kɑːnt][raɪd][ə; eɪ][kɑːk] - [hɔːrs] [wen] - [krɔːs] .

You	**can't**	**ride**	**a**	**cock**	**-**	**horse**	**when**	**Banbury's**	**cross**	**.**
你	不能	骑	一个	公鸡	-	马	什么时候	-	叉	.

你不能骑着小鸡马去班伯里十字路口。

['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] ([wɪð; wɪθ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [er] [bɔːrd]) .

Mr	.	Winston	Churchill	(	with	eye	on	the	Air	Board	)	.
先生	.	温斯顿	丘吉尔	(	和	眼睛	在	这	空气	木板	)	.

温斯顿·丘吉尔先生（关注空军委员会）。

" ['eni] ['juːnɪfɔːrm] ['suːts] [ˌem 'iː] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	ANY	UNIFORM	SUITS	ME	,	THANK	YOU	.
"	任何	制服	西装	我	,	感谢	你	.

“任何制服我都喜欢，谢谢。”

" [ə'nʌðər] [oʊld][hænd][æt; ət][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [lɔːrd] [hjuː] ['sesl, 'sisl] .

"	Another	old	hand	at	the	game	is	Lord	Hugh	Cecil	.
"	其他	老的	手	在	这	游戏	是	主	休	塞西尔	.

“另一位经验丰富的玩家是休·塞西尔勋爵。”

[hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] ['griːvəns] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪl] [ɪz] , [aɪ]['fænsi] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] [ðə; ði] ['kærəktər]

His	particular	grievance	against	the	Bill	is	,	I	fancy	,	that	it	alters	the	character
他的	特别的	不满	反对	这	账单	是	,	我	想要	,	那	它	改变	这	特点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] ,

of	his	constituency	,
的	他的	选区	,

我猜想，他反对这项法案的具体原因在于，它改变了他所在选区的性质。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ,

and	,	should	it	pass	,
和	,	应该	它	经过	,

如果获得通过，

[wɪl] [ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'piːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv] ['kæloʊ] [jʌŋ] ['bætʃələz] [wɪð; wɪθ]

will	oblige	him	to	appeal	for	the	votes	of	callow	young	Bachelors	with
将要	必须	他	到	上诉	为了	这	投票	的	卡洛	年轻的	单身汉	和

['hɔːrɪd] ['rædɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] ['kɑːnfɪdəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

horrid	Radical	notions	instead	of	being	able	to	repose	in	confidence	upon	the
可怕的	激进的	概念	反而	的	存在	有能力的	到	休息	在	信心	之上	这

[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['feɪlæŋks][ʌv; əv] ['klerɪkl] [em] . [ə; eɪ] . - [es] .

support	of	a	solid	phalanx	of	clerical	M	.	A	.	'	s	.
支持	的	一个	坚硬的	方阵	的	文员	M	.	一个	.	-	s	.

这将迫使他去争取那些思想激进、懵懂无知的年轻单身汉的选票，而不是能够依靠一群坚定的神职人员和硕士的支持。

[hiː; hi] [pə'zesiz] ['ɔːlsoʊ][æn; ən] [hə'redɪteri] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] .

He	possesses	also	an	hereditary	antipathy	to	extensions	of	the	franchise	.
他	拥有	还	一个	遗传	反感	到	扩展	的	这	特许经营	.

他对特许经营权的扩张也有一种与生俱来的反感。

[lɔːrd] [klɔːd] ['hæmɪltən] [mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] [bæk] [ɪn] - ,

Lord	Claud	Hamilton	must	have	thought	himself	back	in	1867	,
主	克劳德	汉密尔顿	必须	有	想法	他自己	后退	在	-	,

克劳德·汉密尔顿勋爵一定觉得自己回到了1867年。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][lɔːrd] ['krænbɔːrn] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [bɪl] [hweə'wɪð] ['dɪzi] [dɪʃt] [ðə; ði]

listening	to	Lord	Cranborne	attacking	the	Reform	Bill	wherewith	Dizzy	dished	the
聆听	到	主	克兰伯恩	攻击	这	改革	账单	以及	晕眩的	盘	这

[wɪgz] .

Whigs	.
辉格党	.

听着克兰伯恩勋爵抨击改革法案，迪兹借此狠狠地羞辱了辉格党。

[lɔːrd] [hjuː] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]['dʒaɪbz][ænd; ənd] [flaʊts] [ænd; ənd][dʒɪrz] ,

Lord	Hugh	,	like	his	father	,	is	a	master	of	gibes	and	flouts	and	jeers	,
主	休	,	喜欢	他的	父亲	,	是	一个	掌握	的	嘲讽	和	蔑视	和	嘲笑	,

休勋爵和他的父亲一样，是讥讽、嘲弄和讥笑的高手。

[ænd; ənd] [juːst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛpənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] ['ɑːrməri] [ɪn][æn; ən]

and	used	most	of	the	weapons	from	a	well	-	stocked	armoury	in	an
和	用过的	最多	的	这	武器	从	一个	出色地	-	库存充足	军械库	在	一个

[ɪn'devər] [tuː; tə] [drɪl] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [bɪl] .

endeavour	to	drill	a	fatal	hole	in	the	Bill	.
努力	到	钻头	一个	致命的	洞	在	这	账单	.

他们动用了军火库中大部分武器，试图在法案中打出一个致命的洞。

[æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][tʃɑːf; tʃæf][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrətəri] [fɔːr; fər] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]

At	one	moment	he	chaffed	the	Home	Secretary	for	seeking	to	turn	the
在	一	片刻	他	擦伤	这	家	秘书	为了	寻求	到	转动	这

[haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['træpɪst] ['mɑːnəsteri] ,

House	into	a	Trappist	monastery	,
房子	进入	一个	特拉普派	修道院	,

他一度斥责内政大臣试图将下议院变成一座特拉普派修道院。

[wer] ['ministəz] [ə'loʊn] [maɪt] [tɔːk] [ænd; ənd] ['membər] [mʌst; məst] [ə'beɪ] ; [æt; ət][ðə; ði][nekst][hiː; hi]

where	Ministers	alone	might	talk	and	Members	must	obey	;	at	the	next	he
在哪里	部长们	独自的	可能	讲话	和	成员	必须	服从	;	在	这	下一个	他

[wʌz; wəz] [ri'maindɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

was	reminding	the	House	,
曾是	提醒	这	房子	,

只有部长们才能发言，议员们必须服从；接下来，他提醒议会，

[ɑːn][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['voʊtɚz] ,

on	a	proposal	to	raise	the	age	of	voters	,
在	一个	提议	到	增加	这	年龄	的	选民	,

关于提高选民年龄的提案，

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

that	a	great	many	of	the	persons	who	took	part	in	the	massacre	of	St	.
那	一个	伟大的	许多	的	这	人	WHO	采取	部分	在	这	屠杀	的	英石	.

[bɑːrˌθɑːləmjuː] [wɜːr; wər] ['ʌndər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

Bartholomew	were	under	twenty	-	two	years	of	age	.
巴塞洛缪	是	在下面	二十	-	二	年	的	年龄	.

参与圣巴塞洛缪大屠杀的许多人年龄都在22岁以下。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['membər] ['lisnd] [ænd; ənd] [læft] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]

But	though	Members	listened	and	laughed	they	refused	,	for	the	most
但	尽管	成员	听着	和	笑了	他们	拒绝	,	为了	这	最多

[pɑːrt] , [tuː; tə][voʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

part	,	to	vote	with	him	.
部分	,	到	投票	和	他	.

虽然议员们听了之后都笑了，但他们大多拒绝与他一起投票。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'skeɪðd] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ɪts] [ɔːr'diːl] [ɪn] [kə'mɪti] .

The	Bill	came	almost	unscathed	through	the	first	day	of	its	ordeal	in	Committee	.
这	账单	来了	几乎	毫发无损	通过	这	第一的	天	的	它是	考验	在	委员会	.

该法案在委员会审议的第一天几乎毫发无损。

['θɜːrzdeɪ] ,

Thursday	,
周四	,

周四，

[dʒuːn] 7th . — [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] - [eɪt] ['kwestʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['ɔːrdər]['peɪpər]

June	7th	.	—	If	all	the	hundred	and	sixty	-	eight	Questions	on	the	Order	Paper
六月	7th	.	—	如果全部	这	百	和	六十	-	八	问题	在	这	命令	纸	

[hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] ['ænsər] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [hæv; həv]

had	been	fully	answered	the	German	Government	would	have
有	到过	完全	回答	这	德语	政府	会	有

6月7日——如果议程上的168个问题全部得到充分答复，德国政府本可以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 387]
[页 -]

[第387页]

['lɜːrnɪd] [kwaɪt][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ,
learned quite a number of things that it is most anxious to know ,
学习 相当 一个 数字 的 事物 那 它 是 最多 焦虑的 到 知道 ,

学到了很多自己非常想知道的事情，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['pæsɪfɪst] [gruːp] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] - [eɪmz][ʌv; əv][ðə; ði]
for the Pacifist group were full of curiosity regarding the war - aims of the
为了 这 和平主义者 团体 是 满的 的 好奇心 关于 这 战争 - 目标 的 这
['ælaɪz] .
Allies .
盟国 .

和平主义者们对盟军的战争目标充满了好奇。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɜːrtʃɪŋ] [in'kwaiəriz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][met][baɪ] [sʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ]
Several of the most searching inquiries had to be met by such discouraging
一些 的 这 最多 搜索 查询 有 到 是 遇见 经过 这样的 令人沮丧
['fɔːrmjəˌliː][æz; əz] " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['priːviəs] [rɪ'plaɪ] ,
formulæ as " I have nothing to add to my previous reply ,
公式 作为 " 我 有 没有什么 到 添加 到 我的 以前的 回复 ,

对于一些最深入的询问，我们只能给出诸如"我没有什么要补充的"这样令人沮丧的答复。

" [ɔːr] " [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [stɪl] ['ʌndər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" or " The matter is still under consideration .
" 或者 " 这 事情 是 仍然 在下面 考虑 .

或"此事仍在考虑中。"

" ['mɪstər] . ['snoʊdn] , [haʊ'evər] , ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ðæt] [ðə; ði]
" Mr . Snowden , however , learned from the Home Secretary that the
" 先生 . 斯诺登 , 然而 , 学习 从 这 家 秘书 那 这
['gʌvərnmənt] ,
Government ,
政府 ,

然而，斯诺登先生从内政大臣那里得知，政府.....

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːr] - ['pɑːləsi][leɪd]
the House and the Country were in full sympathy with the war - policy laid
这 房子 和 这 国家 是 在 满的 同情 和 这 战争 - 政策 铺设
[daʊn] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] ,
down by the French Government ,
向下 经过 这 法语 政府 ,

议会和全国人民完全赞同法国政府制定的战争政策。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['faɪtɪŋ] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] .
and that we were prepared to go on fighting until it was achieved .
和 那 我们 是 准备 到 去 在 斗争 直到 它 曾是 已达成 .

我们已做好准备，战斗到底，直到实现目标。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['staːkhoʊm] ['kɑːnfərəns] , [ɪf] [ðeɪ]
Here is something for his colleagues to tell the Stockholm Conference , if they
这里 是 某物 为了 他的 同事 到 告诉 这 斯德哥尔摩 会议 , 如果 他们
[kæn; kən][get][ðer; ðər] .
can get there .
能 得到 那里 .

以下是他的同事们如果能参加斯德哥尔摩会议的话，可以告诉会议上的内容。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [ˈriːz(ə)n][ðə; ði][wɜːrd] " [tʃiːz] " [ˈɔːlweɪz] [ikˈsaits] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈmerimənt] .

For	some	occult	reason	the	word	"	cheese	"	always	excites	Parliamentary	merriment	.
为了	一些	神秘学	原因	这	单词	"	奶酪	"	总是	兴奋	议会	欢乐	.

不知何故，“奶酪”这个词总是能激起议会成员的欢笑。

[ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [ˈrɑːbɚtsɪz] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [treɪd] [hæd; həd] [meɪd]

Mr	.	George	Roberts's	announcement	that	the	Board	of	Trade	had	made
先生	.	乔治	罗伯茨的	公告	那	这	木板	的	贸易	有	制成

[əˈreɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈmɑːdəti] [wʊd] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][fɔːr; fər]

arrangements	by	which	a	quantity	of	this	commodity	would	be	available	for
安排	经过	哪个	一个	数量	的	这	商品	会	是	可用的	为了

[ˈpʌblɪk][juːz][nekst] [wiːk] [wʌz; wəz] [ˈgriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəmeri] [ˈlæftər] .

public	use	next	week	was	greeted	with	the	customary	laughter	.
民众	使用	下一个	星期	曾是	问候	和	这	习惯	笑声	.

乔治·罗伯茨先生宣布，贸易委员会已做出安排，下周将有一定数量的这种商品可供公众使用，这一消息不出所料地引来一阵哄笑。

[əˈpɑːn][ˈɑːrmi] [riˈkwaiəmənt] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [wʊd] [dɪˈpend] [ðə; ði][ˈkwɑːntəti][tuː; tə][biː; bi] " [rɪˈliːst]

Upon	Army	requirements	,	he	added	,	would	depend	the	quantity	to	be	"	released
之上	军队	要求	,	他	额外	,	会	依赖	这	数量	到	是	"	发布

.

:

.

他补充说，具体数量将根据陆军的需求而定。

" [ˈkɜːrn(ə)l] [jeɪt] [wʌz; wəz] [pərˈtɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] - [freɪz] ,

"	Colonel	Yate	was	perturbed	by	this	Gorgonzolaesque	phrase	,
"	上校	耶特	曾是	忐忑	经过	这	-	短语	,

“耶茨上校对这句颇具戈贡佐拉风格的短语感到不安，”

[ænd; ənd] [ˈæŋkʃəsli] [inˈkwaiəd][tuː; tə] [wʌt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈfɜːrd] .

and	anxiously	inquired	to	what	species	of	cheese	it	referred	.
和	焦虑地	询问	到	什么	物种	的	奶酪	它	指	.

于是焦急地询问它指的是哪种奶酪。

[ðə; ði] [ˈkʌmfərtər] .

THE	COMFORTER	.
这	棉被	.

安慰者。

[læns] - [ˈkɔːrpərəl] ([ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈfʊtsɔːr] [ˈtɑːmi] [huː] [hæz; həz][ˈfɔːlən] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ]) .

Lance	-	Corporal	(	in	charge	of	footsore	Tommy	who	has	fallen	out	on	the	march	)	.
槊	-	下士	(	在	收费	的	脚痛	汤米	WHO	有	倒下	出去	在	这	行进	)	.

下士（负责照顾在行军途中摔倒、脚底磨破的汤米）。

" [juːv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [graʊs] [əˈbaʊt] .

"	You've	nothing	to	grouse	about	.
"	你已经	没有什么	到	松鸡	关于	.

你没什么可抱怨的。

[jʊə(r)] [ˈgɛtɪn] - [jʊr; jər] [oʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] .

You're	gettin	'	your	own	back	from	the	Government	.
你是	获得	-	你的	自己的	后退	从	这	政府	.

你这是在向政府报复。

[eint] [juː; jʊ] [ˈwɛrɪn] - [aʊt][ðer; ðər][ˈblɪŋkɪn] - [buːts] ?

Ain't	you	wearin	'	out	their	blinkin	'	boots	?
不是	你	穿着	-	出去	他们的	眨眼	-	靴子	?

你难道没把他们的靴子都磨破吗？

" ['kɔːʃəneri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi] .
" CAUTIONARY TALES FOR THE ARMY .
" 警告 故事 为了 这 军队 .

“给军队的警示故事。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

(['praɪvət]['wɪdən, 'hwɪdən] , [huː] [eɪt] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['ræʃnz; 'reɪʃnz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'taɪmli]
(Private Whidden , who ate his Iron Rations and came to an untimely
(私人的 惠登 , WHO 吃 他的 铁 口粮 和 来了 到 一个 不合时宜
[end] .)
end .)
结尾 .)

（士兵惠登吃了他的铁口粮，结果英年早逝。）

['praɪvət] [tɑːm]['wɪdən, 'hwɪdən][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n]
Private Tom Whidden had a passion
私人的 汤姆 惠登 有 一个 热情

列兵汤姆·惠登充满热情

[fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪərn]['ræʃ(ə)n] —
For eating of his iron ration —
为了 吃 的 他的 铁 配给 —

因为他吃了铁配给——

[ə; eɪ] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪtʃ] ['iznt] [dʌn]
A thing , you know , which isn't done
一个 事物 , 你 知道 , 哪个 不是 完毕

你知道，这是件不该做的事。

([ɪk'sept] , [dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər] [fʌn]) ,
(Except , just now and then , for fun) ,
(除了 , 只是 现在 和 然后 , 为了 乐趣) ,

（除了偶尔为了好玩之外）

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
Because there is a rule about it
因为 那里 是 一个 规则 关于 它

因为有相关规定。

[ænd; ənd] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] ['rerli] [flaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And decent people rarely flout it .
和 体面的 人们 很少 蔑视 它 .

正直的人很少会违反这条规则。

[bʌt; bət][tɑːm][wʌz; wəz] ['griːdi] [ænd; ənd] [iːtʃ] [deɪ]
But Tom was greedy and each day
但 汤姆 曾是 贪婪的 和 每个 天

但汤姆很贪婪，每天都.....

['hiːd] [pʊt][ə; eɪ][tɪn][ɔːr] [tuː] [ə'weɪ] ,
He'd put a tin or two away ,
他会 放 一个 锡 或者 二 离开 ,

他会把一两罐东西收起来，

[ðoʊ] ['duːti][toʊld][hɪm; ɪm] , [klɪr] [ænd; ənd][pleɪn] ,
Though duty told him , clear and plain ,
尽管 责任 讲述 他 , 清除 和 清楚的 ,

尽管职责明确地告诉他，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [æz; əz] [b'ruːəz] - [greɪn] ,

To	keep	them	safe	as	brewers	'	grain	,
到	保持	他们	安全的	作为	酿酒商	-	粮食	,

为了确保它们作为酿酒谷物的安全，

[fɔːr; fər] ['iːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [rɪ'zɔːrt]

For	eating	as	a	last	resort
为了	吃	作为	一个	最后的	采取

把吃饭当作最后的选择

[wen] ['iːtəbəlz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

When	eatables	were	running	short	.
什么时候	食物	是	跑步	短的	.

当食物短缺时。

[hɪz; ɪz]['kɔːrpərəl] [sed] , " [maɪ] [læd] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

His	Corporal	said	,	"	My	lad	,	don't	do	it	!
他的	下士	说	,	"	我的	小伙子	,	不	做	它	!

他的下士说："孩子，别这么做！"

" [hɪz; ɪz]['sɑːrdʒənt] [groʊn] , " [aɪm] [ʃʊr] [juːl] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	His	Sergeant	groaned	,	"	I'm	sure	you'll	rue	it	!
"	他的	军士	呻吟	,	"	我是	当然	你会	后悔	它	!

他的中士呻吟道："我敢肯定你会后悔的！"

" [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]['nevər] [stɑːpt] .

"	But	still	he	never	stopped	.
"	但	仍然	他	绝不	停止	.

但他从未停止过。

[æt; ət][læst]

At	last
在	最后的

终于

[hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [hɜːrd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'gæst] . . . .

His	Captain	heard	and	stood	aghast	.	.	.
他的	队长	听到	和	站立	惊愕	.	.	.

他的船长听后惊愕不已.....

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['stɜːrnli] , " ['praɪvət]['wɪdən, 'hwɪdən] ,

Then	he	said	sternly	,	"	Private	Whidden	,
然后	他	说	严厉地	,	"	私人的	惠登	,

然后他严厉地说："列兵惠登，

['riːəli] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðɪs] [ɪz] [fər'bɪdn] .

Really	,	you	know	,	this	is	forbidden	.
真的	,	你	知道	,	这	是	禁止	.

真的，你知道，这是被禁止的。

[sʌm; səm] [deɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'vaʊər]

Some	day	,	Sir	,	if	you	will	devour
一些	天	,	先生	,	如果	你	将要	吞食

总有一天，先生，如果您会吞噬

[jʊr; jər]['ræʃ(ə)n] [ðʌs] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ,

Your	ration	thus	from	hour	to	hour	,
你的	配给	因此	从	小时	到	小时	,

这就是你每小时的口粮：

[juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][noʊ]['mænz][lænd]

You'll	find	yourself	in	No	Man's	Land
你会	寻找	你自己	在	不	男人的	土地

你会发现自己身处无人区。

[wɪð; wɪθ] ['niːðər] [baɪt][nɔːr][sʌp][æt; ət][hænd] .

With	neither	bite	nor	sup	at	hand	.
和	两者都不	咬	也不	上	在	手	.

手边既没有零食也没有晚餐。

[jes] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['prɑːpər] [fer] ,

Yes	,	when	it	is	your	proper	fare	,
是的	,	什么时候	它	是	你的	恰当的	票价	,

是的，当这是你应得的票价时。

[jʊr; jər]['aɪərn]['ræʃ(ə)n][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] ;

Your	iron	ration	won't	be	there	;
你的	铁	配给	惯于	是	那里	;

你的铁剂配给不足；

[ðen] [ɪn][jʊr; jər]['aʊər][ʌv; əv] ['bɪtər] [niːd]

Then	in	your	hour	of	bitter	need
然后	在	你的	小时	的	苦的	需要

然后，在你最需要的时候

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [griːd] .

You	will	be	sorry	for	your	greed	.
你	将要	是	对不起	为了	你的	贪婪	.

你会为你的贪婪感到后悔。

" [hiː; hi] ['siːst] .

"	He	ceased	.
"	他	停止	.

他停了下来。

[bʌt; bət] ['praɪvət] ['tɔməs] ['wɪdən, 'hwɪdən] ,

But	Private	Thomas	Whidden	,
但	私人的	托马斯	惠登	,

但是列兵托马斯·惠登，

['biːɪŋ] [ðʌs] ['sɪriəsli] ['tʃɪdn] ,

Being	thus	seriously	chidden	,
存在	因此	严重地	责备	,

受到如此严厉的责备，

[sed] ['sɪmpli] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['devən] [bɜːr]) ,

Said	simply	(	with	a	Devon	burr	)	,
说	简单地	(	和	一个	德文郡	刺果	)	,

简单来说（带着德文郡口音），

" [lɔː] [bles] [ˌjuː 'es] !

"	Law	bless	us	!
"	法律	保佑	我们	!

愿法律保佑我们！

[duː] - [iː] [zeɪ] [zoʊ] , [zɜːr] ?

do	'	ee	zay	zo	,	Zur	?
做	-	ee	扎伊	zo	,	祖尔	?

do 'ee zay zo, Zur?

" [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - ['pæʃ(ə)n]

"	Then	with	an	uncontrolléd	passion
"	然后	和	一个	-	热情

然后，他带着一种无法抑制的激情

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [eɪt] [hɪz; ɪz]['aɪərn]['ræʃ(ə)n] .

He	went	and	ate	his	iron	ration	.
他	去	和	吃	他的	铁	配给	.

他去把他的铁剂配给吃了。

[soʊ] , [sɪns] [hiː; hi] [tʃoʊz] , [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

So	,	since	he	chose	,	from	day	to	-	day	,
所以	,	自从	他	选择	,	从	天	到	-	天	,

所以，既然他选择了这样做，日复一日，

[pər'sɪstəntli] [tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] ,

Persistently	to	disobey	,
持续地	到	违	,

屡次违抗命令，

[æz; əz] [juːd] [ɪk'spekt] , [ðə; ði][mæn][ɪz] [ded] ,

As	you'd	expect	,	the	man	is	dead	,
作为	你会	预计	,	这	男人	是	死的	,

不出所料，这个人已经死了。

[ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] [sed] .

Though	not	the	way	his	Captain	said	.
尽管	不是	这	方式	他的	队长	说	.

虽然方式和他船长说的不一样。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['stɑːrvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,

The	fate	of	starving	out	of	hand	,
这	命运	的	饥饿	出去	的	手	,

饿死的命运就此注定，

[ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] , [ɪn][noʊ]['mænz][lænd] —

Or	nearly	so	,	in	No	Man's	Land	—
或者	几乎	所以	,	在	不	男人的	土地	—

或者说，在无人区，情况也差不多如此——

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [keɪm] [ɪn] ['kwestʃən] .

it	never	came	in	question	.
它	绝不	来了	在	问题	.

这一点从未受到质疑。

[hiː; hi][daɪd][ʌv; əv] ['krɑːnɪk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] .

He	died	of	chronic	indigestion	.
他	死亡	的	慢性的	消化不良	.

他死于慢性消化不良。

[wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['miːdiəm] .

With	or	without	a	medium	.
和	或者	没有	一个	中等的	.

有或没有媒介。

" ['wɪljəm] ['henri] ['gæd] , [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [left] ['mɪdlseks] [ɪn] - [fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

"	William	Henry	Gadd	,	said	to	have	left	Middlesex	in	1812	for	South	America	,
"	威廉	亨利	加德	,	说	到	有	左边	米德尔塞克斯	在	-	为了	南	美国	,

据说威廉·亨利·加德于1812年离开米德尔塞克斯前往南美洲。

[ɔːr] ['eniwʌn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] , [wɪl] [ə'blaɪdʒ][baɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] . [em] . ['kɑːns(ə)l] - ['dʒen(ə)rəl] ,

or	anyone	acquainted	with	his	whereabouts	,	will	oblige	by	communicating	at	first	opportunity	with	H	.	M	.	Consul	-	General	,
或者	任何人	熟人	和	他的	下落	,	将要	必须	经过	沟通	在	第一的	机会	和	H	.	M	.	领事	-	一般的	,

或任何知晓其下落的人，请尽快与总领事联系。

- [di:]['meɪoʊ] - , [ðɪs] ['sɪti] .
25 de Mayo 611 , this city .
- 德 蛋黄酱 - , 这 城市 .

611年5月25日，这座城市。

" — [ðə; ði]
" — The
" — 这

"-这

['stændərd] ([b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛri:z]) .
Standard (Buenos Aires) .
标准 (布宜诺斯艾利斯 爱丽丝) .

标准（布宜诺斯艾利斯）。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [meɪl] ['gæsˌwɜ:rkər] [ɪz] [fə'mɪliərli] [noʊn] [æz; əz] "
A correspondent informs us that the male gasworker is familiarly known as "
一个 通讯员 通知 我们 那 这 男性 煤气工人 是 熟悉地 已知 作为 "
['kəjki] ,
Cokey ,
可基 ,

一位通讯员告诉我们，这名男性煤气工人有个昵称叫"Cokey"，

" [ænd; ənd][æsks][ˌju: 'es] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪznəs]
" and asks us whether the ladies who have recently entered the business
" 和 问 我们 无论 这 女士们 WHO 有 最近 进入 这 商业
[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " - .
ought to be described as " Cokettes .
应该 到 是 描述 作为 " - .

并问我们，最近进入这个行业的女士们是否应该被称为"可卡因女郎"。

" [wi:; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .
" We think it very probable .
" 我们 思考 它 非常 可能 .

我们认为这极有可能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 388]
[页 -]

[第388页]

['brɪtɪʃ] ['ɑ:fɪsər] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ] [kə'raʊzl] [ɪn] [bɔ:ʃ] [dʌg] - [aʊt]) .
British Officer (interrupting carousal in Bosch dug - out) .
英国 官 (打断 旋转木马 在 博世 挖 - 出去) .

英国军官（打断了博世掩体里的狂欢）。

" [taɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [pli:z] !
" Time , gentlemen , please !
" 时间 , 先生们 , 请 !

"先生们，请给我时间！"

" [ðə; ði][gɑ:d] - ['meɪkɚz] .
" THE GOD - MAKERS .
" 这 上帝 - 制造商 .

"造神者。"

[ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [sək'ses] [ʌv; əv]['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒi:] . [welz] - [ˌpʌŋktʃu'æləti][ænd; ənd] ['entərpraɪz] [ɪn]
The financial success of Mr . H . G . Wells ' punctuality and enterprise in
这 金融的 成功 的 先生 . H . G . 威尔斯 - 准时 和 企业 在
['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] ,
looking into the vexed question of the Deity ,
寻找 进入 这 烦恼 问题 的 这 神 ,

H·G·威尔斯先生在探究神性这一棘手问题上的严谨态度和进取精神，为他带来了经济上的成功。

['i:v(ə)n][ɪn][wɔ:r][taɪm] , [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [ɪ'fekt] ,

even	in	war	time	,	has	had	the	usual	effect	,
甚至	在	战争	时间	,	有	有	这	通常	影响	,

即使在战时，也产生了通常的效果。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɪtəreri] [men] [ɑ:r; ər] ['fi:vərɪʃli] [pər'sʊ] ['sɪmələr] ['stʌdiz] .

and	many	literary	men	are	feverishly	pursuing	similar	studies	.
和	许多	文学	男人	是	狂热地	追求	相似的	研究	.

许多文学界人士也在热切地进行类似的研究。

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [teɪk] ['præktɪk(ə)l] [ʃeɪp] .

In	due	course	some	of	these	will	no	doubt	take	practical	shape	.
在	到期的	课程	一些	的	这些	将要	不	怀疑	拿	实际的	形状	.

毫无疑问，其中一些设想在适当的时候将会付诸实践。

['mi:nwaɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [si:md] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pʌntʃ] [mæn][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:]

Meanwhile	it	has	seemed	desirable	for	a	Punch	man	to	make	a	few
同时	它	有	似乎	理想	为了	一个	冲床	男人	到	制作	一个	很少

[in'kwaiəriz] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪ'lɒsəfəz] [ænd; ənd] ['ri:dɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər][wɪð; wɪθ]

inquiries	among	our	leading	philosophers	and	readers	of	the	future	with
查询	之中	我们的	领导	哲学家	和	读者	的	这	未来	和

[rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'groʊsɪŋ] ['tɑ:pɪk] .

regard	to	the	same	engrossing	topic	.
看待	到	这	相同的	引人入胜	话题	.

与此同时，《Punch》杂志的一位记者似乎也想就这个引人入胜的话题，向我们未来的顶尖哲学家和读者们进行一些调查。

[fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [wɪl] ['evər][bi:; bi][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns][ɪn][ɪts]

For	England	will	ever	be	the	wonder	and	despair	of	other	nations	in	its
为了	英格兰	将要	曾经	是	这	想知道	和	绝望	的	其他	国家	在	它是

[kə'pæsəti] ,

capacity	,
容量	,

英格兰的能力将永远令其他国家既惊叹又绝望。

[noʊ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['sɪriəsnəs] [ɪts][hændz][ɑ:r; ər] [fɪld] , [fɔ:r; fər] [pər'sʊ] [ˌkɑ:ntrə'vɜ:rʃ(ə)l]

no	matter	with	what	seriousness	its	hands	are	filled	,	for	pursuing	controversial
不	事情	和	什么	严肃	它是	双手	是	已填	,	为了	追求	有争议的

[dɪ'strækʃənz] .

distractions	.
分心	.

无论它肩负多么重大的责任，它都忙于追求有争议的消遣。

[tu:; tə] [rʌn] ['mɪstər] . ['ɑ:rnəld] ['benɪt] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] ,

To	run	Mr	.	Arnold	Bennett	to	earth	was	no	easy	matter	,
到	跑步	先生	.	阿诺德	贝内特	到	地球	曾是	不	简单的	事情	,

要让阿诺德·贝内特先生平安归来并非易事。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ði:z] [deɪz] [hi:; hi][ɪz][bɪ'haɪnd] ['evri] [si:n] , [ænd; ənd][noʊ] ['steɪtsmən] , [haʊ'evər] [nu:] ,

for	in	these	days	he	is	behind	every	scene	,	and	no	statesman	,	however	new	,
为了	在	这些	天	他	是	在后面	每一个	场景	,	和	不	政治家	,	然而	新的	,

因为如今他无处不在，并非什么新晋政治家。

[kæn; kən][get] [ə'lɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ɔ:r] [kə'rekʃn] .

can	get	along	without	his	counsel	or	correction	.
能	得到	沿着	没有	他的	法律顾问	或者	更正	.

不需要他的建议或纠正也能过得很好。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[sɪns] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [pʌntʃ] [mæn] ['dɪfəkəltɪz] [ɪg'zɪst]['oʊnli][æz; əz]['ɑːbstək(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]
since **to** **the** **good** **Punch** **man** **difficulties** **exist** **only** **as** **obstacles** **of** **which** **the**
自从 到 这 好的 冲床 男人 困难 存在 仅有的 作为 障碍 的 哪个 这
[ˌsɜːrkəm'venʃn] [ækts][æz; əz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kɑːkˌteɪlz] [ɔːr]['stɪmjəlaɪ] ,
circumvention **acts** **as** **intellectual** **cocktails** **or** **stimuli** **,**
规避 行为 作为 知识分子 鸡尾酒 或者 刺激 ,

因为对于优秀的拳击手来说，困难仅仅是一种障碍，而规避困难则如同智力上的鸡尾酒或刺激物。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .
the **task** **was** **accomplished** **.**
这 任务 曾是 完成 .

任务已完成。

['mɪstər] . ['benɪt] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪməs] ['esɪks] [fɪkʃnɪst] [wʌz; wəz]
Mr **.** **Bennett** **agreed** **that** **the** **book** **of** **the** **other** **famous** **Essex** **fictionist** **was**
先生 . 贝内特 同意 那 这 书 的 这 其他 著名的 埃塞克斯 小说家 曾是
[ə; eɪ] [ˌmerɪ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [ɪn'dʒiːniəs] [wɜːrk] ,
a **meritorious** **and** **ingenious** **work** **,**
一个 有功绩的 和 巧妙 工作 ,

贝内特先生也认为另一位埃塞克斯郡著名小说家的作品是一部优秀且构思巧妙的作品。

[bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstɪv] .
but **he** **found** **it** **far** **from** **exhaustive** **.**
但 他 成立 它 远的 从 详尽的 .

但他认为这远远不够全面。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] , [hiː; hi][held] , [stɪl] ['niːdɪd] ['hændlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['keɪpəb(ə)l] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [wei] .
The **idea** **of** **God** **,** **he** **held** **,** **still** **needed** **handling** **in** **a** **capable** **efficient** **way** **.**
这 主意 的 上帝 , 他 握住 , 仍然 需要 处理 在 一个 有能力的 高效的 方式 .

他认为，上帝的概念仍然需要以一种有效且恰当的方式来处理。

[wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , [ɪts] ['mɪstəri] ;
What **was** **wrong** **with** **religion** **was** **,** **he** **said** **,** **its** **mystery** **;**
什么 曾是 错误的 和 宗教 曾是 , 他 说 , 它是 神秘 ;

他说，宗教的问题在于它的神秘性；

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [pruːnd] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [ænd; ənd] [meɪd] ['præktɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
if **only** **it** **could** **be** **pruned** **of** **nonsense** **and** **made** **practical** **for** **the**
如果 仅有的 它 可以 是 修剪过的 的 废话 和 制成 实际的 为了 这
[mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
man **in** **the** **street** **,**
男人 在 这 街道 ,

如果它能剔除无意义的部分，并使其更贴近普通民众的实际情况就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['riːəli] ['juːsf(ə)l] .
it **might** **become** **really** **useful** **.**
它 可能 变得 真的 有用 .

它或许会变得非常有用。

[hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [θɔːt] ['faɪnəli][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][gɑːd] ,
He **personally** **had** **not** **yet** **thought** **finally** **on** **the** **subject** **of** **God** **,**
他 亲自 有 不是 然而 想法 最后 在 这 主题 的 上帝 ,

他个人当时还没有最终思考过上帝这个问题。

['hævɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [mɔːr] ['tæsks][ɑːn][hænd] ([ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pleɪ] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]
having **just** **now** **more** **tasks** **on** **hand** **(** **including** **a** **new** **play** **and** **universal**
拥有 只是 现在 更多的 任务 在 手 (包括 一个 新的 玩 和 普遍的
[ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n]) [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑːn][ðə; ði] [faɪv] ['fɪŋgərz] ,
supervision **)** **than** **he** **could** **count** **on** **the** **Five** **Fingers** **,**
监督) 比 他 可以 数数 在 这 五 手指 ,

他现在手头的任务（包括一部新剧和全面的监督工作）多到他五指都数不过来。

[bʌt; bət][də'rektli; daɪ'rektli][hi:; hi][hæd; həd][taɪm][hi:; hi] [ment] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði]['mætər]

but	directly	he	had	time	he	meant	to	attend	to	the	matter
但	直接地	他	有	时间	他	意思是	到	出席	到	这	事情

[ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] .

and	polish	it	off	.
和	抛光	它	离开	.

但他一有时间就打算处理这件事，把它解决掉。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['klɪrli] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ,

It	was	a	case	where	his	intervention	was	clearly	called	for	,
它	曾是	一个	案件	在哪里	他的	干涉	曾是	清楚地	称为	为了	,

这是一起显然需要他介入的案件。

[sɪns] [ɑ:m'nɪʃəns] [kʊd; kəd][bi:; bi]['hændəld]['oʊnli][baɪ] [ɑ:m'nɪʃəns] .

since	omniscience	could	be	handled	only	by	omniscience	.
自从	全知全能	可以	是	处理	仅有的	经过	全知全能	.

因为只有全知才能驾驭全知。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [tu:; tə][æd'mɪt][hɪm'self] ['bi:tn] [ɪn][ðə; ði]['mætər] [ʌv; əv][sɜ:r]

The	Punch	man	has	,	however	,	to	admit	himself	beaten	in	the	matter	of	Sir
这	冲床	男人	有	,	然而	,	到	承认	他自己	被打败	在	这	事情	的	先生

['ɑ:lɪvər] [lɑ:dʒ] .

Oliver	Lodge	.
奥利弗	小屋	.

然而，《拳击手》杂志的记者不得不承认，在奥利弗·洛奇爵士这件事上，他败下阵来。

[ɑ:n][ɪn'kwaɪərɪŋ][æt; ət]['bɜ:rmɪŋhæm][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][hi:; hi][wʌz; wəz][toʊld][ðæt][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['prɪnsəp(ə)l]

On	inquiring	at	Birmingham	University	he	was	told	that	the	illustrious	Principal
在	查询	在	伯明翰	大学	他	曾是	讲述	那	这	杰出	主要的

[wʌz; wəz]['æbsənt] ,

was	absent	,
曾是	缺席的	,

他向伯明翰大学询问后得知，那位德高望重的校长不在。

[noʊ][wʌn] [nu:] [wer] ,

no	one	knew	where	,
不	一	知道	在哪里	,

没人知道在哪里，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['haɪər] [sloʊps][ʌv; əv][maʊnt]

but	it	was	believed	that	he	was	visiting	the	higher	slopes	of	Mount
但	它	曾是	相信	那	他	曾是	访问	这	更高	连续下坡	的	山

['saɪnɪˌaɪ] .

Sinai	.
西奈山	.

但人们认为他当时正在游览西奈山的较高山坡。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn][kʊd; kəd][əb'teɪn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['velvɪt] [skʌl] - [kæps]

All	that	the	Punch	man	could	obtain	was	one	of	the	black	velvet	skull	-	caps
全部	那	这	冲床	男人	可以	获得	曾是	一	的	这	黑色的	天鹅绒	颅骨	-	帽子

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪr] [werz] ,

which	the	seer	wears	,
哪个	这	先知	穿着	,

拳击手唯一能弄到的，就是先知戴的那种黑色天鹅绒头套。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['eni][ʌv; əv][ɪts] ['si:krɪts] ,

but	,	as	it	refused	to	give	up	any	of	its	secrets	,
但	,	作为	它	拒绝	到	给	向上	任何	的	它是	秘密	,

但是，由于它拒绝透露任何秘密，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə] ['feɪljər] — [æt; ət]['eni] [reɪt] [ʌn'tɪl][sɜːr]['ɑːlɪvər] [rɪ'tɜːrn] .

he	must	confess	to	failure	—	at	any	rate	until	Sir	Oliver	returns	.
他	必须	承认	到	失败	—	在	任何	速度	直到	先生	奥利弗	返回	.

他必须承认失败——至少在奥利弗爵士回来之前是这样。

['biːɪŋ] [ɪn] ['brʌmədʒəm] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['wɪtɪli] [kɔːld]) ,

Being	in	Brummagem	(	as	it	has	been	wittily	called	)	,
存在	在	伯明翰	(	作为	它	有	到过	机智地	称为	)	,

身处伯明翰（正如人们诙谐地称呼它的那样），

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . [ɑːr] . [dʒeɪ] . ['kæmbl] ,

the	Punch	man	bethought	him	of	the	Rev	.	R	.	J	.	Campbell	,
这	冲床	男人	思考	他	的	这	牧师	.	拉	.	J	.	坎贝尔	,

《拳击报》的记者想起了RJ·坎贝尔牧师。

[wʌns][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [gɔdz] — [ɪn][fækt][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['niːoʊ] - [ˌθiːə'loʊdʒən] .

once	the	very	darling	of	the	new	gods	—	in	fact	the	arch	neo	-	theologian	.
一次	这	非常	亲爱的	的	这	新的	神	—	在	事实	这	拱	新	-	神学家	.

他曾是新神们最宠爱的人——事实上，他是新神学的领军人物。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['kæmbl] , ['ɜːrstwaɪl] [soʊ][ɑːr'tɪkjuleɪt][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

But	Mr	.	Campbell	,	erstwhile	so	articulate	and	confident	,	had	nothing	to
但	先生	.	坎贝尔	,	昔日	所以	能言善辩	和	自信的	,	有	没有什么	到

[seɪ] .

say	.
说	.

但一向能言善辩、自信满满的坎贝尔先生，却一句话也说不出来。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][lɑːk] [hɪm'self][fɔːr; fər] ['seɪfti] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [lʊk]

All	he	could	do	was	to	lock	himself	for	safety	in	his	church	and	look
全部	他	可以	做	曾是	到	锁	他自己	为了	安全	在	他的	教会	和	看

[θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['trʌbld] ['wɪstf(ə)l] [ɔːbz] .

through	the	keyhole	with	his	beautiful	troubled	wistful	orbs	.
通过	这	锁孔	和	他的	美丽的	麻烦	怅惘	球体	.

他所能做的，就是把自己锁在教堂里以确保安全，然后用他那双美丽、忧郁、充满渴望的眼睛透过钥匙孔向外看。

['mɪstər] . [dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən] [luːmd] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪzi] [haɪt] [ə'mɪd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] [nuː]

Mr	.	G	.	K	.	Chesterton	loomed	up	to	a	dizzy	height	amid	a	cloud	of	new
先生	.	G	.	K	.	切斯特顿	迫近	向上	到	一个	晕眩的	高度	之中	一个	云	的	新的

['witnisiz] .

witnesses	.
证人	.

在一大群新证人的簇拥下，G·K·切斯特顿先生显得格外引人注目。

['griːtɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , [hiː; hi][leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [pruːfs] .

Greeting	the	Punch	man	,	he	laid	aside	his	proofs	.
问候	这	冲床	男人	,	他	铺设	旁边	他的	证明	.

他向拳击手打了个招呼，然后把手中的证据放在一边。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [diˈliːtiŋ] [ðə; ði][ə'bjuːsɪv] ['epɪθet] - [lɔɪd] - [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['refrənsɪz] [tuː; tə]

"	I	was	just	deleting	the	abusive	epithet	'	Lloyd	'	from	all	the	references	to
"	我	曾是	只是	删除	这	虐待	别名	-	劳埃德	-	从	全部	这	参考	到

[ðə; ði] [prɪ'mɪr] ,

the	Premier	,
这	总理	,

"我只是把所有提及总理的地方都删掉了侮辱性的称呼'劳埃德'。"

" [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	he	said	,	"	but	I	have	a	moment	for	you	.
"	他	说	,	"	但	我	有	一个	片刻	为了	你	.

他说："但我有时间陪你聊一会儿。"

[aɪ][faɪnd][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni] [kən'vɪkʃn] [haʊ'evər]
I **find** **a** **moment** **sufficient** **time** **for** **the** **assumption** **of** **any** **conviction** **however**
我 寻找 一个 片刻 充足的 时间 为了 这 假设 的 任何 定罪 然而
['laɪflɔːŋ] .
lifelong **.**
终身 .

我认为，即使是终生的信念，也需要一段时间才能形成。

" [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['dʌnməj] [ɪ'vændʒəl] .
" **The** **Punch** **man** **asked** **if** **he** **had** **read** **the** **Dunmow** **evangel** **.**
" 这 冲床 男人 问 如果 他 有 读 这 邓莫 福音 .

《拳击手》杂志的记者问他是否读过《邓莫福音》。

" [aɪ][hæv; həv] [riːd] ['mɪstər] . ['wɛlzɪz] [bʊk] , [gɑːd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l][mæn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
" **I** **have** **read** **Mr** **.** **Wells's** **book** **,** **God** **,** **the** **Invisible** **Man** **,** **with** **the** **greatest**
" 我 有 读 先生 . 威尔斯的 书 , 上帝 , 这 无形的 男人 , 和 这 最
['ɪntrəst] ,
interest **,**
兴趣 ,

"我饶有兴趣地阅读了威尔斯先生的著作《上帝，看不见的人》,"

" [sed] ['mɪstər] . ['tʃestərtən] .
" **said** **Mr** **.** **Chesterton** **.**
" 说 先生 . 切斯特顿 .

切斯特顿先生说道。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm; ɪm] .
The **Punch** **man** **ventured** **to** **correct** **him** **.**
这 冲床 男人 冒险 到 正确的 他 .

拳击手试图纠正他。

" [gɑːd] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kɪŋ] , " [hiː; hi][ˌɪntər'poʊzd] .
" **God** **,** **the** **Invisible** **King** **,** **"** **he** **interposed** **.**
" 上帝 , 这 无形的 国王 , " 他 插入 .

"上帝，那位看不见的君王,"他插话道。

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ænti] - [mɑːr'koʊni] [kə'lɑːsəs] .
" **Very** **likely** **,** **"** **replied** **the** **anti** **-** **Marconi** **Colossus** **.**
" 非常 可能 , " 回复 这 反对 - 马可尼 巨人 .

"很有可能,"反马可尼巨像回答道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ['eniweɪ] ?
" **But** **what's** **in** **a** **title** **anyway** **?**
" 但 是什么 在 一个 标题 反正 ?

"但是标题到底有什么意义呢？"

[bʊks] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv]['taɪtəlz]
Books **should** **not** **have** **titles**
图书 应该 不是 有 标题

书籍不应该有标题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **389** **]**
[页 -]

[第389页]

[æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][biː; bi] ['nʌmbərd] , [laɪk][ə; eɪ] [kəm'poʊzɚz] ['ɒprəz] , [ɑːp] . [wʌn] , [ɑːp] . [ˌtuː'tuː] ,
at **all** **,** **but** **be** **numbered** **,** **like** **a** **composer's** **operas** **,** **Op** **.** **1** **,** **Op** **.** **2** **,**
在 全部 , 但 是 编号 , 喜欢 一个 作曲家的 歌剧 , 操作 . 1 , 操作 . 2 ,
[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] . "
and **so** **on** **.** **"**
和 所以 在 . "

完全不需要编号，但要像作曲家的歌剧一样编号，作品1号、作品2号等等。

" ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [kʌmz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] ,
" **Whether** **or** **not** **the** **opping** **comes** **,** **some** **of** **them** **,** " **said** **the** **Punch** **man** **,**
" 无论 或者 不是 这 开放 来 , 一些 的 他们 , " 说 这 冲床 男人 ,

"不管开业与否，他们中的一些人，"《拳击报》记者说道。

" [ɑ:r; ər]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [skɪpt] .
" **are** **certain** **to** **be** **skipped** **.**
" 是 肯定 到 是 跳过 .

肯定会被跳过。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz]['vɪzəbli] [ə'nɔɪd] .
" **The** **giant** **was** **visibly** **annoyed** **.**
" 这 巨大的 曾是 明显地 恼怒 .

"巨人明显很生气。"

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You're** **not** **playing** **the** **game** **,** " **he** **said** **.**
" 你是 不是 玩耍 这 游戏 , " 他 说 .

"你根本没在玩游戏，"他说。

" [its] [aɪ] [hu:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] .
" **It's** **I** **who** **ought** **to** **have** **said** **that** **.**
" 它是 我 WHO 应该 到 有 说 那 .

"应该是我说这话才对。"

[nɑ:t][ju:; jʊ] .
Not **you** **.**
不是 你 .

不是你。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ðə; ði] ['ɪntərvju:ər] .
You're **only** **the** **interviewer** **.**
你是 仅有的 这 面试官 .

你只是面试官。

[ju:d] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ['eniweɪ] . "
You'd **better** **give** **it** **to** **me** **anyway** **.** **"**
你会 更好的 给 它 到 我 反正 . "

你最好还是把它给我。

" [ænd; ənd] [wʌt] , " [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [æskt] , " [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [vju:z] [rɪ'spektɪŋ] [gɑ:d] ? "
" **And** **what** **,** " **the** **Punch** **man** **asked** **,** " **are** **your** **views** **respecting** **God** **?** **"**
" 和 什么 , " 这 冲床 男人 问 , " 是 你的 浏览 尊重 上帝 ? "

"那么，"拳击手问道，"你对上帝的看法是什么？"

" [aɪ] [kən'sɪdər] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪnstəntli] , " [ðæt] [æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['gɑ:dz][ðə; ði]['nəublist][wɜ:rk][ʌv; əv]
" **I** **consider** **,** " **he** **said** **instantly** **,** " **that** **an** **honest** **god's** **the** **noblest** **work** **of**
" 我 考虑 , " 他 说 即刻 , " 那 一个 诚实的 神的 这 最高贵 工作 的
[mæn] . "
man **.** **"**
男人 . "

"我认为，"他立刻说道，"一个诚实的上帝是人类最高尚的创造。"

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] , " [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **felt** **sure** **you** **would** **,** " **the** **Punch** **man** **replied** **.**
" 我 毛毡 当然 你 会 , " 这 冲床 男人 回复 .

"我就知道你会的，"拳击手回答道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][bet][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
" **In** **fact** **,** **I** **had** **a** **bet** **on** **it** **.**
" 在 事实 , 我 有 一个 赌注 在 它 .

"事实上，我为此打了个赌。"

" [ðə; ði] [rev] . [sɜːr] ['wɪljəm] ['rɔbətsn] ['nɪkəl] , ['edɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['wiːkli] ,

"	The	Rev	.	Sir	William	Robertson	Nicoll	,	Editor	of	The	British	Weekly	,
"	这	牧师	.	先生	威廉	罗伯逊	尼科尔	,	编辑	的	这	英国	每周	,

“英国周刊编辑威廉·罗伯逊·尼科尔爵士牧师

[sed] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] [hæd; həd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] , [hiː; hi]

said	that	for	many	years	his	paper	had	supported	Providence	,	to	,	he
说	那	为了	许多	年	他的	纸	有	有	普罗维登斯	,	到	,	他

[bi'liːvd] ,

believed	,
相信	,

他说，多年来他的报纸一直支持普罗维登斯，他认为，

[ðer; ðər] ['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

their	mutual	advantage	,	and	it	would	continue	to	do	so	.
他们的	相互的	优势	,	和	它	会	继续	到	做	所以	.

双方互利，而且这种情况还会继续下去。

[hiː; hi] ['pɜːrsənəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

He	personally	recognised	no	need	for	change	.
他	亲自	已确认	不	需要	为了	改变	.

他个人认为没有必要做出改变。

[stɪl] , [noʊ] [wʌn] ['welkəmd] ['ɑːnɪst] [ə'næləsɪs] [mɔːr] ['wɔːrmli] [ðæn; ðən] [hɪm'self] ,

Still	,	no	one	welcomed	honest	analysis	more	warmly	than	himself	,
仍然	,	不	一	欢迎	诚实的	分析	更多的	热情地	比	他自己	,

然而，没有人比他更热烈地欢迎诚实的分析。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [riːd] ['mɪstər] . ['wɛlzɪz] ['mæstərpiːs] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ə'vɪdəti]

and	he	had	read	Mr	.	Wells's	masterpiece	with	all	his	habitual	avidity
和	他	有	读	先生	.	威尔斯的	杰作	和	全部	他的	习惯性的	热情

[ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

and	delight	.
和	喜	.

他以一贯的热情和喜爱阅读了威尔斯先生的杰作。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , ['pæsɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] , [kreivd] [pər'mɪʃ(ə)n]

The	Punch	man	,	passing	on	to	the	office	of	The	Times	,	craved	permission
这	冲床	男人	,	通过	在	到	这	办公室	的	这	《时代周刊》	,	渴望	允许

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['edɪtər] ,

to	see	the	Editor	,
到	看	这	编辑	,

《拳击报》的记者来到《泰晤士报》办公室，恳求见主编。

[θruː] [smoʊkt] [glæs] [ɪf] ['nesəseri] .

through	smoked	glass	if	necessary	.
通过	熏制	玻璃	如果	必要的	.

必要时可通过烟熏玻璃观看。

['hævɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr'mælətiz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst] ['ʌʃəd] ['ɪntuː]

Having	complied	with	a	thousand	formalities	he	was	at	last	ushered	into
拥有	遵命	和	一个	千	手续	他	曾是	在	最后的	引导	进入

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] .

the	presence	.
这	在场	.

他履行了无数繁琐的手续后，终于被引见。

[ðə; ði] [greɪt] [mæn][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [sə'lɛktɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] [taɪps] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz]

The	great	man	was	engaged	in	selecting	the	various	types	in	which	to	-	morrow's
这	伟大的	男人	曾是	已订婚的	在	选择	这	各种各样的	类型	在	哪个	到	-	明天

['letərz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][set][ʌp] — [bɪg][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪlz] [ænd; ənd]['mɪnjən][fɔːr; fər][ðə; ði]

letters	were	to	be	set	up	—	big	for	the	whales	and	minion	for	the
信件	是	到	是	放	向上	—	大的	为了	这	鲸鱼	和	小黄人	为了	这

['mɪnoʊz] .

minnows	.
小鱼	.

这位伟人正在挑选明天要用来排版信件的各种字体——大号的给大人物用，小号的给小鱼用。

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst] [tuː] ['mɪnɪts] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	I	can	give	you	just	two	minutes	,	"	he	said	,	without	looking	up	.
"	我	能	给	你	只是	二	分钟	,	"	他	说	,	没有	寻找	向上	.

"我只能给你两分钟时间，"他头也不抬地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['strenjuəs] [tiː] — — , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [deɪz] .

"	These	are	strenuous	ti	—	—	,	I	should	say	days	.
"	这些	是	费力的	ti	—	—	,	我	应该	说	天	.

"这些日子很辛苦——，应该说是辛苦的日子。"

[self] - [ˌædvər'taɪzmənt] [wiː; wi] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]['loʊər] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] . "

Self	-	advertisement	we	leave	to	the	lower	branches	of	the	family	.	"
自己	-	广告	我们	离开	到	这	降低	分支	的	这	家庭	.	"

自我宣传就留给家族里地位较低的人吧。

" [ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [pʌntʃ] [mæn] , " [ɪz] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv][gɑːd] ?

"	All	I	want	to	know	,	"	said	the	Punch	man	,	"	is	what	is	your	idea	of	God	?
"	全部	我	想	到	知道	,	"	说	这	冲床	男人	,	"	是	什么	是	你的	主意	的	上帝	?

"我只想知道，"拳击手说，"你对上帝的理解是什么？"

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ðæt] [gɑːd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] , [ɪf]

The	feeling	is	very	general	that	God	should	be	more	clearly	defined	and	,	if
这	感觉	是	非常	一般的	那	上帝	应该	是	更多的	清楚地	定义	和	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] , [pə'sɔnəˌfaɪd] .

possible	,	personified	.
可能的	,	拟人化的	.

人们普遍认为应该更清晰地定义上帝，如果可能的话，最好将上帝人格化。

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'pʌblɪkən] [ˌkɔris'pɔndənts] , [huː] [nɑːt]['oʊnli][gɑːt][lɑːrdʒ] [taɪp] [bʌt; bət][ə; eɪ]

One	of	your	own	Republican	correspondents	,	who	not	only	got	large	type	but	a
一	的	你的	自己的	共和党人	通讯员	,	WHO	不是	仅有的	得到	大的	类型	但	一个

['næsti] ['liːdər] ,

nasty	leader	,
可恶的	领导者	,

你们的一位共和党通讯员，不仅字体很大，而且领导也很恶劣，

[hæz; həz] [sed] [soʊ] .

has	said	so	.
有	说	所以	.

他这么说过。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [jɔːr'self] [vjuː] [hɪm; ɪm] ? "

How	do	you	yourself	view	Him	?	"
如何	做	你	你自己	看法	他	?	"

你如何看待他?

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][gɑːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , " [sed] [ðə; ði]['edɪtər] , [wɑːtʃ] [ɪn][hænd] ,

"	I	have	a	god	of	my	own	,	"	said	the	Editor	,	watch	in	hand	,
"	我	有	一个	上帝	的	我的	自己的	,	"	说	这	编辑	,	手表	在	手	,

"我有我自己的神，"编辑说着，手里拿着一块手表。

" [ænd; ənd][aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
" and I see him very distinctly .
" 和 我 看 他 非常 明显地 .

“我看得非常清楚。”

['paʊərfəli] [bɪlt] ,
Powerfully built ,
强大的 建造 ,

结构坚固，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['ferɪʃ] [her] ['oʊvər][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
with a boyish face and a wealth of fairish hair over one side of the
和 一个 男孩气 脸 和 一个 财富 的 漂亮的 头发 超过 一 边 的 这
['noʊb(ə)l] [braʊ] .
noble brow .
高贵 眉头 .

他长着一张稚气未脱的脸，高贵的额头一侧长着浓密的浅金色头发。

[ə'luːf] [bʌt; bət]['vɪdʒɪlənt] .
Aloof but vigilant .
超然 但 警惕的 .

冷漠但警惕。

['restɪv] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] .
Restive but determined .
不安分 但 决定 .

躁动不安但意志坚定。

[kwɪk] [tuː; tə] [preɪz] [bʌt; bət] ['kwɪkər] [tuː; tə] [bleɪm] .
Quick to praise but quicker to blame .
快的 到 称赞 但 更快 到 责备 .

表扬很快，批评也更快。

[ə'dæptɪv] , [vɑːl'kænɪk] , [rɪ'lentləs] [ænd; ənd] ['terəbli] ['ɪmənənt] — ['terəbli] .
Adaptive , volcanic , relentless and terribly immanent — terribly .
自适应 , 火山 , 狠 和 可怕 内在的 — 可怕 .

适应性强、火山爆发般、无情且极其内在——极其内在。

[ðæt] [ɪz][maɪ][gɑːd] .
That is my god .
那 是 我的 上帝 .

那就是我的神。

[ə; eɪ] [kɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] " — [hɪr] [hiː; hi] [said] — " [baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
A king , no doubt , but " — here he sighed — " by no means invisible .
一个 国王 , 不 怀疑 , 但 " — 这里 他 叹了口气 — " 经过 不 方法 无形的 .

毫无疑问，他是一位国王，但是——"他叹了口气——"他绝非隐形人。"

[gʊd] [deɪ] .
Good day .
好的 天 .

再会。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fræŋk] ['hærɪs] [ɪn] [wʌt] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz]
" Nothing but the absence of Mr . Frank Harris in what is not only his
" 没有什么 但 这 缺席 的 先生 . 坦率 哈里斯 在 什么 是 不是 仅有的 他的
['spɪrɪtʃuəl][bʌt; bət][hɪz; ɪz]['æktʃuəl][hoʊm] ,
spiritual but his actual home ,
精神 但 他的 实际的 家 ,

“除了弗兰克·哈里斯先生的缺席，这里不仅是他的精神家园，也是他实际的家，一切都令人感到遗憾。”

[əˈmerɪkə] , [prɪˈvɛnts, priːˈvɛnts][ðə; ði][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈfɪnətɪv] [ænd; ənd] [ˈepək] - [ˈmeɪkɪŋ]

America	**,**	**prevents**	**the**	**publication**	**of**	**his**	**definitive**	**and**	**epoch**	**-**	**making**
美国	,	阻止	这	发布	的	他的	最终的	和	时代	-	制作

[vjuːz] [ɑːn] [ðɪs] [səˈdʒestɪv] [θiːm] .

views	**on**	**this**	**suggestive**	**theme**	**.**
浏览	在	这	暗示性的	主题	.

美国阻止了他发表关于这一引人深思的主题的权威且划时代的观点。

[ˈmiːnwaɪl] [θɪŋz] [goʊ][ɑːn] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Meanwhile	**things**	**go**	**on**	**much**	**as**	**usual**	**.**
同时	事物	去	在	很多	作为	通常	.

与此同时，一切照旧。

[ˈɑːfɪsər] ([ˌsjuːpərɪnˈtendɪŋ] [ˈpɑːrti] [ðæt] [ɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ə; eɪ][ˈfaɪər][æt; ət] [frentʃ] [fɑːrm]) .

Officer	**(**	**superintending**	**party**	**that**	**is**	**trying**	**to**	**extinguish**	**a**	**fire**	**at**	**French**	**farm**	**)**	**.**
官	(	监督	派对	那	是	尝试	到	熄灭	一个	火	在	法语	农场	)	.

官员（负责指挥在法国农场灭火的队伍）。

" [gʊd] [ˈhevəns] , [ˈkɔːrpərəl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ?

"	**Good**	**heavens**	**,**	**Corporal**	**,**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**up**	**there**	**?**
"	好的	天	,	下士	,	什么	是	你	正在做	向上	那里	?

“我的天哪，下士，你在上面干什么呢？”

" [ˈaɪrɪʃ] [ˈkɔːrpərəl] .

"	**Irish**	**Corporal**	**.**
"	爱尔兰	下士	.

“爱尔兰下士。

" [aɪm] [ˈwɑːtʃɪn] - [ðə; ði] [strɔː] [ˈdʌznt] [kætʃ] [ə; eɪ] - [ˈfaɪər] , [ˈsɔr] .

"	**I'm**	**watchin**	**'**	**the**	**straw**	**doesn't**	**catch**	**a**	**-**	**fire**	**,**	**Sor**	**.**
"	我是	观看	-	这	稻草	不	抓住	一个	-	火	,	索尔	.

“我正在看着稻草别着火，索尔。”

" [ˈɑːfɪsər] .

"	**Officer**	**.**
"	官	.

“官。

" [wel] , [teɪk] [ker] .

"	**Well**	**,**	**take**	**care**	**.**
"	出色地	,	拿	关心	.

“好的，保重。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] [ˈiːzi] [pleɪs] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv] ?

Is	**it**	**an**	**easy**	**place**	**to**	**get**	**out**	**of**	**?**
是	它	一个	简单的	地方	到	得到	出去	的	?

这里容易离开吗?

" [ˈkɔːrpərəl] .

"	**Corporal**	**.**
"	下士	.

“下士。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] .

"	**It**	**is**	**that**	**.**
"	它	是	那	.

就是这样。

[juː; jʊ] [maɪt] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] - , [ˈsɔr] .

You	**might**	**go**	**through**	**the**	**floor**	**annywhere**	**,**	**Sor**	**.**
你	可能	去	通过	这	地面	-	,	索尔	.

你可能会在任何地方穿过地板，索尔。

" [mɔːr] [ˌsʌbstɪ'tuːʃn] .
" More Substitution .
" 更多的 替代 .

更多替代。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɔrz] ['sɜːrkjələr] : —
From a Stores circular : —
从 一个 商店 圆 : —

摘自商店宣传单：—

" ['membər] [huː] [laɪk][ə; eɪ]['veri] ['delɪkətli] [smoʊkt] ['beɪkən][ɔːr][hæm] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]
" Members who like a very delicately Smoked Bacon or Ham will appreciate the
" 成员 WHO 喜欢 一个 非常 轻柔地 熏制 熏肉 或者 火腿 将要 欣赏 这
['væljuəb(ə)l] [nuː] [laɪn]['riːs(ə)ntli] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [stɑːk] ,
valuable new line recently added to our Stock ,
有价值的 新的 线 最近 额外 到 我们的 库存 ,

"喜欢口感细腻的烟熏培根或火腿的会员一定会欣赏我们最近新增的这款优质产品。"

['neɪmli] ; —
namely ; —
即 ; —

即：—

— — [maɪld] [kjʊr] ['sæmən] . "
— — Mild Cured Salmon . "
— — 温和的 治愈 三文鱼 . "

—— 清淡腌制三文鱼。

" [frʌm; frəm] ['swɪtsərlənd] [kʌmz] [ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [mə'ʃiːn] [gʌn] , ['ɑːpɝˌeɪtəd][baɪ]
" From Switzerland comes a report of a noiseless machine gun , operated by
" 从 瑞士 来 一个 报告 的 一个 无声 机器 枪 , 经营的 经过
[ɪˌlek'trɪsəti] . " — ['jɔːkʃə]
electricity . " — Yorkshire
电 . " — 约克郡

"瑞士传来消息，一种由电力驱动的无声机枪正在研制成功。"——约克郡

['iːvnɪŋ] [poʊst] .
Evening Post .
晚上 邮政 .

晚邮报。

[ə'nʌðər] [ɪn'venʃ(ə)n] [gɔːn] [rɔːŋ] .
Another invention gone wrong .
其他 发明 已消失 错误的 .

又一项发明失败了。

[nuː] [laɪts] [ɑːn] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
New Lights on Ancient History .
新的 灯 在 古老的 历史 .

古代历史新发现。

" [se'njɔː] - - , [ðə; ði] ['welθi] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv]['zɝːksiːz] . " — ['deɪli] [nuːz] .
" Senor Aladro Castriota , the wealthy wine merchant of Xerxes . " — Daily News .
" 传感器 - - , 这 富裕 葡萄酒 商人 的 薛西斯 . " — 日常的 消息 .

"塞尔克斯的富裕酒商阿拉德罗·卡斯特里奥塔先生。"——《每日新闻》

[he'rɔdətəs][əu'mits] [ðɪs] ['diːteɪl] .
Herodotus omits this detail .
希罗多德 省略 这 细节 .

希罗多德省略了这一细节。

" ['mɪsɪz] . — — ['θɜ:rəli] [ˌrekə'mendz] [hɜ:r; hər] ['rʌʃ(ə)n] ['nɜ:rsəri] ['gʌvərnəs] ; [spi:ks] ['flu:ənt]
" Mrs . — — thoroughly recommends her Russian Nursery Governess ; speaks fluent
" 太太 . — — 彻底 建议 她 俄语 苗圃 家庭教师 ; 说话 流利
[frentʃ] , ['dʒɜ:rmən] ; [wɪl] ['ænsər] ['eni] ['kwestʃən] .
French , German ; will answer any question .
法语 , 德语 ; 将要 回答 任何 问题 .

"——女士强烈推荐她的俄罗斯幼儿园女教师；法语和德语都很流利；会回答任何问题。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['kwestʃənz] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['rʌʃə] .
There are a lot of questions we should like to ask her about Russia .
那里 是 一个 很多 的 问题 我们 应该 喜欢 到 问 她 关于 俄罗斯 .

我们有很多关于俄罗斯的问题想问她。

" [ðə; ði]['dʒʊri] [faʊnd] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ['gɪlti] [ʌv; əv][mæn] - ['slɔ:tər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sentənst]
" The jury found the prisoner guilty of man - slaughter , and was sentenced
" 这 陪审团 成立 这 囚犯 有罪的 的 男人 - 屠宰 , 和 曾是 判刑
[tu:; tə] - [mʌnθs] - [hɑ:rd] ['leɪbər] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
to 18 months ' hard labour . " — Provincial Paper .
到 - 几个月 - 难的 劳动 . " — 省级 纸 .

"陪审团认定被告犯有过失杀人罪，判处其 18 个月苦役。"——省报

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['skersəti] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] .
No wonder there is a scarcity of jurymen .
不 想知道 那里 是 一个 缺乏 的 陪审员 .

难怪陪审员短缺。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 390]
[页 -]

[第390页]

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] .
AT THE PLAY .
在 这 玩 .

在剧院。

" ['ʃi:lə] .
" Sheila .
" 希拉 .

"希拉。"

" [mɑ:rk] ['hoʊldzˌwɜ:θ] , [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [ɪz] [bɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [sək'ses]
" Mark Holdsworth , a bachelor of middle age , is bored with commercial success
" 标记 霍尔兹沃斯 , 一个 学士 的 中间 年龄 , 是 无聊的 和 商业的 成功
[ænd; ənd] [si:ks] [ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n] .
and seeks a diversion .
和 寻找 一个 导流 .

"马克·霍尔兹沃思，一位中年单身汉，对商业上的成功感到厌倦，想要寻找一些消遣。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] .
He would like to have a son .
他 会 喜欢 到 有 一个 儿子 .

他想要个儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] ['taɪpɪst] , ['ʃi:lə] , [straɪks] [hɪz; ɪz]['fænsi][æz; əz][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['mi:diəm] .

And	his	attractive	typist	,	Sheila	,	strikes	his	fancy	as	a	suitable	medium	.
和	他的	吸引人的	打字员	,	希拉	,	罢工	他的	想要	作为	一个	合适的	中等的	.

而他那迷人的打字员希拉，也让他觉得是一个合适的媒介。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd][ðə; ði][gɜ:rl] (['ɑ:bviəsli] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl][baɪ][hɜ:r; hər] ['ɪnəsns] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ] -

On	her	side	the	girl	(	obviously	recognisable	by	her	innocence	as	a	pre	-
在	她	边	这	女孩	(	明显地	可识别的	经过	她	无辜	作为	一个	预	-

[wɔ:r] ['flæpər]) [ɪz] [sɪk] [ʌv; əv] ['drʌdʒəri] ,

war	flapper	)	is	sick	of	drudgery	,
战争	翻盖	)	是	生病的	的	苦役	,

她那边的女孩（显然是从她天真无邪的战前摩登女郎的装扮中可以辨认出来）厌倦了苦差事。

[lɔ:ŋz] ['veri] ['sɪmpli] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪ'mædʒɪnz][ðem; ðəm] ,

longs	very	simply	for	the	joys	of	life	,	as	she	imagines	them	,
长	非常	简单地	为了	这	喜悦	的	生活	,	作为	她	想象	他们	,

她渴望的只是她想象中的生活乐趣，非常简单。

['mi:nɪŋ] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['mʌni] [tu:; tə][spend][ænd; ənd][paɪlz][ʌv; əv]

meaning	freedom	and	pretty	dresses	and	money	to	spend	and	piles	of
意义	自由	和	漂亮的	连衣裙	和	钱	到	花费	和	堆	的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][kɑ:rdz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

invitation	cards	,	and	so	forth	.
邀请	牌	,	和	所以	前进	.

这意味着自由、漂亮的裙子、可以花的钱、成堆的邀请函等等。

[hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

His	proposal	of	marriage	,
他的	提议	的	婚姻	,

他的求婚，

['præktɪkli] [ðə; ði][fɜ:rst][wɜ:rd][hi:; hi][hæz; həz]['evər] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌaʊt'saɪd][ðer; ðər] ['bɪznəs]

practically	the	first	word	he	has	ever	said	to	her	outside	their	business
几乎	这	第一的	单词	他	有	曾经	说	到	她	外部	他们的	商业

[rɪ'leɪʃnz] ,

relations	,
关系	,

这几乎是他除了工作关系之外第一次对她说的话。

[si:mz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tu:] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

seems	to	her	too	good	to	be	true	.
似乎	到	她	也	好的	到	是	真的	.

在她看来，这简直好得难以置信。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] ['pæʃ(ə)n] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ]

There	is	no	question	of	a	grand	passion	,	not	even	a	question	of	every	-	day
那里	是	不	问题	的	一个	盛大	热情	,	不是	甚至	一个	问题	的	每一个	-	天

['roʊmæns] .

romance	.
浪漫	.

根本不存在轰轰烈烈的爱情，甚至连日常的浪漫也谈不上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

It	is	just	a	fair	exchange	,
它	是	只是	一个	公平的	交换	,

这只是一次公平的交易。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['mænz] ['məutivz] [ænd; ənd][ɪz]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ]

though	she	is	too	young	to	appreciate	the	man's	motives	and	is	content	with
尽管	她	是	也	年轻的	到	欣赏	这	男人的	动机	和	是	内容	和

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][laɪf] [ðæt]

the	pride	of	being	his	choice	and	the	prospects	of	the	wonderful	life	that
这	自豪	的	存在	他的	选择	和	这	前景	的	这	精彩的	生活	那

['əupənz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

opens	before	her	.
打开	前	她	.

虽然她年纪尚轻，无法理解这个男人的动机，但她很满足于成为他的选择，并憧憬着在她面前展开的美好生活。

[θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] ([ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mærid] [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['dɪfrənt] [weɪz] [hæv; həv] [groʊn]

Three	months	later	(	they	are	married	and	in	their	different	ways	have	grown
三	几个月	之后	(	他们	是	已婚	和	在	他们的	不同的	方式	有	生长

[tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'nʌðər]) [wi:; wi][faɪnd][hɜ:r; hər] [ˌdɪskən'tentɪd] .

to	care	for	one	another	)	we	find	her	discontented	.
到	关心	为了	一	其他	)	我们	寻找	她	不满	.

三个月后（他们结婚了，并且以各自的方式逐渐爱上了彼此），我们发现她并不满意。

[hɜ:r; hər]['soʊʃ(ə)l] ['blʌndərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l][hæv; həv][set][hɜ:r; hər][ɑ:n]

Her	social	blunders	and	the	attitude	of	his	people	have	set	her	on
她	社会的	失误	和	这	态度	的	他的	人们	有	放	她	在

[edʒ] ,

edge	,
边缘	,

她的社交失误以及他手下人民的态度让她感到不安。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɜ:rðər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] ['veri] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði]

and	we	are	further	to	understand	that	she	is	not	very	responsive	to	the
和	我们	是	更远	到	理解	那	她	是	不是	非常	响应式设计	到	这

[streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

strength	of	his	feelings	for	her	.
力量	的	他的	情怀	为了	她	.

我们还要进一步了解到，她对他的强烈感情并没有太大的回应。

[ə; eɪ][bæd] [ʃɑ:k] [kʌmz] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] , [θru:] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən] - [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	bad	shock	comes	when	she	hears	,	through	a	jealous	woman	-	friend	of	his
一个	坏的	震惊	来	什么时候	她	听到	,	通过	一个	嫉妒的	女士	-	朋友	的	他的

['bætʃələr] [deɪz] ,

bachelor	days	,
学士	天	,

当她从他单身时期一位心怀嫉妒的女性朋友口中听到这件事时，她受到了极大的打击。

[ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] .

that	he	has	married	her	for	the	sake	of	a	son	.
那	他	有	已婚	她	为了	这	清酒	的	一个	儿子	.

他娶她是为了生个儿子。

[ðɪs] ['pɔizənz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜ:rst]['ju:niən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ri'fju:ziz]

This	poisons	for	her	the	memory	of	their	first	union	and	she	refuses
这	毒药	为了	她	这	记忆	的	他们的	第一的	联盟	和	她	拒绝

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'gen] .

to	be	his	wife	again	.
到	是	他的	妻子	再次	.

这让她对他们第一次婚姻的记忆产生了伤害，她拒绝再次成为他的妻子。

[æn; ən][oʊld] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] , ['entərd] ['ɪntu:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

An	old	obligation	,	entered	into	before	his	marriage	,
一个	老的	义务	,	进入	进入	前	他的	婚姻	,

婚前订立的一项旧约

[kəm'pelz] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] [ə'brɔ:d] [ɑ:n] ['bɪznəs] [wer] [ʃi:; ʃi] ['kænɑ:t] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

compels	him	to	go	abroad	on	business	where	she	cannot	accompany	him	.
强制	他	到	去	国外	在	商业	在哪里	她	不能	陪伴	他	.

她强迫他出国出差，而她无法陪同他前往。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

He	does	not	know	that	she	is	to	have	a	child	,
他	做	不是	知道	那	她	是	到	有	一个	孩子	,

他并不知道她即将怀孕。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ʃi:; ʃi] [ki:ps] [ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

and	in	his	absence	she	keeps	the	knowledge	from	him	.
和	在	他的	缺席	她	保持	这	知识	从	他	.

在他不在的时候，她会瞒着他这件事。

[hɜ:r; hər] [bɔɪ] [ɪz] [bɔ:rn] [ænd; ənd] [daɪz] .

Her	boy	is	born	and	dies	.
她	男生	是	出生	和	死亡	.

她的儿子出生后不久便夭折了。

[ðə; ði] [nu:z] , [ri:tʃɪŋ] ['hoʊldzˌwɝ:θ] [θru:] [ə; eɪ] ['brʌðər] , [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd]

The	news	,	reaching	Holdsworth	through	a	brother	,	brings	him	home	,	and
这	消息	,	到达	霍尔兹沃斯	通过	一个	兄弟	,	带来	他	家	,	和

['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:r; ər] ['rekənsaild] .

husband	and	wife	are	reconciled	.
丈夫	和	妻子	是	和解	.

霍尔兹沃斯通过他的兄弟得知了这个消息，回到了家，夫妻二人也和好如初。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [plɑ:t] , [toʊld] ['kru:dli] [ɪ'nʌf] .

Such	is	the	plot	,	told	crudely	enough	.
这样的	是	这	阴谋	,	讲述	粗略地	足够的	.

故事梗概就是这样，说得比较粗略。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪf] [mɪs] ['saʊərbi] [ment] [dɪ'lɪbərətli] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əli] [noʊ]

if	Miss	Sowerby	meant	deliberately	to	create	a	woman	who	does	not	really	know
如果	错过	索尔比	意思是	故意地	到	创造	一个	女士	WHO	做	不是	真的	知道

[wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɒnts] — [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [mudz] [wɪ'ðaʊt] [ə'saɪnəbl] ['məutivz] — [ðen] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

what	she	wants	—	a	creature	of	moods	without	assignable	motives	—	then	I	am
什么	她	想要	—	一个	生物	的	情绪	没有	可分配	动机	—	然后	我	是

[nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['feɪlɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r; hər] ['ʃi:lə] ,

not	ashamed	of	failing	to	understand	her	Sheila	,
不是	羞愧	的	失败	到	理解	她	希拉	,

如果索尔比小姐有意塑造一个不知道自己想要什么的女人——一个情绪多变、没有明确动机的人——那么，我不为无法理解她笔下的希拉而感到羞愧。

[sɪns] [hɜ:r; hər] ['ʃi:lə] [dɪd] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [hɜ:r'self] .

since	her	Sheila	did	not	understand	herself	.
自从	她	希拉	做过	不是	理解	她自己	.

因为她的希拉自己都不明白。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] ['ɪlәstreɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['femənɪn] (['ɔ:lweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt]

But	if	she	is	designed	to	illustrate	the	eternal	feminine	(	always	supposing	that
但	如果	她	是	设计	到	阐明	这	永恒	女性	(	总是	假如	那

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]) [ðen] [aɪ]['proʊtest] [ðæt] [hɜ:r; hər] [tʃi:f] [kleɪm][tu:; tə][bi:; bi]

there	is	such	a	thing	)	then	I	protest	that	her	chief	claim	to	be
那里	是	这样的	一个	事物	)	然后	我	反对	那	她	首席	宣称	到	是

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][seks][ɪz][hɜ:r; hər] [ʌn'ri:znəblnəs] .

representative	of	her	sex	is	her	unreasonableness	.
代表	的	她	性别	是	她	不合理	.

但如果她被设计用来展现永恒的女性特质（假设真的存在这种特质），那么我认为她作为女性代表的主要理由就是她的不讲道理。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [prɪ'tend] [tu:; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn]['drɑ:mə][ɔ:r]['fɪkʃ(ə)n] [ðæt]

Of	course	I	should	never	pretend	to	say	of	a	woman	in	drama	or	fiction	that
的	课程	我	应该	绝不	假装	到	说	的	一个	女士	在	戏剧	或者	小说	那

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [drɔ:n] [tru:] [tu:; tə]['neɪtʃər] .

she	has	not	been	drawn	true	to	nature	.
她	有	不是	到过	绘制	真的	到	自然	.

当然，我绝不会妄言戏剧或小说中的女性角色没有真实地反映现实。

[tu:; tə] [noʊ] [wʌn][mæn][ɪz] , [ɪn][moʊst] [ɪ'senʃlz] , [tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l][men] ;

To	know	one	man	is	,	in	most	essentials	,	to	know	all	men	;
到	知道	一	男人	是	,	在	最多	必需品	,	到	知道	全部	男人	;

了解一个人，从本质上讲，就等于了解了所有人；

[tu:; tə] [noʊ] ['fɪfti] ['wɪmɪn] ([ðoʊ] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]) [dʌz] [nɑ:t] [æd'væns]

to	know	fifty	women	(	though	this	may	be	a	liberal	education	)	does	not	advance
到	知道	五十	女性	(	尽管	这	可能	是	一个	自由主义	教育	)	做	不是	进步

[ju:; jʊ] ['veri] [fɑ:r][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][seks] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

you	very	far	in	knowledge	of	a	sex	that	has	never	been	standardized	.
你	非常	远的	在	知识	的	一个	性别	那	有	绝不	到过	标准化	.

认识五十位女性（尽管这可能是一种博雅教育）并不能让你对一个从未标准化的性别有多么深入的了解。

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [mi:t] ['ʃi:lə] [hɜ:r; hər][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tu:; tə] [spend] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] (

When	we	first	meet	Sheila	her	idea	of	happiness	is	to	spend	an	evening	(
什么时候	我们	第一的	见面	希拉	她	主意	的	幸福	是	到	花费	一个	晚上	(

['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv]['eskɔ:rt]) [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['pæləs] ;

innocent	of	escort	)	at	the	picture	-	palace	;
清白的	的	护送	)	在	这	图片	-	宫殿	;

我们第一次见到希拉时，她认为幸福就是在电影院度过一个晚上（没有男伴陪伴）；

[teɪk] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['θretənz] [tu:; tə] [breɪk] .

take	this	from	her	and	her	heart	threatens	to	break	.
拿	这	从	她	和	她	心	威胁	到	休息	.

把这东西从她身边拿走，她的心就要碎了。

[θri:] [ʃɔ:rt] [mʌnθs]

Three	short	months
三	短的	几个月

短短三个月

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	she	has	developed	to	the	point	of	breaking	off	relations	with	a
和	她	有	发达	到	这	观点	的	打破	离开	关系	和	一个

['hʌzbənd] [hu:] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ɔ:l][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['pæləs] [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ,

husband	who	has	given	her	all	the	picture	-	palaces	she	wanted	,
丈夫	WHO	有	给定	她	全部	这	图片	-	宫殿	她	通缉	,

她甚至发展到与丈夫断绝关系的地步，尽管丈夫满足了她所有对豪宅的渴望。

[bʌt; bət][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ɪn'di:snsi] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər]

but	has	also	committed	the	unpardonable	indecency	of	marrying	her
但	有	还	坚定的	这	不可饶恕的	不雅	的	结婚	她

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] !

with	the	object	of	getting	a	son	!
和	这	目的	的	获得	一个	儿子	！

但他同时也犯下了不可饶恕的猥亵罪行，为了生个儿子而娶了她！

[ðə; ði] [vaɪs] [ʌv; əv] [ɪn'kɑ:nstənsi] .

THE	VICE	OF	INCONSTANCY	.
这	副	的	反复无常	.

反复无常的恶习。

['ʃi:lə] .

Sheila	.
希拉	.

希拉。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ['mærid] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][wə:nt, weənt] ['nɪrli] [soʊ][naɪs][tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Before	you	married	me	you	weren't	nearly	so	nice	to	me	.
"	前	你	已婚	我	你	不是	几乎	所以	好的	到	我	.

“在你嫁给我之前，你对我可没这么好。”

[its] ['hɔ:rɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

It's	horrid	of	you	to	change	.
它是	可怕的	的	你	到	改变	.

你改变主意真是太糟糕了。

" [mɑ:rk] ['hoʊldzˌwɜ˞:θ] . .

"	Mark	Holdsworth	.	.
"	标记	霍尔兹沃斯	.	.

马克·霍尔兹沃思.....

['mɪstər] . [si:] . ['ɔ:bri] [smɪθ] .

MR	.	C	.	AUBREY	SMITH	.
先生	.	C	.	奥布里	史密斯	.

C·奥布里·史密斯先生。

['ʃi:lə] . . . . . .

Sheila	. . . .
希拉	. . . .

希拉.....

[mɪs] [feɪ] ['kɑ:mptən] .

MISS	FAY	COMPTON	.
错过	仙女	康普顿	.

费伊·康普顿小姐。

[hɪr] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vz] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['heroʊɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['temptɪd] [tu:; tə]['ɑ:rgju:] ,

Here	,	if	she	approves	the	attitude	of	her	heroine	,	I	am	tempted	to	argue	,
这里	,	如果	她	批准	这	态度	的	她	女英雄	,	我	是	受诱惑	到	争论	,

如果她赞同她笔下女主角的态度，那么我忍不住要争辩说：

[ɪn][maɪ] [dʌl] [wei] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] ['ʃi:lə] .

in	my	dull	way	,	with	the	charming	author	of	Sheila	.
在	我的	乏味的	方式	,	和	这	迷人	作者	的	希拉	.

以我乏味的方式，与《希拉》的迷人作者。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] — [nɑːt]['iːv(ə)n] ['kɔːrtʃɪp] —

You	must	always	remember	that	there	was	no	love	—	not	even	courtship	—
你	必须	总是	记住	那	那里	曾是	不	爱	—	不是	甚至	求爱	—

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] [bɪ'troʊð(ə)l] .

before	this	betrothal	.
前	这	订婚	.

你必须始终记住，在订婚之前，你们之间没有爱情，甚至连求爱都没有。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [swept] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][baɪ]

The	girl	was	swept	off	her	feet	by	the	honour	done	to	her	and	by
这	女孩	曾是	扫荡	离开	她	脚	经过	这	荣誉	完毕	到	她	和	经过

[ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] " [laɪf] " [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

the	chance	of	seeing	"	life	"	as	she	had	never	hoped	to	see	it	.
这	机会	的	看到	"	生活	"	作为	她	有	绝不	希望	到	看	它	.

女孩被所获得的荣誉以及有机会以她从未希望的方式看待"生活"而欣喜若狂。

[ðə; ði][mæn] , [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['wɑːntɪd][ə; eɪ][sʌn] .

The	man	,	on	his	side	,	wanted	a	son	.
这	男人	,	在	他的	边	,	通缉	一个	儿子	.

而他这边，想要个儿子。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][soʊ]['veri] [kən'temptəbl] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ?

Was	his	object	so	very	contemptible	in	comparison	with	hers	?
曾是	他的	目的	所以	非常	可鄙	在	比较	和	她的	?

与她的相比，他的对象真的那么卑微吗?

['wɪmɪn] ['mæri] [baɪ][ðə; ði] ['mɪriəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [seɪk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

Women	marry	by	the	myriad	for	the	mere	sake	of	having	children	,	and
女性	结婚	经过	这	无数	为了	这	仅仅	清酒	的	拥有	孩子们	,	和

['noʊbɑːdi] [bleimz] [ðem; ðəm] .

nobody	blames	them	.
无人	责备	他们	.

很多女性结婚仅仅是为了生孩子，没有人责怪她们。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ˌrevə'renʃəli] , [ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['ɪnstɪŋkt] .

Indeed	,	we	call	it	,	very	reverentially	,	the	maternal	instinct	.
的确	,	我们	称呼	它	,	非常	虔诚地	,	这	母体	本能	.

事实上，我们非常敬畏地称之为母性本能。

[wel] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['ɪnstɪŋkt] ?

Well	,	what	is	the	matter	with	the	paternal	instinct	?
出色地	,	什么	是	这	事情	和	这	父系	本能	?

那么，父性本能又有什么问题呢?

[haʊ'evər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][maɪ][ə'pɪnjən] [ʌp] [ə'genst] [mɪs] [soʊɜ-biːz] .

However	,	I	am	not	going	to	set	my	opinion	up	against	Miss	Sowerby's	.
然而	,	我	是	不是	去	到	放	我的	观点	向上	反对	错过	索尔比	.

但是，我不会把我的观点与索尔比小姐的观点相提并论。

[wer] [aɪ][kæn; kən]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][aɪ][faɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [klɪr] ['ɪnsaɪt] [ænd; ənd][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]

Where	I	can	follow	her	I	find	so	much	clear	insight	and	observation	that	I
在哪里	我	能	跟随	她	我	寻找	所以	很多	清除	洞察力	和	观察	那	我

[mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt] [wer] [aɪ]['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

must	needs	have	faith	in	her	good	judgment	where	I	cannot	understand	.
必须	需求	有	信仰	在	她	好的	判断	在哪里	我	不能	理解	.

在我能理解她的地方，我发现她有很多清晰的见解和观察，以至于在我无法理解的地方，我必须相信她的良好判断。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [stɪl] [liːvz] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [prɪ'fɜːr] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɜːr; hər] [les] ['sɪriəs]

This	arrangement	still	leaves	me	free	to	prefer	her	in	her	less	serious
这	安排	仍然	树叶	我	自由的	到	更喜欢	她	在	她	较少的	严肃的

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

这种安排仍然让我可以自由地在她不那么严肃的时候更喜欢她。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['delɪkət] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði]

Here	she	is	irresistible	with	that	delicate	humour	of	hers	that	is	always	in	the
这里	她	是	无法抗拒	和	那	精美的	幽默	的	她的	那	是	总是	在	这

['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['nevər] [hæz; həz] [tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv] [ˌmænjə'fæktʃər] ['epɪgræm] .

picture	and	never	has	to	resort	to	the	device	of	manufactured	epigram	.
图片	和	绝不	有	到	采取	到	这	设备	的	制造	警句	.

在这里，她展现了令人无法抗拒的魅力，她那细腻的幽默感始终贯穿其中，而无需诉诸于刻意编造的警句。

[ðer; ðər] [ɪz] [truː] ['ɑːrtɪstri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['laɪtəst] [tʌtʃ] .

There	is	true	artistry	in	her	lightest	touch	.
那里	是	真的	艺术性	在	她	最轻	触碰	.

她最轻柔的笔触中蕴藏着真正的艺术。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gælvəˌnaɪzd] ['pʌpits]

Her	people	are	not	galvanised	puppets
她	人们	是	不是	镀锌	木偶

她的人民不是被煽动起来的傀儡。

; [ðeɪ] ['sɪmpli] [drɔː] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

;	they	simply	draw	their	breath	and	there	they	are	.
;	他们	简单地	画	他们的	气息	和	那里	他们	是	.

他们只是吸了一口气，然后就到了那里。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [jiːld] [jʊr; jər] [hɑːrt]

And	she	has	the	particular	quality	of	charm	that	makes	you	yield	your	heart
和	她	有	这	特别的	质量	的	魅力	那	制作	你	屈服	你的	心

[tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她有一种独特的魅力，能让你情不自禁地爱上她。

['iːv(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [hed] [rɪ'meɪnz] [jʊr; jər] [oʊn] .

even	when	your	head	remains	your	own	.
甚至	什么时候	你的	头	遗迹	你的	自己的	.

即使你的头脑仍然完全属于你自己。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [tuː; tə] [mɪs] [feɪ] ['kɑːmptənz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃiːlə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

How	much	she	owes	to	Miss	Fay	Compton's	interpretation	of	Sheila	she	would	be
如何	很多	她	欠款	到	错过	仙女	康普顿的	解释	的	希拉	她	会	是

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒenərəs] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

the	first	to	make	generous	acknowledgment	.
这	第一的	到	制作	慷慨的	致谢	.

她对费伊·康普顿小姐对希拉的诠释感激不尽，她一定会第一个慷慨地表示感谢。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] ['sensətɪv] [pər'fɔːrməns] .

It	was	an	astonishingly	sensitive	performance	.
它	曾是	一个	令人震惊地	敏感的	表现	.

这是一场极其细腻动人的表演。

[mɪs] ['kɑːmptən] [kæn; kən] [biː; bi] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [ɔːr] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] .

Miss	Compton	can	be	eloquent	with	a	single	word	or	none	at	all	.
错过	康普顿	能	是	雄辩	和	一个	单身的	单词	或者	没有任何	在	全部	.

康普顿小姐可以用一个词表达出优美的文笔，也可以一个字都不说。

[baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr][lɪps][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [friː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

By	a	turn	of	her	eyes	or	lips	she	can	make	you	free	of	her
经过	一个	转动	的	她	眼睛	或者	嘴唇	她	能	制作	你	自由的	的	她

[ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [θɔːts] .

inarticulate	thoughts	.
不善言辞	想法	.

她只需转动一下眼神或嘴唇，就能让你摆脱她那些难以言喻的想法。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [ə'gen] [dʒʌst][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [seɪ] " [jes] ,

I	must	go	again	just	to	hear	her	say	"	Yes	,
我	必须	去	再次	只是	到	听到	她	说	"	是的	,

我必须再去一次，就为了听她说"是的"。

" [ænd; ənd] [gɪv] [ðæt] [saɪ] [ʌv; əv]['kɑːntent][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] .

"	and	give	that	sigh	of	content	at	the	end	of	the	First	Act	.
"	和	给	那	叹	的	内容	在	这	结尾	的	这	第一的	行为	.

"并在第一幕结束时发出满足的叹息。"

['mɪstər] . ['ɔːbri] [smɪθ] [æz; əz][mɑːrk]['hoʊldzˌwɝːθ][hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [tæsk] ,

Mr	.	Aubrey	Smith	as	Mark	Holdsworth	had	a	much	easier	task	,
先生	.	奥布里	史密斯	作为	标记	霍尔兹沃斯	有	一个	很多	更轻松	任务	,

奥布里·史密斯先生饰演的马克·霍尔兹沃斯的任务要轻松得多。

[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [iːz] .

and	did	it	with	his	habitual	ease	.
和	做过	它	和	他的	习惯性的	舒适	.

他以一贯的轻松姿态完成了这件事。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['fɛrən] — [ə; eɪ] ['veri] ['welkəm] [rɪ'tɜːrn] — [wʌz; wəz]['pɜːrfɪkt][æz; əz]['evər][ɪn][ə; eɪ]

Mr	.	William	Farren	—	a	very	welcome	return	—	was	perfect	as	ever	in	a
先生	.	威廉	法伦	—	一个	非常	欢迎	返回	—	曾是	完美的	作为	曾经	在	一个

[gʊd] ['grʌmpi] [pɑːrt] .

good	grumpy	part	.
好的	脾气暴躁	部分	.

威廉·法伦先生的回归令人非常欣喜，他一如既往地完美地诠释了一个脾气暴躁的角色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɪs] ['stelə] ['kæmbl] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

It	was	strange	to	see	the	gentle	Miss	Stella	Campbell	playing	the
它	曾是	奇怪的	到	看	这	温和的	错过	斯特拉	坎贝尔	玩耍	这

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['ræðər] ['kruːəl] ['wʊmən] ;

unsympathetic	character	of	a	jealous	and	rather	cruel	woman	;
冷漠无情	特点	的	一个	嫉妒的	和	相当	残忍的	女士	;

看到温柔的斯特拉·坎贝尔小姐扮演一个冷酷无情、嫉妒心强且相当残忍的女人，感觉很奇怪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt]['kaɪndli] .

but	she	took	to	it	quite	kindly	.
但	她	采取	到	它	相当	亲切地	.

但她欣然接受了。

['mɪstər] . [læns] ['lɪstər] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒefri] ,

Mr	.	Lance	Lister	,	as	the	boy	Geoffrey	,
先生	.	槊	利斯特	,	作为	这	男生	杰弗里	,

兰斯·利斯特先生饰演男孩杰弗里

[huː] [kept] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['spɔːrtsmənlaɪk] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['wikər] [saɪd][ænd; ənd]

who	kept	intervening	in	the	most	sportsmanlike	way	on	the	weaker	side	and
WHO	保留	介入	在	这	最多	体育精神	方式	在	这	较弱	边	和

[ə'dʒʌstɪŋ] [sʌm; səm] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌkɔmpli'keiʃəns][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['rezəluːt]

adjusting	some	very	awkward	complications	with	the	gayest	and	most	resolute
调整	一些	非常	尴尬的	并发症	和	这	同性恋	和	最多	坚决

[tækt] ,

tact	,
策略	,

他始终以最具体育精神的方式介入弱势一方的比赛，并以最幽默、最果断的策略化解了一些非常棘手的局面。

[wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] .

was	extraordinarily	good	.
曾是	非常	好的	.

非常好。

['ædmərəb(ə)l] , [tuː] , [wɜːr; wər] [mɪs] [dʒɔɪs] ['kæri] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] - [gɜːrl] [frend] [ʌv; əv] ['ʃiːləz]

Admirable	,	too	,	were	Miss	Joyce	Carey	as	a	shop	-	girl	friend	of	Sheila's
令人钦佩的	,	也	,	是	错过	乔伊斯	凯里	作为	一个	店铺	-	女孩	朋友	的	希拉的

['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] ['pɪriəd] ,

boarding	-	house	period	,
登机	-	房子	时期	,

同样令人钦佩的还有乔伊斯·凯里小姐，她是希拉在寄宿公寓期间的店员朋友。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['henri] ['ɑːskər][æz; əz][hɜːr; hər] " [feɪt] , " [huːz] [laɪn][wʌz; wəz] ['ʃɝːts] .

and	Mr	.	Henry	Oscar	as	her	"	fate	,	"	whose	line	was	shirts	.
和	先生	.	亨利	奥斯卡	作为	她	"	命运	,	"	谁	线	曾是	衬衫	.

而亨利·奥斯卡先生则是她的“命中注定”，他的产品线是衬衫。

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [tuː] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['relətɪvz] [ʌv; əv] ['ʃiːləz] ['hʌzbənd]

The	scene	in	which	these	two	encounter	the	superior	relatives	of	Sheila's	husband
这	场景	在	哪个	这些	二	遇到	这	优越的	亲属	的	希拉的	丈夫

[ə'baʊnd] [ɪn] [gʊd] [fʌn] ,

abounded	in	good	fun	,
大量	在	好的	乐趣	,

两人与希拉丈夫的上级亲戚相遇的那场戏充满了乐趣。

[kept] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['kɑːmədi] .

kept	well	within	the	limits	of	comedy	.
保留	出色地	之内	这	限制	的	喜剧	.

完全没有超出喜剧的范畴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pjʊr] [dʒɔɪ][tuː; tə] [hɪr] [mɪs] ['hʊkɝz] ['gærələs] ['efərts] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði]

It	was	a	pure	joy	to	hear	Miss	Hooker's	garrulous	efforts	to	carry	off	the
它	曾是	一个	纯的	喜悦	到	听到	错过	妓女的	贫嘴	努力	到	携带	离开	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'gresɪv] [dʒen'tɪləti] ;

situation	with	aggressive	gentility	;
情况	和	挑衅的	绅士风度	;

听胡克小姐滔滔不绝地试图用咄咄逼人的优雅来应对这种情况，真是一种莫大的乐趣；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'bæʃt] ['saɪləns][ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [mæn] ,

but	even	more	fascinating	was	the	abashed	silence	of	her	young	man	,
但	甚至	更多的	迷人	曾是	这	羞愧	沉默	的	她	年轻的	男人	,

但更令人着迷的是她年轻男子的羞怯沉默。

['broʊkən]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] " ['ʃɝːts] , " [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ʃoʊ] [ə'weɪ] .

broken	only	when	he	blurted	out	the	word	"	shirts	,	"	and	gave	the	show	away	.
破碎的	仅有的	什么时候	他	脱口而出	出去	这	单词	"	衬衫	,	"	和	给予	这	展示	离开	.

直到他脱口而出“衬衫”这个词，才打破了沉默，泄露了秘密。

[ðə; ði] [hoʊl] [kæst][wʌz; wəz] ['eksələnt] , [ænd; ənd][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˌælɪg'zændər][mʌst; məst][bi:; bi]
The whole cast was excellent , and Sir George Alexander must be
这 所有的 投掷 曾是 出色的 , 和 先生 乔治 亚历山大 必须 是
[fɪ'lɪsɪˌteɪtid] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [prə'dʌkʃn] .
felicitated on a very clever production .
祝贺 在 一个 非常 聪明的 生产 .

全体演员表现出色，乔治·亚历山大爵士执导的这部作品非常精彩，值得称赞。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] ['ɔ:θər] [ænd; ənd]['heroʊɪn] [ðæt] [aɪ][beg][tu:; tə]['ɔ:fər][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ]
But it is to author and heroine that I beg to offer the best of my
但 它 是 到 作者 和 女英雄 那 我 求 到 提供 这 最好的 的 我的
['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] ['i:vnɪŋ] .
gratitude for a most refreshing evening .
感激 为了 一个 最多 令人耳目一新 晚上 .

但我最想表达的感激之情，是献给作者和女主角，感谢她们带来了一个如此令人耳目一新的夜晚。

[oʊ] . [es] .
O . S .
哦 . S .

操作系统

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][men][moʊst] ['laɪkli] [tu:; tə][get] [ɔ:f][ðə; ði][noʊt][ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] ['nevər]
" You will find that the men most likely to get off the note are those who never
" 你 将要 寻找 那 这 男人 最多 可能 到 得到 离开 这 笔记 是 那些 WHO 绝不
['ri:əli] [gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
really got on to it .
真的 得到 在 到 它 .

"你会发现，最有可能放弃这种做法的人，是那些从未真正开始使用这种做法的人。"

" — ['mju:zɪk(ə)l] [taɪmz] .
" — Musical Times .
" — 音乐 《时代周刊》 .

——《音乐时报》

[ðə; ði]['ri:əl] ['kwestʃən] [ɪz] [haʊ] [ðoʊz] [hu:] ['nevər][gɑ:t][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][noʊt] [kən'traɪv] [tu:; tə][get] [ɔ:f]
The real question is how those who never got on to the note contrive to get off
这 真实的 问题 是 如何 那些 WHO 绝不 得到 在 到 这 笔记 精心策划 到 得到 离开
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

真正的问题是，那些从未接触过这张钞票的人，是如何设法摆脱它的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 391]
[页 -]

[第391页]

['mʌðər] (['ri:dɪŋ] ['peɪpər]) .
Mother (reading paper) .
母亲 (阅读 纸) .

母亲（正在看报纸）。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [bɪn] [faɪnd] [ten] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [bred] [les] [ðæn; ðən] [twelv] ['aʊərz]
" I see a baker's been fined ten pounds for selling bread less than twelve hours
" 我 看 一个 面包师的 到过 罚款 十 磅 为了 销售 面包 较少的 比 十二 小时
[oʊld] .
old .
老的 .

"我看到有位面包师因为出售不到十二小时的面包而被罚款十英镑。"

" ['ælən] ([huː] [nəʊ] [goʊz][tuː; tə] [skuːl] [baɪ] [treɪn] — ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn]) .
" Alan (who now goes to school by train — joining in) .
" 艾伦 (WHO 现在 去 到 学校 经过 火车 — 加入 在) .

"艾伦（现在乘火车上学——也加入了）。

" [oʊ] , [θɪŋk] !
" Oh , think !
" 哦 , 思考 !

"哦，想想！

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði][kɔːrd][ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði][treɪn] [twaɪs][fɔːr; fər][ðæt]
and he might have pulled the cord and stopped the train twice for that
和 他 可能 有 拉 这 绳索 和 停止 这 火车 两次 为了 那
!
!
!

他可能为此拉了两次绳子，让火车停了下来！

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wen] [aɪ][fɜːrst] [riːd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['siːkrət] [bred] (['haɪnmən]) [maɪ][aɪ'diːə][wʌz; wəz] — [wel] ,
When I first read the title of Secret Bread (Heinemann) my idea was — well ,
什么时候 我 第一的 读 这 标题 的 秘密 面包 (海涅曼) 我的 主意 曾是 — 出色地 ,

当我第一次看到《秘密面包》（海涅曼出版社）的书名时，我的想法是——嗯，

[wʌt] [wʊd] ['eniwʌn]['nætʃ(ə)rəli] [θɪŋk] [bʌt; bət][ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmæns][ʌv; əv] [fuːd] -
what would anyone naturally think but that here was a romance of food -
什么 会 任何人 自然 思考 但 那 这里 曾是 一个 浪漫 的 食物 -
['hɔːrdɪŋ] ,
hoarding ,
囤积 ,

人们自然会想到什么呢？这难道不是一个关于囤积食物的浪漫故事吗？

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] [blɑː'keɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a tale of running the potato blockade and the final discovery of a
一个 故事 的 跑步 这 土豆 封锁 和 这 最终的 发现 的 一个
['hɪd(ə)n] ['selər] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] [roʊlz] ?
hidden cellar full of fresh rolls ?
隐 地窖 满的 的 新鲜的 卷 ?

一个关于突破土豆封锁线，最终发现一个藏满新鲜面包卷的地窖的故事？

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [rɔːŋ] .
But of course I was quite wrong .
但 的 课程 我 曾是 相当 错误的 .

但我当然大错特错了。

[ðə; ði] [neɪm] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [fuːd] , ['ʌðər] [ðæn; ðən]['ment(ə)l] ;
The name has nothing to do with food , other than mental ;
这 姓名 有 没有什么 到 做 和 食物 , 其他 比 精神的 ;

这个名字与食物无关，只与精神方面有关；

[ˌaɪ 'tiː][stændz][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [aɪ'diːə] ([wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es]

it	stands	for	the	sustaining	idea	(	whatever	it	is	)	that	each	one	of	us
它	站立	为了	这	维持	主意	(	任何	它	是	)	那	每个	一	的	我们

[kiːps] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtɪv][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

keeps	locked	in	his	heart	as	the	motive	of	his	existence	.
保持	已锁定	在	他的	心	作为	这	动机	的	他的	存在	.

它代表着我们每个人心中都珍藏着的、作为我们存在意义的动力的信念（无论它是什么）。

[wɪð; wɪθ] ['iʃmɛəl] ["ruːən] , [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv] [mɪs] [ef] . ['tenisn] ['dʒɛsiːz]['nɑːv(ə)l] ,

With	Ishmael	Ruan	,	the	hero	of	Miss	F	.	Tennyson	Jesse's	novel	,
和	以实玛利	阮	,	这	英雄	的	错过	F	.	丁尼生	杰西的	小说	,

以F·丁尼生·杰西小姐小说中的主人公伊什梅尔·阮为例，

[ðɪs] ['hɪd(ə)n]['moʊtɪv][wʌz; wəz] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] [hɔːl][ʌv; əv] ,

this	hidden	motive	was	love	of	the	old	farm	-	house	hall	of	Cloom	,
这	隐	动机	曾是	爱	的	这	老的	农场	-	房子	大厅	的	克洛姆	,

这个隐藏的动机是对克鲁姆老农舍大厅的喜爱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , ['rɪtʃər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

and	a	wish	to	hand	it	on	,	richer	,	to	his	son	.
和	一个	希望	到	手	它	在	,	更富有	,	到	他的	儿子	.

并希望将财富更丰厚地传给儿子。

['iʃmɛəl] [ɪn'herɪtɪd] [hɪm'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ,

Ishmael	inherited	Cloom	himself	because	,	though	the	youngest	of	a	large	family	,
以实玛利	遗传	克洛姆	他自己	因为	,	尽管	这	最小的	的	一个	大的	家庭	,

伊什梅尔之所以继承克鲁姆庄园，是因为尽管他是大家庭中最小的孩子，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][bɔːrn][ɪn] ['wedlɑːk] .

he	was	the	only	one	born	in	wedlock	.
他	曾是	这	仅有的	一	出生	在	婚姻	.

他是唯一一个婚生子女。

[hens] [ðə; ði]['sekənd] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ðə; ði] ['dʒeləsi] [bɪ'twiːn] ['iʃmɛəl] [ænd; ənd]

Hence	the	second	theme	of	the	story	,	the	jealousy	between	Ishmael	and
因此	这	第二	主题	的	这	故事	,	这	妒忌	之间	以实玛利	和

[ˌɑːrkɪ'leɪəs] , [ðə; ði]['eldər] [ˌɪlə'dʒɪtəmət] ['brʌðər] .

Archelaus	,	the	elder	illegitimate	brother	.
阿尔克劳斯	,	这	长老	私生子	兄弟	.

因此，故事的第二个主题是伊什梅尔和哥哥阿基劳斯（私生子）之间的嫉妒。

[haʊ] , [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ] , [ðɪs] ['enməti][ɪz][kept] [ʌp] ,

How	,	through	the	long	lives	of	both	,	this	enmity	is	kept	up	,
如何	,	通过	这	长的	生活	的	两个都	,	这	敌意	是	保留	向上	,

在两人漫长的生命历程中，这种仇恨是如何持续下去的?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['vendʒəns] [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] , [meɪk] [æn; ən][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ænd; ənd]

and	the	frightful	vengeance	that	ends	it	,	make	an	absorbing	and
和	这	可怕	复仇	那	结束	它	,	制作	一个	吸收	和

['paʊərf(ə)l]['stɔːri] .

powerful	story	.
强大的	故事	.

而最终的可怕复仇，则构成了一个引人入胜、震撼人心的故事。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['kɔːrnɪʃ] [fɑːrm] - [laɪf]['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər]['ædmərəbli] [dʌn] — [ðoʊ] [aɪ] [fiːl] [baʊnd]

The	pictures	of	Cornish	farm	-	life	also	are	admirably	done	—	though	I	feel	bound
这	图片	的	康沃尔郡	农场	-	生活	还	是	令人钦佩地	完毕	—	尽管	我	感觉	边界

[tuː; tə] [rɪ'piːt] [maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz][æt; ət][hænd] [wen] ,

to	repeat	my	conviction	that	the	time	is	at	hand	when	,
到	重复	我的	定罪	那	这	时间	是	在	手	什么时候	,

康沃尔郡农场生活的照片也拍得非常出色——尽管我仍然觉得有必要重申我的观点，那就是时机已到，

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪntrəst] ,
for **their** **own** **interest** **,**
为了 他们的 自己的 兴趣 ,

为了他们自身的利益，

['aʊər; ɑːr] ['nɒvəlɪsts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [prə'kleɪm] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [kloʊz] [taɪm] [fɔːr; fər]
our **novelists** **will** **have** **to** **proclaim** **what** **one** **might** **call** **a** **close** **time** **for**
我们的 小说家 将要 有 到 宣布 什么 一 可能 称呼 一个 关闭 时间 为了
['pɪltʃərd] .
pilchards **.**
沙丁鱼 .

我们的小说家们将不得不宣布，沙丁鱼的时代即将结束。

[stɪl] , [mɪs] ['dʒesi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['klevər] [bʊk] , [fʊl] [ʌv; əv] ['vɪgər]
Still **,** **Miss** **Jesse** **has** **written** **an** **unusually** **clever** **book** **,** **full** **of** **vigour**
仍然 , 错过 杰西 有 书面 一个 异常地 聪明的 书 , 满的 的 活力
[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,
and **passion** **,**
和 热情 ,

不过，杰西小姐写了一本异常精彩的书，充满了活力和激情。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [faɪv] - ['hʌndrəd] - [ɑːd] ['kloʊsli] - ['prɪntɪd]
of **which** **the** **interest** **never** **flags** **throughout** **the** **five** **-** **hundred** **-** **odd** **closely** **-** **printed**
的 哪个 这 兴趣 绝不 旗帜 自始至终 这 五 - 百 - 奇怪的 密切 - 打印
['peɪdʒɪz] [ðæt] ['kæri] [ɪts] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɪkstiz] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə]
pages **that** **carry** **its** **protagonists** **from** **the** **early** **sixties** **almost** **to**
页面 那 携带 它是 主角 从 这 早期的 六十年代 几乎 到
[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] .
the **present** **day** **.**
这 展示 天 .

在五百多页密密麻麻的文字中，故事始终引人入胜，讲述了主人公们从六十年代初到几乎今天的故事。

[noʊ] [smɔːl] [ə'tʃiːvmənt] .
No **small** **achievement** **.**
不 小的 成就 .

绝非易事。

['mɪsɪz] . [skraɪn] [hæz; həz] [kə'lektɪd] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['freɪgrənt] ['pepərz] [frʌm; frəm] ['veriəs]
Mrs **.** **Skrine** **has** **collected** **some** **charming** **fragrant** **papers** **from** **various**
太太 . 斯克林 有 集 一些 迷人 香 文件 从 各种各样的
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['sɔːrsɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['evər] - [rɪ'kɜːrɪŋ] [fə'nɑːmɪnən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['leɪdi]
distinguished **sources** **concerning** **the** **ever** **-** **recurring** **phenomenon** **of** **The** **Devout** **Lady**
杰出的 来源 有关 这 曾经 - 再次发生的 现象 的 这 虔诚的 女士
(['kɑːnstəbl]) ,
(**Constable** **)** **,**
(警官) ,

斯克林夫人从各个著名来源收集了一些关于虔诚女士（警官）这一反复出现的现象的迷人而芬芳的论文。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [wʌn] ['dʒoʊn] , [ə; eɪ] [viː] . [ə; eɪ] . [diː] . ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər] .
in **order** **to** **inspire** **one** **Joan** **,** **a** **V** **.** **A** **.** **D** **.** **heroine** **of** **the** **new** **order** **.**
在 命令 到 启发 一 琼 , 一个 V . 一个 . D . 女英雄 的 这 新的 命令 .

为了激励一位名叫琼的女子，她是新秩序下的志愿辅助队女英雄。

[aɪ] [ges] ['dʒoʊn] , [ʌv; əv] [huːm] ['oʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] [glɪmps] [ɪz] [vaʊtʃ'seɪft] ,
I **guess** **Joan** **,** **of** **whom** **only** **a** **faint** **glimpse** **is** **vouchsafed** **,**
我 猜测 琼 , 的 谁 仅有的 一个 头晕的 一瞥 是 担保 ,

我猜想，琼，我们只能瞥见她的一角，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][naɪs]['pɜːrs(ə)n] — [ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ɪz]

must	be	a	nice	person	—	the	author's	affectionate	interest	in	her	is
必须	是	一个	好的	人	—	这	作者的	亲热	兴趣	在	她	是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] .

sufficient	proof	of	that	.
充足的	证明	的	那	.

她一定是个很好的人——作者对她的喜爱之情足以证明这一点。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['gɪdɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] - [dʒɑːn] - .

I	suppose	we	all	know	our	Little	Gidding	out	of	Shorthouse's	John	Inglesant	.
我	认为	我们	全部	知道	我们的	小的	吉丁	出去	的	-	约翰	-	.

我想我们都认识《肖特豪斯》中约翰·英格尔桑特饰演的小吉丁。

['mɪsɪz] . [skraɪn] ['deprikeits] [ðə; ði] - [vjuː] [ænd; ənd] ['ɔfɝz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['strɪktɝ] ['pɔːrtrət]

Mrs	.	Skrine	deprecates	the	Inglesantian	view	and	offers	us	a	stricter	portrait
太太	.	斯克林	已弃用	这	-	看法	和	优惠	我们	一个	更严格	肖像

[ʌv; əv] ['meri] ['kɑːlɪt] .

of	Mary	Collet	.
的	玛丽	夹头	.

斯克林夫人不认同英格尔桑蒂安的观点，并为我们呈现了玛丽·科莱特更为严格的形象。

" ['mædəm] " ['θɔːntən] ,

"	Madam	"	Thornton	,
"	女士	"	桑顿	,

桑顿夫人

['jɔːkʃə] ['rɔɪəlɪst] [deɪm] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd]

Yorkshire	Royalist	dame	in	the	stormy	days	of	the	Irish	Rebellion	and	the	Second
约克郡	保皇党	贵妇人	在	这	暴风雨	天	的	这	爱尔兰	叛乱	和	这	第二

['dʒeɪmzɪz] [flaɪt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɝ'meɪn] ,

James's	flight	to	St	.	Germain	,
詹姆斯的	航班	到	英石	.	杰曼	,

约克郡保皇党女爵在爱尔兰叛乱的动荡时期以及詹姆斯二世逃往圣日耳曼期间的经历

[ɪz] [ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ði] ['gæləri] ; [ðen] [ðeəz; ðəz] ['pæti] [mɔːr] , ['hænəz] [les] ['feɪməs]

is	another	portrait	in	the	gallery	;	then	there's	Patty	More	,	Hannah's	less	famous
是	其他	肖像	在	这	画廊	;	然后	有	帕蒂	更多的	,	汉娜的	较少的	著名的

['præktɪk(ə)l]['sɪstər] ,

practical	sister	,
实际的	姐姐	,

画廊里还有另一幅肖像画；然后是帕蒂·莫尔，汉娜不太出名的务实妹妹。

[ʌv; əv] [bɑːrliːwʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃedər] [klɪf] ['kɔljəriz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːdərn] [greɪt] ['leɪdi]

of	Barleywood	and	the	Cheddar	Cliff	collieries	;	and	a	modern	great	lady
的	巴利伍德	和	这	切达干酪	悬崖	煤矿	;	和	一个	现代的	伟大的	女士

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊli] ['kɑːtɪdʒ] ,

of	a	lowly	cottage	,
的	一个	卑微的	小屋	,

巴利伍德和切达克利夫煤矿的；以及一位住在简陋小屋里的现代贵妇人，

[ɪn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [eɪdʒ] ['penʃən] [ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv][ɪn][sʌm; səm] [dɪr] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

in	receipt	of	an	old	-	age	pension	and	still	alive	in	some	dear	corner	of
在	收据	的	一个	老的	-	年龄	养老金	和	仍然	活	在	一些	亲爱的	角落	的

['ɪŋgləɪnd] — [ðə; ði][best] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] ,

England	—	the	best	sketch	of	the	series	,
英格兰	—	这	最好的	草图	的	这	系列	,

领取养老金，仍然活着，生活在英格兰某个宁静的角落——这是该系列中最好的素描。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm]['dɑːkjuments] .

because	drawn	from	life	and	not	from	documents	.
因为	绘制	从	生活	和	不是	从	文件	.

因为这是取材于生活而非文献。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] [dɪ'tætʃt] [ə'luːsɪvnɪs] ,

If	the	author	has	a	fault	it	is	her	detached	allusiveness	,
如果	这	作者	有	一个	过错	它	是	她	分离的	暗示性	,

如果说作者有什么缺点，那就是她那种疏离的暗示手法。

[hɜːr; hər] ['flætərɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstɪfaɪɪŋ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['fɑːloʊ] [ɔːl][hɜːr; hər]

her	flattering	but	mystifying	assumption	that	one	can	follow	all	her
她	奉承	但	神秘的	假设	那	一	能	跟随	全部	她

['refrənsɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræðər] ['mænərd] ['ɪdiəm] :

references	,	and	her	rather	mannered	idiom	:
参考	,	和	她	相当	有礼貌的	成语	:

她那种令人受宠若惊却又令人费解的假设——即人们能够理解她所有的典故——以及她略显矫揉造作的语言风格：

" [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ][kaɪnd] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət] ['sædli] [ə; eɪ] ['taɪərsəm] .

"	He	proved	a	kind	husband	,	but	sadly	a	tiresome	.
"	他	已证实	一个	种类	丈夫	,	但	令人遗憾的是	一个	令人厌烦	.

“他是一位体贴的丈夫，但可惜的是，他也是一位令人厌烦的丈夫。”

" [ðiːz] , [haʊ'evər] , [biː; bi]['traɪfəlz] .

"	These	,	however	,	be	trifles	.
"	这些	,	然而	,	是	琐事	.

但这都是些小事。

[riːd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [bʊk] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [send] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['dʒoʊn] .

Read	this	pleasant	book	,	I	beg	you	,	and	send	it	on	to	your	own	Joan	.
读	这	令人愉快的	书	,	我	求	你	,	和	发送	它	在	到	你的	自己的	琼	.

请你读读这本令人愉悦的书，然后把它寄给你的琼。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l]

I	have	read	with	deep	interest	and	appreciation	and	with	a	mournful
我	有	读	和	深的	兴趣	和	欣赏	和	和	一个	悲哀

['pleʒər] [ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] [dʒɔːrdʒ] [hiːθ] (['blæˌkwɛl] ,

pleasure	the	Letters	of	Arthur	George	Heath	(	Blackwell	,
乐趣	这	信件	的	亚瑟	乔治	希思	(	布莱克威尔	,

我怀着浓厚的兴趣和欣赏之情，以及一种悲伤的愉悦，阅读了亚瑟·乔治·希思的信件集（布莱克威尔出版社，1999）。

['ɑːksfərd]) .

Oxford	)	.
牛津	)	.

牛津大学）。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['letərz] ['moʊstli] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

It	is	the	record	,	in	a	series	of	letters	mostly	written	to	his	parents	,
它	是	这	记录	,	在	一个	系列	的	信件	大多	书面	到	他的	父母	,

这是他记录的一系列信件，其中大部分是写给他父母的。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['faɪtɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [breɪv] [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][mæn] .

of	the	short	fighting	life	of	a	singularly	brave	and	devoted	man	.
的	这	短的	斗争	生活	的	一个	单独地	勇敢的	和	奉献	男人	.

一位无比勇敢忠诚的战士短暂而英勇的一生。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['memwɑːr][baɪ] [prə'fesər] ['gɪlbərt] ['mɜːrri] ,

There	is	in	addition	a	beautiful	memoir	by	Professor	Gilbert	Murray	,
那里	是	在	添加	一个	美丽的	回忆录	经过	教授	吉尔伯特	默里	,

此外，还有吉尔伯特·默里教授撰写的一部精彩的回忆录。

[huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːrθər] ['hiːθs] [frend] .

whose	privilege	it	was	to	be	Arthur	Heath's	friend	.
谁	特权	它	曾是	到	是	亚瑟	希思	朋友	.

能成为亚瑟·希思的朋友，是他的荣幸。

[hiːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['vaʊd] [tuː; tə] ['faɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['ɑːnwərd] .

Heath	was	not	vowed	to	fighting	from	his	boyhood	onward	.
希思	曾是	不是	发誓	到	斗争	从	他的	童年	向前	.

希思从小就没有立志参战。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['skɑːlər] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [nuː] ['kɑːlɪdʒ] ,

He	was	a	brilliant	scholar	and	afterwards	a	fellow	of	New	College	,
他	曾是	一个	杰出的	学者	和	然后	一个	同伴	的	新的	大学	,

['ɑːksfərd] .

Oxford	.
牛津	.

他是一位才华横溢的学者，后来成为牛津大学新学院的研究员。

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

The	photograph	of	him
这	照片	的	他

他的照片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	392	]
[	页	-	]

[第392页]

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [feɪs] ,

shows	a	very	delicate	and	refined	face	,
演出	一个	非常	精美的	和	精制	脸	,

展现出非常精致优雅的面容，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['letərz] [ber] [aʊt][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	letters	bear	out	the	warrant	of	his	face	and	prove	that	it
和	他的	信件	熊	出去	这	保证	的	他的	脸	和	证明	那	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] ['ɪndeks][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

was	a	true	index	to	his	character	.
曾是	一个	真的	指数	到	他的	特点	.

他的信件也印证了他的面容，证明他的面容是其品格的真实写照。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] ['sʌmənz] [keɪm] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz] ['destɪnd] [tuː; tə]

Until	the	great	summons	came	one	might	have	set	him	down	as	destined	to
直到	这	伟大的	传票	来了	一	可能	有	放	他	向下	作为	注定	到

[liːd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ə'mɪd][ðə; ði][kən'dʒiːniəl] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

lead	a	quiet	life	amid	the	congenial	surroundings	of	Oxford	,
带领	一个	安静的	生活	之中	这	相投	周围环境	的	牛津	,

在接到那项重大的召唤之前，人们或许会认为他注定要在牛津宜人的环境中过着平静的生活。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl] [stʌf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][stɜːrn] .

but	we	know	now	that	the	real	stuff	of	him	was	strong	and	stern	.
但	我们	知道	现在	那	这	真实的	东西	的	他	曾是	强的	和	船尾	.

但我们现在知道，他真正的本质是坚强而严厉的。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][wɔːr] ,

He	joined	the	army	a	day	or	two	after	the	outbreak	of	war	,
他	加入	这	军队	一个	天	或者	二	后	这	暴发	的	战争	,

战争爆发后一两天，他就加入了军队。

['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wʌz; wəz][dʒʌst][ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi]

being	assured	that	our	cause	was	just	and	one	that	deserved	to	be
存在	保证	那	我们的	原因	曾是	只是	和	一	那	应得的	到	是

[fɔːt] [fɔːr; fər] .

fought	for	.
战斗	为了	.

我们确信我们的事业是正义的，值得为之奋斗。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪ'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][hiː; hi][ræn] ,

He	had	no	illusions	as	to	the	risk	he	ran	,
他	有	不	幻觉	作为	到	这	风险	他	跑	,

他很清楚自己面临的风险。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

but	that	didn't	weigh	with	him	for	a	moment	.
但	那	没有	称重	和	他	为了	一个	片刻	.

但他丝毫没有在意这些。

[ɑːn][dʒʊ'laɪ] 11th , - , [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [frʌnt] :

On	July	11th	,	1915	,	he	writes	to	his	mother	from	the	Western	Front	:
在	七月	11th	,	-	,	他	写	到	他的	母亲	从	这	西	正面	:

1915年7月11日，他从西线战场给母亲写信：

" [wɪl] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [traɪ] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɪld] ,

"	Will	you	at	least	try	,	if	I	am	killed	,
"	将要	你	在	至少	尝试	,	如果	我	是	被杀	,

"如果我死了，你至少会尝试一下吗？"

[nɑːt][tuː; tə][let][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [kɔːz] [juː; jʊ][peɪn] ,

not	to	let	the	things	I	have	loved	cause	you	pain	,
不是	到	让	这	事物	我	有	喜爱	原因	你	疼痛	,

不要让我所爱的事物给你带来痛苦，

[bʌt; bət] ['ræðər] [tuː; tə][get] [ɪn'kriːst] [ɪn'dʒɔɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌsɪks] [daʊnz] [ɔːr][frʌm; frəm]

but	rather	to	get	increased	enjoyment	from	the	Sussex	Downs	or	from
但	相当	到	得到	增加	享受	从	这	苏塞克斯	唐斯	或者	从

['dʒeɪni] ([hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['sɪstər]) ['sɪŋɪŋ] [foʊk] ['sɔŋz] ,

Janie	(	his	youngest	sister	)	singing	Folk	Songs	,
珍妮	(	他的	最小的	姐姐	)	歌唱	民间	歌曲	,

而是为了从苏塞克斯丘陵或简妮（他最小的妹妹）演唱民歌中获得更大的乐趣。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][ðem; ðəm] ,

because	I	have	found	such	joy	in	them	,
因为	我	有	成立	这样的	喜悦	在	他们	,

因为我从他们身上找到了如此多的快乐，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [kæn; kən] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

and	in	that	way	the	joy	I	have	found	can	continue	to	live	?
和	在	那	方式	这	喜悦	我	有	成立	能	继续	到	居住	?

这样，我所获得的快乐就能继续延续下去吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz] [ðiːz] , [ænd; ənd]['tɪpɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

"	Beautiful	words	these	,	and	typical	of	the	man	who	gave	utterance	to
"	美丽的	字	这些	,	和	典型的	的	这	男人	WHO	给予	发声	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

"这些话语优美动人，也正是说出这些话语的人的典型风格。"

[ðə; ði][end] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ɑːk'toʊbər] 8th , [hɪz; ɪz] ['twenti] - [eɪtθ] ['bɜːrθdeɪ] .

The	end	came	to	him	on	October	8th	,	his	twenty	-	eighth	birthday	.
这	结尾	来了	到	他	在	十月	8th	,	他的	二十	-	第八	生日	.

他的死期在10月8日，也就是他28岁生日那天到来。

[hɪz; ɪz] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [west] [kent] ['redʒɪmənt][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriːz]

His	battalion	of	the	Royal	West	Kent	Regiment	was	engaged	in	making	a	series
他的	营	的	这	皇家	西方	肯特	团	曾是	已订婚的	在	制作	一个	系列

[ʌv; əv] ['bɑːmɪŋ] [ə'tæks] .

of	bombing	attacks	.
的	轰炸	攻击	.

他所在的皇家西肯特军团营当时正在进行一系列轰炸行动。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrθər] [hiːθ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [fel] .
In one of these Arthur Heath was shot through the neck and fell .
在 一 的 这些 亚瑟 希思 曾是 射击 通过 这 脖子 和 跌倒 .

其中一次，亚瑟·希思被子弹击中颈部倒地。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wʌns] , " [prə'fesər] ['mɜːrri] [telz] [ˌjuː 'es] , " [tuː; tə] [seɪ] , - [dəunt] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
" He spoke once , " Professor Murray tells us , " to say , ' Don't trouble about me
" 他 辐 一次 , " 教授 默里 讲述 我们 , " 到 说 , - 不 麻烦 关于 我
,
,
,

“他只说过一句话，”默里教授告诉我们，“那就是，‘别为我操心，’”

- [ænd; ənd] [daɪd] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
' and died almost immediately .
- 和 死亡 几乎 立即地 .

然后几乎立刻就死了。

" [hɪz; ɪz] [plə'tuːn] ['sɑːrdʒənt] [roʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['perənts] , " [ə; eɪ] ['breɪvər] [mæn] ['nevər] [ɪg'zɪstɪd] ,
" His Platoon Sergeant wrote to his parents , " A braver man never existed ,
" 他的 排 军士 写道 到 他的 父母 , " 一个 更勇敢 男人 绝不 存在 ,

他的排长写信给他的父母说：“世上再也没有比他更勇敢的人了。”

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['epɪtæf] [wiː; wi] [meɪ] [liːv] [hɪm; ɪm] .
" and with that epitaph we may leave him .
" 和 和 那 墓志铭 我们 可能 离开 他 .

“我们可以带着这句墓志铭离开他了。”

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] ['bluːbelz] (['hʌtʃɪnsən]) [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] ['nɔːrməndi] ,
The scenes of A Sheaf of Bluebells (Hutchinson) are laid in Normandy ,
这 场景 的 一个 捆 的 蓝铃花 (哈钦森) 是 铺设 在 诺曼底 ,

《一束蓝铃花》（哈钦森）的场景设定在诺曼底。

[wer] [ðeɪ] [spiːk] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] .
where they speak the French language .
在哪里 他们 说话 这 法语 语言 .

他们说法语的地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['ɔːrtʃi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊk(ə)l] ['hæbɪt] ,
But the Baroness Orczy does not take advantage of this local habit ,
但 这 男爵夫人 奥尔齐 做 不是 拿 优势 的 这 当地的 习惯 ,

但奥尔齐男爵夫人并没有利用当地的这种习俗。

[ænd; ənd] [ɪz] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [tuː] ['hevi] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz]
and is careful not to put too heavy a strain upon the intelligence of those
和 是 小心 不是 到 放 也 重的 一个 拉紧 之上 这 智力 的 那些
[huː] [duː] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [tʌŋz] .
who do not enjoy the gift of tongues .
WHO 做 不是 享受 这 礼物 的 舌头 .

并且小心翼翼地避免给那些不具备说方言天赋的人造成过重的智力负担。

" [mɑː] ['tɑn.tə] , "
" Ma tante , "
" 马 姑妈 , "

“我的姑姑，”

" [mɒn] ['kʌz(ə)n] , "
" Mon cousin , "
" 星期一 表哥 , "

“我的表弟，”

" ['enfɪn] " — [ðiːz] [ɑːr; ər] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .

"	Enfin	"	—	these	are	well	within	the	range	of	all	of	us	.
"	结束	"	—	这些	是	出色地	之内	这	范围	的	全部	的	我们	.

“最后”——这些都在我们所有人的能力范围之内。

[ɪn'diːd] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [boʊstɪŋ] ,

Indeed	,	though	I	shrink	from	boasting	,
的确	,	尽管	我	收缩	从	吹嘘	,

的确，虽然我不好意思自夸，

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][traɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] .

I	could	easily	have	borne	it	if	she	had	tried	me	a	little	higher	.
我	可以	容易地	有	出生	它	如果	她	有	尝试	我	一个	小的	更高	.

如果她再加把劲，我或许还能忍受。

" [mɑː]['tɑn.tə] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [gɑːt]['ræðər][ə'pɑːn][maɪ] [nəːvs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['heroʊɪn][hæd; həd]

"	Ma	tante	,	"	for	instance	,	got	rather	upon	my	nerves	before	the	heroine	had
"	马	姑妈	,	"	为了	实例	,	得到	相当	之上	我的	神经	前	这	女英雄	有

['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

finished	with	it	.
完成的	和	它	.

例如，“Ma tante”这个词，在女主角说完之前就让我很烦躁。

[ðə; ði][plɑːt] (['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]) [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn] - [diː] [mɔː'rɛl] ,

The	plot	(	early	nineteenth	century	)	is	concerned	with	one	Ronnay	de	Maurel	,
这	阴谋	(	早期的	第十九	世纪	)	是	担心的	和	一	-	德	莫雷尔	,

故事背景设定在十九世纪初，讲述的是一个名叫罗奈·德·莫雷尔的人的故事。

[ə; eɪ]['soʊldʒər][ænd; ənd][ədˈmaɪərər][ʌv; əv][nə'poʊliən] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ə'næθəmə] [tuː; tə]

a	soldier	and	admirer	of	Napoleon	,	and	in	consequence	anathema	to
一个	士兵	和	仰慕者	的	拿破仑	,	和	在	结果	诅咒	到

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

most	of	his	own	family	.
最多	的	他的	自己的	家庭	.

他是一名士兵，也是拿破仑的崇拜者，因此被他自己的大多数家人所憎恶。

[ðə; ði]['heroʊɪn][wʌz; wəz] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] - [hæf] - ['brʌðər] , [æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd]

The	heroine	was	betrothed	to	Ronnay's	half	-	brother	,	as	elegant	and
这	女英雄	曾是	未婚妻	到	-	一半	-	兄弟	,	作为	优雅的	和

['rɔɪəlɪst] [æz; əz] - [wʌz; wəz] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] .

royalist	as	Ronnay	was	uncouth	and	Napoleonic	.
保皇党	作为	-	曾是	粗野	和	拿破仑时代	.

女主人公与罗奈的同父异母兄弟订婚，他优雅而保皇，而罗奈则粗鲁而信奉拿破仑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪn'triːg] [fɔːr; fər]['aɪd(ə)l]['aʊərz] ,

It	is	a	tale	of	love	and	intrigue	for	idle	hours	,
它	是	一个	故事	的	爱	和	阴谋	为了	闲置的	小时	,

这是一个适合闲暇时阅读的爱情与阴谋故事。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] [dʌz] [wel] ; [ænd; ənd] ,

the	kind	of	thing	that	the	Baroness	does	well	;	and	,
这	种类	的	事物	那	这	男爵夫人	做	出色地	;	和	,

这是男爵夫人擅长的那种事；而且，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['betər] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] [ɪk'saɪtmənt]

though	she	has	done	better	before	in	this	vein	,	you	will	not	lack	for	excitement
尽管	她	有	完毕	更好的	前	在	这	静脉	,	你	将要	不是	缺少	为了	激动

[hɪr] ;

here	;
这里	;

虽然她以前在这方面做得更好，但你在这里也不会感到无聊；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	possibly	,	as	I	did	,
和	可能	,	作为	我	做过	,

或许，就像我一样，

[juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [smaɪl] [wen] ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] .

you	will	sometimes	smile	when	strictly	speaking	you	ought	to	have	been	serious	.
你	将要	有时	微笑	什么时候	严格	请讲	你	应该	到	有	到过	严肃的	.

有时，你明明应该严肃对待自己，却会露出笑容。

" [ɪ'kɑːnəmi] , [aɪ] [heɪt] [ðə; ði][wɜːrd] ! " [sed] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [hə'ræst; 'hærəst] ['haʊskiːpər] ['riːs(ə)ntli] :

"	Economy	,	I	hate	the	word	!	"	said	a	much	-	harassed	housekeeper	recently	:
"	经济	,	我	恨	这	单词	!	"	说	一个	很多	-	骚扰	管家	最近	:

['ekəuiŋ] , [aɪ] [fɪr] ,

echoing	,	I	fear	,
回声	,	我	害怕	,

"经济，我讨厌这个词！"一位疲惫不堪的管家最近说道：恐怕，这番话也引起了共鸣。

[ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] .

the	sentiments	of	the	great	majority	of	the	British	people	.
这	情感	的	这	伟大的	多数	的	这	英国	人们	.

代表了绝大多数英国人民的心声。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[let][noʊ][wʌn][biː; bi] [dɪ'tɜːd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [fər'bɪdɪŋ] ['taɪt(ə)l][frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['mɪstər] .

let	no	one	be	deterred	by	a	somewhat	forbidding	title	from	reading	Mr	.
让	不	一	是	威慑	经过	一个	有些	禁止	标题	从	阅读	先生	.

['henri] [hɪgs] ['næʃ(ə)nəl] [ɪ'kɑːnəmi] :

Henry	Higgs's	National	Economy	:
亨利	希格斯	国家的	经济	:

不要因为书名略显晦涩难懂就放弃阅读亨利·希格斯先生的《国民经济学》:

[æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] ([mək'mɪlən]) .

An	Outline	of	Public	Administration	(	Macmillan	)	.
一个	大纲	的	民众	行政	(	麦克米伦	)	.

公共行政纲要（麦克米伦出版社）。

[ɔːl'ðoʊ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['treʒəri] [ə'fɪʃ(ə)l] — [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [huː] [ɪn]['pɑːpjələr][kən'sepʃ(ə)n] [ɪz]

Although	written	by	a	Treasury	official	—	a	being	who	in	popular	conception	is
虽然	书面	经过	一个	财政部	官方的	—	一个	存在	WHO	在	受欢迎的	概念	是

[kɔm'paundid] [ʌv; əv] [red] - [teɪp] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks][ænd; ənd][s'pendz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['spɔɪlɪŋ]

compounded	of	red	-	tape	and	sealing	-	wax	and	spends	his	life	in	spoiling
复合	的	红色的	-	磁带	和	密封	-	蜡	和	花费	他的	生活	在	破坏

[ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [baɪ] ['seɪvɪŋ] ['heipəniwəːθ, 'heipəθ][ʌv; əv][tɑːr] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][draɪ] - [æz; əz]

the	Ship	of	State	by	saving	halfpennyworths	of	tar	—	it	is	not	a	dry	-	as
这	船	的	状态	经过	保存	半便士	的	焦油	—	它	是	不是	一个	干燥	-	作为

- [dʌst] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk]['pɑːrsɪmoʊni] ,

-	dust	treatise	on	the	art	of	scientific	parsimony	,
-	灰尘	论文	在	这	艺术	的	科学	节俭	,

虽然作者是一位财政部官员——在人们的普遍印象中，这类人是由繁文缛节和封蜡组成的，他们终其一生都在为了节省区区几便士的焦油而破坏国家这艘巨轮——但这本书并不是一本枯燥乏味的关于科学节约艺术的论著。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['laɪvli] [pliː] [fɔːr; fər][waɪz] [ɪk'spendɪtʃər] .

but	a	lively	plea	for	wise	expenditure	.
但	一个	热闹	恳求	为了	明智的	支出	.

但同时也是呼吁明智消费的有力之举。

['mɪstər] . [hi^z] [ɪz][noʊ] [bɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði]['dɪktəm] [ðæt] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['næʃ(ə)nəl]

Mr	.	Higgs	is	no	believer	in	the	dictum	that	the	best	thing	to	do	with	national
先生	.	希格斯	是	不	信徒	在	这	格言	那	这	最好的	事物	到	做	和	国家的

['riːsɔːrsɪz] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə]['frʌktəˌfaɪ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['tækspeɪəz] — "

resources	is	to	leave	them	to	fructify	in	the	pockets	of	the	taxpayers	—	"
资源	是	到	离开	他们	到	结实	在	这	口袋	的	这	纳税人	—	"

['daʊtf(ə)l] [sɔɪl] ,

doubtful	soil	,
疑	土壤	,

希格斯先生并不认同"利用国家资源的最佳方式就是让它们在纳税人的口袋里增值"这种说法——"可疑的土壤，

" [ɪn][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən] ;

"	in	his	opinion	;
"	在	他的	观点	;

在他看来；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ə'freɪd] [ðæt] ['hevi] [tæk'seɪʃn] [wɪl] [kɪl] [ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [egz] .

nor	is	he	afraid	that	heavy	taxation	will	kill	the	goose	with	the	golden	eggs	.
也不	是	他	害怕的	那	重的	税收	将要	杀	这	鹅	和	这	金的	鸡蛋	.

他也并不担心重税会扼杀下金蛋的鹅。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'preɪvd] [bɜːrdz] [wɪtʃ] [iːt] [ðer; ðər] [oʊn] [egz] ,

It	may	be	"	one	of	those	depraved	birds	which	eat	their	own	eggs	,
它	可能	是	"	一	的	那些	堕落的	鸟类	哪个	吃	他们的	自己的	鸡蛋	,

它可能是"那种会吃自己蛋的堕落鸟类之一"，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] , [ɪf] [ɪts] [egz] ['kænɑːt][biː; bi] [træpt] , ['kɪlɪŋ] [ɪz][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt][fɔːr; fər] .

in	which	case	,	if	its	eggs	cannot	be	trapped	,	killing	is	all	it	is	fit	for	.
在	哪个	案件	,	如果	它是	鸡蛋	不能	是	被困	,	杀	是	全部	它	是	合身	为了	.

在这种情况下，如果它的卵无法被捕获，那么杀戮就是它唯一适合做的事情。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wel] - [θɔːt] - [aʊt] [sə'dʒestʃənz][fɔːr; fər] ['seɪvɪŋ] [weɪst] [ænd; ənd]

"	The	author	is	full	of	well	-	thought	-	out	suggestions	for	saving	waste	and
"	这	作者	是	满的	的	出色地	-	想法	-	出去	建议	为了	保存	浪费	和

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

increasing	efficiency	in	our	national	administration	.
增加	效率	在	我们的	国家的	行政	.

"作者提出了许多深思熟虑的建议，旨在减少浪费，提高国家行政效率。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['leɪbər] - ['seɪvɪŋ] [mə'ʃiːnəri] , [ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [suː'pɜːrfluəs]

The	introduction	of	labour	-	saving	machinery	,	the	elimination	of	superfluous
这	介绍	的	劳动	-	保存	机械	,	这	消除	的	多余

[ə'fɪʃ(ə)lz] ,

officials	,
官员	,

引进省力机械，裁撤冗余官员，

[ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['drʌdʒəri] [wɪtʃ] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [blaɪts] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv]

the	reduction	of	the	necessary	drudgery	which	too	often	blights	the	initiative
这	减少	的	这	必要的	苦役	哪个	也	经常	枯萎病	这	倡议

[ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['sɪv(ə)l] ['sɜːrvənt] — [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['meni]

and	breaks	the	hearts	of	our	young	civil	servants	—	all	these	and	many
和	休息	这	心	的	我们的	年轻的	民用	仆人	—	全部	这些	和	许多

['ʌðər] [ri'fɔːmz] [ɑːr; ər]['ædvəkeɪt；-ət][ɪn]['mɪstər] . [hɪgs] [moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

other	reforms	are	advocated	in	Mr	.	Higgs's	most	entertaining	pages	.
其他	改革	是	倡导者	在	先生	.	希格斯	最多	娱乐	页面	.

减少那些常常扼杀积极性、令年轻公务员心灰意冷的必要苦差事——所有这些以及许多其他改革措施，都在希格斯先生最引人入胜的篇章中得到了倡导。

[aɪ] ['kɔːrdʒəli] [kə'mend] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] [teɪks] [æn; ən]

I	cordially	commend	them	to	the	attention	of	everyone	who	takes	an
我	诚挚地	表彰	他们	到	这	注意力	的	每个人	WHO	需要	一个

[ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

intelligent	interest	in	public	affairs	,
聪明的	兴趣	在	民众	事务	,

我诚挚地向所有对公共事务有敏锐洞察力的人士推荐他们。

[nɑːt] [ɪk'skluːdɪŋ] ['kæbɪnət] ['ministəz] , ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l]['dʒəːnəlists] .

not	excluding	Cabinet	Ministers	,	Members	of	Parliament	,	and	political	journalists	.
不是	不包括	内阁	部长们	,	成员	的	议会	,	和	政治的	记者	.

其中包括内阁部长、国会议员和政治记者。

[ðoʊ] [ɔːl'redi] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ] [pɔːr'tentəs] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [bʊks] ['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðər]

Though	already	we	have	so	portentous	an	array	of	books	jostling	each	other
尽管	已经	我们	有	所以	不祥的	一个	大批	的	图书	推搡	每个	其他

[ə'pɑːn][ðə; ði] - ,

upon	the	warshelf	,
之上	这	-	,

尽管书架上已经摆满了琳琅满目的书籍，它们彼此拥挤不堪，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] ['glædli][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [speɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

there	must	be	many	people	who	will	gladly	find	the	little	space	into	which	they
那里	必须	是	许多	人们	WHO	将要	乐意	寻找	这	小的	空间	进入	哪个	他们

[meɪ] [slɪp][ə; eɪ]['slendər] ['vɑːljəm] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑːn]

may	slip	a	slender	volume	called	A	General's	Letters	to	His	Son	on
可能	滑	一个	苗条	体积	称为	一个	将军的	信件	到	他的	儿子	在

[əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] (['kæsɛl]) .

Obtaining	His	Commission	(	Cassell	)	.
获得	他的	委员会	(	卡塞尔	)	.

一定有很多人会很乐意找到一个小空间，把一本名为《将军在获得委任状时写给儿子的信》（卡塞尔出版社）的薄薄的书塞进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[soʊ]['slendər] [ɪn'di:d] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ri:d] [ðə; ði]
So slender indeed is the book that by the time you have read the
所以 苗条 的确 是 这 书 那 经过 这 时间 你 有 读 这
[ˌdɪsprə'pɔ:rʃənət] ['taɪt(ə)l][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .
disproportionate title you seem to be about halfway through it .
不成比例的 标题 你 似乎 到 是 关于 半 通过 它 .

这本书确实非常薄，当你读完这个不成比例的书名时，感觉好像已经读了一半了。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['rɪtʃɪz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] .
But here is certainly a case of infinite riches in a little room .
但 这里 是 当然 一个 案件 的 无限 财富 在 一个 小的 房间 .

但这的确是一个小房间里蕴藏着无限财富的例子。

[ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['raɪtər] [ɪz] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [preɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['miŋgld] [rɪ'streɪnt]
The anonymous writer is deserving of every praise for the mingled restraint
这 匿名的 作家 是 值得 的 每一个 称赞 为了 这 混合 克制
[ænd; ənd] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meθəd] ;
and force of his method ;
和 力量 的 他的 方法 ;

这位匿名作家文笔克制有力，值得称赞；

[ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪm] [les] ['aʊtwɔ:rn] , [hi:; hi] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [saɪnd] [hɪm'self]
you feel that , were the name less outworn , he might well have signed himself
你 感觉 那 , 是 这 姓名 较少的 过时的 , 他 可能 出色地 有 签名 他自己
" [wʌn] [hu:] [noʊz] ,
" One Who Knows ,
" 一 WHO 知道 ,

你觉得，如果这个名字不那么陈旧，他很可能会署名"知情者"。

" [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [saʊndz] [ɪn] ['evri] [laɪn] .
" for practical experience sounds in every line .
" 为了 实际的 经验 声音 在 每一个 线 .

"因为实践经验在每一行中都有体现。"

['gretɪst] ['merɪt][ʌv; əv][ɔ:l] ,
Greatest merit of all ,
最 优点 的 全部 ,

最大的优点，

[ðə; ði] ['letərz] [kən'traɪv] [tu:; tə]['hænd(ə)l]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['mætərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɪnt]
the letters contrive to handle even the most delicate matters without a hint
这 信件 精心策划 到 处理 甚至 这 最多 精美的 事情 没有 一个 暗示
[ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .
of preaching .
的 布道 .

这些信件巧妙地处理了最棘手的问题，却丝毫没有说教的意味。

[bʌt; bət][noʊ][wɜ:rdz][ʌv; əv][maɪn][kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
But no words of mine could , in this association ,
但 不 字 的 矿 可以 , 在 这 协会 ,

但是，在这种氛围下，我的任何言语都无济于事。

[ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['trɪbjuːt] [peɪd] [ɪn][ə; eɪ] [briːf] ['prefəs] [baɪ][soʊ]['kwɑːlɪfaɪd][ə; eɪ]['krɪtɪk]

add	anything	to	the	tribute	paid	in	a	brief	preface	by	so	qualified	a	critic
添加	任何事物	到	这	贡	有薪酬的	在	一个	简短的	前言	经过	所以	合格的	一个	评论家

[æz; əz]['dʒen(ə)rəl][sɜːr][eɪtʃ] . [el] . [smɪθ] - ['dɔːriən] :

as	General	Sir	H	.	L	.	Smith	-	Dorrien	:
作为	一般的	先生	H	.	L	.	史密斯	-	多里安	:

除了像HL·史密斯-多里安爵士这样一位资深评论家在简短序言中表达的敬意之外，还有什么可以补充的吗?

" [ɪf] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz] [wɪl] ['oʊnli] ['stʌdi] [ðiːz] ['letərz] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ðer; ðər] [kən'dʌkt]

"	If	young	officers	will	only	study	these	letters	carefully	,	and	shape	their	conduct
"	如果	年轻的	警官	将要	仅有的	学习	这些	信件	小心	,	和	形状	他们的	执行

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

accordingly	,
因此	,

“如果年轻军官们能够认真研读这些信件，并据此规范自己的行为，

[ðeɪ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] [kə'mɪʃ(ə)n] .

they	need	have	no	fear	of	proving	unworthy	of	His	Majesty's	Commission	.
他们	需要	有	不	害怕	的	证明	不配	的	他的	陛下的	委员会	.

他们无需担心会辜负国王陛下的委任。

" [ðɪs] [ɪz] [haɪ] [preɪz] , [bʌt; bət] [wel] [dɪ'zɜːrvd] .

"	This	is	high	praise	,	but	well	deserved	.
"	这	是	高的	称赞	,	但	出色地	应得的	.

这是极高的赞誉，也是实至名归。

['pɜːrsənəli] ,

Personally	,
亲自	,

亲自，

[maɪ] [tʃiːf] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] [soʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [ɪts]

my	chief	regret	is	that	so	valuable	a	collection	of	advice	should	have	delayed	its
我的	首席	后悔	是	那	所以	有价值的	一个	收藏	的	建议	应该	有	延迟	它是

[ə'pɪrəns] [soʊ] [lɔːŋ] :

appearance	so	long	:
外貌	所以	长的	:

我最大的遗憾是，如此宝贵的建议集竟然迟迟未能面世:

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [juːz][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [pæst] .

there	would	have	been	use	and	to	spare	for	it	these	three	years	past	.
那里	会	有	到过	使用	和	到	空闲的	为了	它	这些	三	年	过去的	.

过去三年里，它一直都有用武之地，而且绰绰有余。

[ðə; ði] [aːts] [ɪn] [wɔːr] - [taɪm] .

THE	ARTS	IN	WAR	-	TIME	.
这	艺术	在	战争	-	时间	.

战时艺术。

[fɜːrst] ['tɑːmi] (['wɑtʃɪŋ] ['ɑːrtɪst][ɪn'geɪdʒd][ɪn] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ]) .

First	Tommy	(	watching	artist	engaged	in	protective	colouring	)	.
第一的	汤米	(	观看	艺术家	已订婚的	在	保护的	染色	)	.

首先是汤米（观看艺术家进行保护性着色)。

" ['mɑːrvələs] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] , [b\\ːt] , - [aʊ] ['tælənt] [wɪl] [aʊt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] -

"	Marvellous	,	ain't	it	,	Bert	,	'	ow	talent	will	out	,	even	in	the	most	adwerse
"	奇妙	,	不是	它	,	伯特	,	-	现在	天赋	将要	出去	,	甚至	在	这	最多	-

['sɜːrkəmstænsɪz] ?

circumstances	?
情况	?

“太棒了，不是吗，伯特？即使在最不利的情况下，天赋也会展现出来！”

" ['sekənd] ['tɑːmi] .
" **Second** **Tommy** .
" 第二 汤米 .

“第二个汤米。”

" [juːs] .
" **Yus** .
" 优斯 .

“是的。

[wɑːtˌwʌt][aɪ][laɪks] [best][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [dɔː^] . "
Wot **I** **likes** **best** **is** **the** **expression** **on** **the** **dawg** . "
什么 我 点赞 最好的 是 这 表达 在 这 狗 . "

我最喜欢的是狗狗脸上的表情。

" [ðə; ði]['ædmərəlti] [ə'naʊns] [ðæt] ['sevrəl] [reɪdz][wɜːr; wər] ['kærid] [aʊt][baɪ]['neɪv(ə)l]['erkræft]
" **The** **Admiralty** **announce** **that** **several** **raids** **were** **carried** **out** **by** **naval** **aircraft**
" 这 海军部 宣布 那 一些 突袭 是 携带 出去 经过 海军 飞机
[frʌm; frəm][dʌn'kɜːrk][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [meɪ] - - [dʒuːn][wʌn] ,
from **Dunkirk** **in** **the** **course** **of** **the** **night** **of** **May** **21** **-** **June** **1** **,**
从 敦刻尔克 在 这 课程 的 这 夜晚 的 可能 - - 六月 1 ,

“海军部宣布，5月21日夜间至6月1日凌晨，海军飞机从敦刻尔克起飞，对该地区进行了多次空袭。”

[ðə; ði][əb'dʒektɪvz] ['biːɪŋ] [ɔ'stend, 'ɔstend] , ['ziːbru^ə] [ænd; ənd] [bruːʒ] .
the **objectives** **being** **Ostend** **,** **Zeebrugge** **and** **Bruges** **.**
这 目标 存在 奥斯坦德 , 泽布吕赫 和 布鲁日 .

目标是奥斯坦德、泽布吕赫和布鲁日。

['meni] [bɑːmz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][əb'dʒektɪvz][wɪð; wɪθ] [gʊd] [rɪ'zʌlts] .
Many **bombs** **were** **dropped** **on** **the** **objectives** **with** **good** **results** **.**
许多 炸弹 是 掉落 在 这 目标 和 好的 结果 .

对目标投掷了许多炸弹，取得了良好的效果。

" — [kɔːrk]
" **—** **Cork**
" — 软木

“-软木

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .
Constitution **.**
宪法 .

宪法。

[ðə; ði] [hʌnz] [mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [naɪt] .
The **Huns** **must** **have** **found** **it** **a** **very** **long** **night** **.**
这 匈奴人 必须 有 成立 它 一个 非常 长的 夜晚 .

匈奴人一定度过了一个漫长的夜晚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神